

guías académicas 2010-2011



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

**Grado
en Traducción
e Interpretación**

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Edita:
SECRETARÍA GENERAL
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Realizado por: TRAFOTEX FOTOCOMPOSICIÓN, S. L.
SALAMANCA, 2010

Índice

Calendario académico	5
Perfil de Ingreso	9
Perfil Profesional	9
Programa de Estudios	10
Horarios	14
Calendario de Exámenes	26
Datos de las Asignaturas	27
Primer curso	27
Informática Básica	27
Lengua Española I	31
Lengua Española II	37
Primera Lengua Extranjera I: Inglés	43
Primera Lengua Extranjera I: Alemán	50
Primera Lengua Extranjera II: Inglés	57
Primera Lengua Extranjera II: Alemán	65
Lingüística Aplicada a la Traducción	72
Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: Inglés	78
Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: Francés	83
Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: Alemán	88
Recursos Lexicográficos para la Traducción	93
Fundamentos para la Traducción Primera Lengua Extranjera: Inglés	98
Fundamentos para la Traducción Primera Lengua Extranjera: Francés	102
Fundamentos para la Traducción Primera Lengua Extranjera: Alemán	107
Segundo curso	112
Segunda Lengua Extranjera I: Inglés	112
Segunda Lengua Extranjera I: Francés	118
Segunda Lengua Extranjera I: Alemán	124
Segunda Lengua Extranjera II: Inglés	130
Segunda Lengua Extranjera II: Francés	136
Segunda Lengua Extranjera II: Alemán	143
Expresión Oral	149
Documentación Aplicada a la Traducción	154
Traducción Inversa Primera Lengua Extranjera: Inglés	160
Traducción Inversa Primera Lengua Extranjera: Francés	164
Traducción Inversa Primera Lengua Extranjera: Alemán	171
Introducción a la Economía y al Derecho: Conceptos Básicos y Terminología	177
Introducción al Lenguaje Científico	183
Recursos Tecnológicos para la Traducción	188
Traducción Directa I Segunda Lengua Extranjera: Francés	192
Traducción Directa I Segunda Lengua Extranjera: Alemán	198

Tercer curso	203
Traducción Jurídica y/o Económica Primera Lengua Extranjera: Inglés	203
Traducción Jurídica y/o Económica Primera Lengua Extranjera: Francés	208
Traducción Jurídica y/o Económica Primera Lengua Extranjera: Alemán	214
Terminología Aplicada a la Traducción	219
Fundamentos de Interpretación Primera Lengua Extranjera: Inglés	224
Fundamentos de Interpretación Primera Lengua Extranjera: Francés	229
Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Francés (Grupo 1)	234
Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Francés (Grupo 2)	240
Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Alemán	245
Traducción Científico-Técnica Primera Lengua Extranjera (Inglés)	250
Traducción Científico-Técnica Primera Lengua Extranjera (Francés)	255
Traducción Científico-Técnica Primera Lengua Extranjera (Alemán)	259
Lengua Española III	264
Cuarto curso	269
Gestión Terminológica de Proyectos	269
Traducción Especializada inversa Primera Lengua Extranjera Inglés	274
Traducción Especializada inversa Primera Lengua Extranjera Francés	279
Traducción Especializada inversa Primera Lengua Extranjera Alemán	284
Aspectos Deontológicos de la Traducción y la Interpretación	292
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera I: Inglés	296
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera I: Francés	301
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera I: Alemán	306
Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: Inglés	311
Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: Francés	316
Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: Alemán	320
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera II: Inglés	325
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera II: Francés	330
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera II: Alemán	335
Interpretación simultánea Primera Lengua Extranjera Inglés	339
Modalidades de Interpretación	344
Optativas	349
Lengua Portuguesa IV y Traducción	349
Audiodescripción	355
Subtitulado para sordos	360
Segunda Lengua Extranjera III: Inglés	365
Segunda Lengua Extranjera: Alemán III	371
Prácticas de Traducción (Inglés)	377
Prácticas de Traducción (Francés)	382
Prácticas de Traducción (Alemán)	387
Localización (Inglés)	392
Traducción Audiovisual	397
Traducción de Textos Turísticos (Francés)	402
Traducción Literaria (Alemán como Segunda Lengua Extranjera)	406
Traducción Jurídica (Francés)	410

CALENDARIO ACADÉMICO

El periodo de actividades lectivas incluirá las pruebas de evaluación ordinarias previstas en cada asignatura (1ª convocatoria) distribuidas de modo continuado a lo largo del cuatrimestre. La recuperación de las partes no superadas en esa evaluación continua incluirá pruebas de evaluación extraordinarias (2ª convocatoria) a celebrar a lo largo del periodo lectivo de cada cuatrimestre, que podrán prolongarse más allá, entre el 20 de Junio el 1 de Julio de 2011.

La Junta de Centro aprobará, dentro de la programación docente de las asignaturas a incluir en la Guía Académica, la distribución coordinada de las pruebas de evaluación ordinarias y extraordinarias, evitando la concentración al final del cuatrimestre de pruebas con peso importante en la calificación, y separando por un periodo de al menos siete días naturales entre la 1ª y la 2ª convocatoria.

La sesión académica de apertura de curso se celebrará el 17 de septiembre.

Primer cuatrimestre: Periodo de actividades lectivas: del 20 de septiembre de 2010 al 4 de febrero de 2011. Período de vacaciones de Navidad: entre el 23 de diciembre de 2010 y el 9 de enero de 2011, ambos inclusive. Fecha límite de presentación de actas de calificaciones en primera convocatoria: 5 de febrero de 2011.

Segundo cuatrimestre: Periodo de actividades lectivas: del 7 de febrero de 2011 al 17 de junio de 2011. Período de vacaciones de Pascua: entre el 15 y el 24 de abril de 2011, ambos inclusive. Fecha límite de presentación de actas de calificaciones en primera convocatoria: 18 de junio de 2011.

Las actas de calificaciones en segunda convocatoria, para ambos cuatrimestres, se presentarán como límite el 9 de Julio de 2011.

Las calificaciones de los Trabajos Fin de Grado y Trabajos Fin de Máster, con las que concluyen los estudios, se evaluarán en una convocatoria ordinaria y otra extraordinaria, cuyas fechas límite de presentación de calificaciones serán establecidas por cada Centro en dos de las siguientes tres fechas: 9 de julio, 29 de julio o 10 de septiembre.

CALENDARIO ACADÉMICO 2010-2011

Titulaciones de Grado (de aplicación al menos en 1.º Curso), titulaciones de Máster y Doctorado

SEPTIEMBRE 2010						
L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

NOVIEMBRE 2010						
L	M	X	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

ENERO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

MARZO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

MAYO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

OCTUBRE 2010						
L	M	X	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

DICIEMBRE 2010						
L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

FEBRERO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

ABRIL 2011						
L	M	X	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

JUNIO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	1	JULIO	
					9	

■ Periodos de vacaciones (podrán ajustarse al calendario escolar de la Junta de Castilla y León).

■ Actividad lectiva del primer cuatrimestre.

■ Actividad lectiva del segundo cuatrimestre.

■ Fecha límite para la presentación de actas. Evaluación ordinaria (1ª convocatoria).

■ Fecha límite para la presentación de actas. Evaluación extraordinaria (2ª convocatoria).

Los Trabajos Fin de Grado y Máster podrán presentar sus calificaciones en dos de las tres fechas siguientes: 9 julio, 29 julio o 10 de septiembre.

Los centros podrán decidir, para el caso de los segundos cursos y sucesivos de las titulaciones de Grado, la aplicación de este calendario alternativo, que adelanta el inicio de las actividades lectivas y permite disponer de dos semanas más para la organización de actividades de recuperación.

El periodo de actividades lectivas incluirá las pruebas de evaluación ordinarias previstas en cada asignatura (1ª convocatoria) distribuidas de modo continuado a lo largo del cuatrimestre. La recuperación de las partes no superadas en esa evaluación continua incluirá pruebas de evaluación extraordinarias (2ª convocatoria) a celebrar a lo largo del periodo lectivo de cada cuatrimestre, que podrán prolongarse más allá, entre el 24 de enero y el 4 de febrero, y entre el 20 de junio y el 1 de julio de 2011.

La Junta de Centro aprobará, dentro de la programación docente de las asignaturas a incluir en la Guía Académica, la distribución coordinada de las pruebas de evaluación ordinarias y extraordinarias, evitando la concentración al final del cuatrimestre de pruebas con peso importante en la calificación, y separando por un periodo de al menos siete días naturales entre la 1ª y la 2ª convocatoria.

La sesión académica de apertura de curso se celebrará el 17 de septiembre.

Primer cuatrimestre: Periodo de actividades lectivas: del 6 de septiembre de 2010 al 21 de enero de 2011. Período de vacaciones de Navidad: entre el 23 de diciembre de 2010 y el 9 de enero de 2011, ambos inclusive. Fecha límite de presentación de actas de calificaciones en primera convocatoria: 22 de enero de 2011.

Segundo cuatrimestre: Periodo de actividades lectivas: del 7 de febrero de 2011 al 17 de junio de 2011. Período de vacaciones de Pascua: entre el 15 y el 24 de abril de 2011, ambos inclusive.

Fecha límite de presentación de actas de calificaciones en primera convocatoria: 18 de junio de 2011.

Las actas de calificaciones en segunda convocatoria, para ambos cuatrimestres, se presentarán como límite el 9 de julio de 2011.

Las calificaciones de los Trabajos Fin de Grado y Trabajos Fin de Máster, con las que concluyen los estudios, se evaluarán en una convocatoria ordinaria y otra extraordinaria, cuyas fechas límite de presentación de calificaciones serán establecidas por cada Centro en dos de las siguientes tres fechas: 9 de julio, 29 de julio o 10 de septiembre.

CALENDARIO ACADÉMICO 2010-2011

Alternativa para titulaciones de Grado (sólo aplicable a 2.º curso y sucesivos).

SEPTIEMBRE 2010						
L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
1	6	7	8	9	10	11
2	13	14	15	16	17	18
3	20	21	22	23	24	25
4	27	28	29	30		

NOVIEMBRE 2010						
L	M	X	J	V	S	D
9	1	2	3	4	5	6
10	8	9	10	11	12	13
11	15	16	17	18	19	20
12	22	23	24	25	26	27
13	29	30				

ENERO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
					1	2
17	3	4	5	6	7	8
18	10	11	12	13	14	15
	17	18	19	20	21	22
	24	25	26	27	28	29
	31					

MARZO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
4		1	2	3	4	5
5	7	8	9	10	11	12
6	14	15	16	17	18	19
7	21	22	23	24	25	26
8	28	29	30	31		

MAYO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
						1
12	2	3	4	5	6	7
13	9	10	11	12	13	14
14	16	17	18	19	20	21
15	23	24	25	26	27	28
16	30	31				

OCTUBRE 2010						
L	M	X	J	V	S	D
4				1	2	3
5	4	5	6	7	8	9
6	11	12	13	14	15	16
7	18	19	20	21	22	23
8	25	26	27	28	29	30

DICIEMBRE 2010						
L	M	X	J	V	S	D
13		1	2	3	4	5
14	6	7	8	9	10	11
15	13	14	15	16	17	18
16	20	21	22	23	24	25
	27	28	29	30	31	

FEBRERO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
1	7	8	9	10	11	12
2	14	15	16	17	18	19
3	21	22	23	24	25	26
4	28					

ABRIL 2011						
L	M	X	J	V	S	D
8				1	2	3
9	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
11	18	19	20	21	22	23
	25	26	27	28	29	30

JUNIO 2011						
L	M	X	J	V	S	D
16		1	2	3	4	5
17	6	7	8	9	10	11
18	13	14	15	16	17	18
	20	21	22	23	24	25
	27	28	29	30	1	JULIO
					9	

 Periodos de vacaciones (podrán ajustarse al calendario escolar de la Junta de Castilla y León).

 Actividad lectiva del primer cuatrimestre.

 Actividad lectiva del segundo cuatrimestre.

 Fecha límite para la presentación de actas. Evaluación ordinaria (1ª convocatoria).

 Fecha límite para la presentación de actas. Evaluación extraordinaria (2ª convocatoria).

Los Trabajos Fin de Grado y Máster podrán presentar sus calificaciones en dos de las tres fechas siguientes: 9 julio, 29 julio o 10 de septiembre.

PERFIL DE INGRESO

El estudiante tipo de Traducción e Interpretación es un estudiante que ha superado el Bachillerato y la prueba de acceso a la Universidad, procedente de cualquiera de las modalidades de la enseñanza media, aunque estadísticamente predominen los procedentes de Humanidades y Ciencias Sociales. Ello no obstante, la licenciatura siempre ha contado entre sus estudiantes con un porcentaje pequeño pero relevante de licenciados en otras titulaciones y de estudiantes que se incorporan procedentes de un primer ciclo. La variedad de origen de estos ha sido siempre muy grande, con estudiantes procedentes tanto de las Filologías como del Derecho como de la Medicina, como es lógico en un perfil como el del traductor, que aborda en su trabajo todas las ramas del conocimiento y su plasmación en la vida de la sociedad.

Concretamente, podrán iniciar sus estudios universitarios de Grado en Traducción e Interpretación, con carácter general, aquellas personas que hayan superado los siguientes estudios o pruebas:

- Estar en posesión del título de bachiller o equivalente y superación de las pruebas de acceso a la Universidad (PAUs)
- Estudios ya extinguidos: COU con anterioridad al curso 1974/75, pruebas de madurez del curso preuniversitario, bachillerato en planes anteriores a 1953.
- Titulados universitarios o equivalentes.
- Prueba de acceso a la Universidad para mayores de 25 años.
<http://www.mepsyd.es/horizontales/iniciativas/acceso-universidad.html>.

Específicamente, además de cumplir alguno de los requisitos anteriores, los candidatos deberán superar la Prueba de acceso diseñada por la Universidad de Salamanca.

En cuanto a las características personales y académicas que se consideran adecuadas para cursar esta titulación están:

1. *Características personales:*
 - Interés por la comunicación intercultural
 - Capacidad para el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo
 - Habilidades para la comunicación interpersonal
 - Capacidad de análisis y razonamiento crítico
 - Sentido común
 - Compromiso ético y democrático
 - Respeto a la diversidad, connatural a su profesión
2. *Características académicas:*
 - Formación en cualquiera de las ramas básicas
 - Cultura general
 - Conocimientos de idioma extranjero de nivel suficiente para alcanzar objetivos de traducción (ver **condiciones o pruebas de acceso especiales**)
 - Dominio de la lengua española en todos sus aspectos (ver **condiciones o pruebas de acceso especiales**)

PERFIL PROFESIONAL

El nuevo título de Grado formará a profesionales que deberán alcanzar maestría en las técnicas básicas de la traducción profesional, que incluyen el análisis lingüístico contrastivo en todos sus planos, el análisis textual, la interpretación de textos en distintas lenguas, la documentación, la terminología, la gestión de herramientas informáticas de apoyo al traductor, y las técnicas de aproximación a determinadas áreas especializadas.

Al finalizar sus estudios, nuestros graduados adquirirán una gran flexibilidad y movilidad profesional, lo que les permitirá ejercer su actividad en numerosos ámbitos, como son la empresa de traducción, las instituciones nacionales e internacionales, las editoriales, las empresas multinacionales, los servicios sociales, la traducción autónoma, y otros muchos entornos relacionados con las lenguas y la mediación intercultural e interprofesional.

PROGRAMA DE ESTUDIOS

PRIMER CURSO

	Código	Tipo	Créditos	Semestre
Informática Básica	101400	B	6	2º
Lengua española I	101401	B	6	1º
Lengua española II	101402	B	6	2º
Primera Lengua extr I Inglés	101403	B	6	1º
Primera Lengua extr I Francés	101404	B	6	1º
Primera Lengua extr I Alemán	101405	B	6	1º
Primera lengua extr II Inglés	101406	B	6	2º
Primera lengua extr II Francés	101407	B	6	2º
Primera lengua extr II Alemán	101408	B	6	2º
Lingüística aplicada a la traducción	101409	B	6	1º
Traducción directa (Primera lengua extr) Inglés	101410	O	6	2º
Traducción directa (Primera lengua extr) Francés	101411	O	6	2º
Traducción directa (Primera lengua extr) Alemán	101412	O	6	2º
Recursos lexicográficos para la traducción	101413	O	3	1º
Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Inglés	101414	O	3	1º
Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Francés	101415	O	3	1º
Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Alemán	101416	O	3	1º

SEGUNDO CURSO

	Código	Tipo	Créditos	Semestre
Segunda lengua extr I Inglés	101417	B	6	1º
Segunda lengua extr I Francés	101418	B	6	1º
Segunda lengua extr I Alemán	101419	B	6	1º
Segunda lengua extr II Inglés	101420	B	6	2º
Segunda lengua extr II Francés	101421	B	6	2º
Segunda lengua extr II Alemán	101422	B	6	2º
Expresión oral	101423	B	6	1º
Documentación aplicada a la traducción	101424	B	6	1º

	Código	Tipo	Créditos	Semestre
Traducción inversa (Primera lengua extr) Inglés	101425	O	6	1º
Traducción inversa (Primera lengua extr) Francés	101426	O	6	1º
Traducción inversa (Primera lengua extr) Alemán	101427	O	6	1º
Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología	101428	O	4'5	1º
Introducción al lenguaje científico-técnico	101429	O	4'5	2º
Recursos tecnológicos para la traducción	101430	O	6	2º
Traducción directa I (Segunda lengua extr) Inglés	101431	O	6	2º
Traducción directa I (Segunda lengua extr) Francés	101432	O	6	2º
Traducción directa I (Segunda lengua extr) Alemán	101433	O	6	2º

TERCER CURSO

Asignatura	Código	Tipo	Créditos	Semestre
Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Inglés	101434	O	6	1º
Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Francés	101435	O	6	1º
Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Alemán	101436	O	6	1º
Terminología aplicada a la traducción	101437	O	6	1º
Fundamentos de interpretación (Primera lengua extr) Inglés	101438	O	6	1º
Fundamentos de interpretación (Primera lengua extr) Francés	101439	O	6	1º
Fundamentos de interpretación (Primera lengua extr) Alemán	101440	O	6	1º
Traducción directa II (Segunda lengua extr) Inglés	101441	O	9	An.
Traducción directa II (Segunda lengua extr) Francés	101442	O	9	An.
Traducción directa II (Segunda lengua extr) Alemán	101443	O	9	An.
Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Inglés	101444	O	6	2º
Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Francés	101445	O	6	2º
Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Alemán	101446	O	6	2º
Lengua española III	101447	O	6	2º
Introducción a la interpretación simultánea (Primera lengua extr) Inglés	101448	O	6	2º
Introducción a la interpretación simultánea (Primera lengua extr) Francés	101449	O	6	2º
Introducción a la interpretación simultánea (Primera lengua extr) Alemán	101450	O	6	1º

CUARTO CURSO

Asignatura	Código	Tipo	Créditos	Semestre
Gestión terminológica y de proyectos	101451	0	6	1º
Traducción especializada inversa (Primera Lengua extr) Inglés	101452	0	6	1º
Traducción especializada inversa (Primera Lengua extr) Francés	101453	0	6	1º
Traducción especializada inversa (Primera Lengua extr) Alemán	101454	0	6	1º
Aspectos deontológicos de la traducción y la interpretación	101455	0	4'5	2º
Trabajo de grado	101456		6	
Itinerario de Traducción				
Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Inglés	101457	0	4'5	1º
Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Francés	101458	0	4'5	1º
Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Alemán	101459	0	4'5	1º
Seminario de traducción I (Segunda lengua extr) Inglés	101460	0	4'5	1º
Seminario de traducción I (Segunda lengua extr) Francés	101461	0	4'5	1º
Seminario de traducción I (Segunda lengua extr) Alemán	101462	0	4'5	1º
Seminario de traducción II (Primera lengua extr) Inglés	101463	0	4'5	2º
Seminario de traducción II (Primera lengua extr) Francés	101464	0	4'5	2º
Seminario de traducción II (Primera lengua extr) Alemán	101465	0	4'5	2º
Itinerario de Interpretación				
Interpretación simultánea (Primera lengua extr) Inglés	101466	0	4'5	1º
Interpretación simultánea (Primera lengua extr) Francés	101467	0	4'5	1º
Interpretación simultánea (Primera lengua extr) Alemán	101468	0	4'5	1º
Interpretación simultánea (Segunda lengua extr) Inglés	101469	0	4'5	1º
Interpretación simultánea (Segunda lengua extr) Francés	101470	0	4'5	1º
Interpretación simultánea (Segunda lengua extr) Alemán	101471	0	4'5	1º
Modalidades de interpretación	101472	0	4'5	2º

OPTATIVAS

Asignatura	Código	Créditos
Lengua portuguesa I	101473	6
Lengua portuguesa II	101474	6

Asignatura	Código	Créditos
Lengua portuguesa III	101475	6
Lengua portuguesa IV y traducción	101476	6
Lengua italiana I	101477	6
Lengua italiana II	101478	6
Lengua italiana III	101479	6
Lengua italiana IV y traducción	101480	6
Audiodescripción	101481	3
Subtitulado para sordos	101482	3
Segunda lengua extr III Inglés	101483	6
Segunda lengua extr III Francés	101484	6
Segunda lengua extr III Alemán	101485	6
Prácticas de traducción (inglés)	101486	6
Prácticas de traducción (francés)	101487	6
Prácticas de traducción (alemán)	101488	6
Localización (inglés)	101489	6
Traducción audiovisual (inglés)	101490	6
Traducción de textos turísticos (francés)	101491	6
Traducción literaria (alemán como Segunda lengua extr)	101492	6
Traducción jurídica (francés)	101493	6
Interpretación simultánea avanzada	101494	6
Estudios y tendencias en interpretación	101495	6
Interpretación consecutiva y simultánea (lengua extr: portugués)	101496	6


HORARIOS

NOTA: Estos horarios son provisionales y pueden sufrir alguna modificación. La versión definitiva y con signación de aulas aparecerá en la página web del centro.

PRIMER CURSO. PRIMER CUATRIMESTRE

(Hasta el 5 de noviembre)

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
9:10 – 10:00	Inglés B Gr. 1 (Toda) Francés B (Dengler) Fundam B Alemán (Elena)	Inglés B Gr. 2 (Murphy) Fundam B Francés (Valderrey) Alemán B (Recio)	Inglés B Gr. 1 (Toda)	Inglés B Gr. 2 (Murphy) Alemán B (Recio)
10:10 – 11:00	Inglés B Gr. 1 (Toda) Francés B (Dengler) Fundam B Alemán (Elena)	Inglés B Gr. 2 (Murphy) Fundam B Francés (Valderrey) Alemán B (Recio)	Inglés B Gr. 1 (Toda) Fundam B Alemán (Elena)	Inglés B Gr. 2 (Murphy) Fundam B Francés (Valderrey) Alemán B (Recio)
11:10 – 12:00	Lingüística Gr. 1 (Bustos) Español I Gr. 2 (Sánchez Iglesias)	Lingüística Plenaria (Bustos)	Lingüística Gr. 2 (Bustos) Español I Gr. 1 (Sánchez Iglesias)	Fundam B Inglés (Vidal, Martín Ruano) Francés B (Dengler)
12:10 – 13:00	Lingüística Gr. 1 (Bustos) Español I Gr. 2 (Sánchez Iglesias)	Español I Plenaria (Sánchez Iglesias)	Lingüística Gr. 2 (Bustos) Español I Gr. 1 (Sánchez Iglesias)	Fundam B Inglés (Vidal, Martín Ruano) Francés B (Dengler)
13:10 – 14:00				Fundam B Inglés (Vidal, Martín Ruano)

(A partir del 8 de noviembre)

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
9:10 – 10:00	Inglés B Gr. 1 (Toda)	Inglés B Gr. 2 (Murphy) Francés B (Dengler) Alemán B (Recio)	Inglés B Gr. 1 (Toda) Español I Gr. 2 (Sánchez Iglesias)	Inglés B Gr. 2 (Murphy) Español I Gr. 1 (Sánchez Iglesias)
11:10 – 12:00	Lingüística Gr. 1 (Bustos) Recursos Lex Gr. 2 (Torijano)	Lingüística Plenaria (Bustos)	Lingüística Gr. 2 (Bustos) Recursos Lex Gr. 1 (Torijano)	Francés B (Dengler) Alemán B (Recio)
12:10 – 13:00	Lingüística Gr. 1 (Bustos) Recursos Lex Gr. 2 (Torijano)	Español I Plenaria (Sánchez Iglesias)	Lingüística Gr. 2 (Bustos) Recursos Lex Gr. 1 (Torijano)	Francés B (Dengler) Alemán B (Recio)
13:10 – 14:00		Recursos Lex Plenaria (Torijano)		

Lingüística aplicada a la traducción, Español I, Inglés B I y Recursos Lexicográficos

Gr. 1: Apellidos entre A y L

Gr. 2: Apellidos entre M y Z

N.B.: El horario de Español I y Alemán B cambia en la 8ª semana

SEGUNDO CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:10-9:00			Inv B Inglés Gr. 1 (Barr)	Inv B Inglés Gr. 2 (Barr) Inv B Inglés Gr. 3 (Hyde)	
9:10-11:00	Inv B Francés Plenaria (G ^a Sánchez)	Expresión oral Gr 1 (Sánchez, Torijano)	Inv B Inglés Gr. 1 (Barr)	Inv B Inglés Gr. 2 (Barr) Inv B Inglés Gr. 3 (Hyde) Inglés C I (Glez. Fernández)	Introducción derecho y economía (Curto, Pita)
10:10-11:00	Expresión oral Plenaria (Sánchez, Torijano)	Expresión oral Gr. 1 (Sánchez, Torijano)	Inv B Inglés Gr. 1 (Barr)	Inv B Inglés Gr. 2 (Barr) Inv B Inglés Gr. 3 (Hyde) Inglés C I (Glez. Fernández)	Introducción derecho y economía (Curto, Pita)
11:10-12:00	Francés C I (G ^a Sánchez, Dengler) Alemán C I (Recio)	Inv B Francés Gr. 1 (G ^a Sánchez) Inv B Alemán (Roiss)	Francés C I (G ^a Sánchez, Dengler) Alemán C I (Recio)	Inv B Francés Gr. 2 (G ^a Sánchez) Inv B Alemán (Roiss)	Introducción derecho y economía (Curto, Pita)
12:10-13:00	Francés C I (G ^a Sánchez, Dengler) Alemán C I (Recio)	Inv B Francés Gr. 1 (G ^a Sánchez) Inv B Alemán (Roiss)	Francés C I (G ^a Sánchez, Dengler) Alemán C I (Recio)	Inv B Francés Gr. 2 (G ^a Sánchez) Inv B Alemán (Roiss)	Inglés C I (Glez. Fernández)
13:10-14:00		Inv B Francés Gr. 1 (G ^a Sánchez)		Inv B Francés Gr. 2 (G ^a Sánchez) Expresión oral Gr. 2 (Sánchez, Torijano)	Inglés C I (Glez. Fernández) Expresión oral Gr. 2 (Sánchez, Torijano)

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
16:10-17:00		Documentación (Merlo)	Documentación (Merlo)		
17:10-18:00			Documentación (Merlo)		

Traducción inversa Inglés B

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y G

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre H y O

Grupo 3: Alumnos con primer apellido entre P y Z

Traducción inversa Francés B

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

Expresión oral:

Grupo 1: Alumnos matriculados en segundo curso de Grado

Grupo 2: Alumnos matriculados en tercer o cuarto curso de Grado

TERCER CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:00-9:00	Francés C II Gr. 1 (Recouvreur De 8:00a 9:30)				
9:00-11:00	Inglés C II (Méndez) Francés C II Gr. 1 (Recouvreur hasta 9:30) Francés C II Gr. 2 (Recouvreur de 9:30 a 11:00) Alemán C II (Fortea)	Terminología Plenaria (García Palacios)	Terminología Gr. 1 (García Palacios) Fundam. Interpret. B Inglés Gr. 1 (Visitante 1) Fundam. Interpret. B Inglés Gr. 3 (Brander)	Terminología Gr. 2 (García Palacios) Fundam. Interpret. B Inglés Gr. 2 (Palacio)	Fundam. Interpret. B Inglés Gr. 1 (Visitante 1) Fundam. Interpret. B Inglés Gr. 2 (Palacio) Fundam. Interpret. B Inglés Gr. 3 (Brander)
11:00-13:00	Jur-Eco B Inglés Gr. 1 (Martín Ruano) Jur-Eco B Francés (Flores, Valderrey) Fundam. Interpret. B Alemán (Visitante 2)	Jur-Eco B Inglés Gr. 2 (Martín Ruano) Jur-Eco B Alemán (Elena) Fundam. Interpret. B Francés Gr. 1 (Alonso) Fundam. Interpret. B Francés Gr. 2 (Brander)	Jur-Eco B Inglés Gr. 1 (Martín Ruano) Jur-Eco B Francés (Flores, Valderrey) Fundam. Interpret. B Alemán (Visitante 2)	Inglés C II (Méndez) Alemán C II (Fortea)	Jur-Eco B Inglés Gr. 2 (Martín Ruano) Jur-Eco B Alemán (Elena) Fundam. Interpret. B Francés Gr. 1 (Alonso) Fundam. Interpret. B Francés Gr. 2 (Brander)
19:30-21:00			Francés C II Gr. 1 (Recouvreur)	Francés C II Gr. 2 (Recouvreur)	

Fundamentos de interpretación Inglés B

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y G

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre H y O

Grupo 3: Alumnos con primer apellido entre P y Z

Fundamentos de interpretación Francés B

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y M

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

Traducción Jurídico-económica Inglés B

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

Traducción directa Francés C II

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

Terminología

Grupo 1: Alumnos con Fundamentos Interpretación B Inglés Gr. 2; B Alemán; y B Francés con apellidos entre A y P

Grupo 2: Fundamentos Interpretación B Inglés Grupos 1 y 3; y B Francés con apellidos entre R y Z

CUARTO CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00-11:00	Símul B Inglés Gr. 2 (Brander) Símul C Inglés (Baigorri) Sem Trad B Alemán (Santana)	Sem Trad B Inglés (Toda) Sem Trad B Francés (Abeledo) Símul B Alemán (Visitante 2) Símul C Alemán (Visitante 2) Símul C Francés (Visitante 1)	Sem Trad C Inglés (Hyde) Sem Trad C Francés (Dubroca) Sem Trad C Alemán (Zimmerman)	Símul B Inglés Gr. 2 (Brander) Símul C Inglés (Baigorri) Sem Trad B Alemán (Santana)	Sem Trad C Inglés (Hyde) Sem Trad C Francés (Dubroca) Sem Trad C Alemán (Zimmerman)
11:00-13:00	Esp Inv B Inglés Gr. 1 (Pendiente) Esp Inv B Alemán (Roiss) Símul B Inglés Gr. 1 (Baigorri) Símul B Francés (Palacio)	Esp Inv B Inglés Gr. 2 (Pendiente) Esp Inv B Francés (Dubroca) Símul B Inglés Gr. 3 (Martín)	Esp Inv B Inglés Gr. 1 (Pendiente) Esp Inv B Alemán (Roiss) Símul B Inglés Gr. 1 (Baigorri) Símul B Francés (Palacio)	Esp Inv B Inglés Gr. 2 (Pendiente) Esp Inv B Francés (Dubroca) Símul B Inglés Gr. 3 (Martín)	Sem Trad B Inglés (Toda) Sem Trad B Francés (Abeledo) Símul B Alemán (Visitante 2) Símul C Alemán (Visitante 2) Símul C Francés (Visitante 1)
13:00-14:00	Gestión Termin y Proyectos (Gª Palacios, Torres)	Gestión Termin y Proyectos (Gª Palacios, Torres)	Gestión Termin y Proyectos (Gª Palacios, Torres)		

Simultánea Inglés B

- Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y G
- Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre H y O
- Grupo 3: Alumnos con primer apellido entre P y Z

Especializada inversa Inglés B

- Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre la A y la L
- Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre la M y la Z

PRIMER CURSO. SEGUNDO CUATRIMESTRE

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
9:00 -11:00	Inglés B Gr. 1 (Por contratar) Trad B Inglés Gr. 2 (Carbonell, Vidal) Trad B Alemán (Elena) Francés B II (Dengler)	Inglés B Gr. 2 (Murphy) Trad B Inglés Gr. 1 (Carbonell, Vidal) Trad B Francés (Valderrey) Alemán B II (Roiss)	Inglés B Gr. 1 (Por contratar) Trad B Inglés Gr. 2 (Carbonell, Vidal) Trad B Alemán (Elena)	Inglés B Gr. 2 (Murphy) Trad B Inglés Gr. 1 (Carbonell, Vidal) Trad B Francés (Valderrey) Alemán B II (Roiss)
11:00 -12:00	Español II Plenaria (Bustos Gisbert)	Español II Gr. 1 (Bustos Gisbert) Informática Básica Gr. 1 (Vázquez Rodríguez)	Español II Gr. 2 (Bustos Gisbert) Informática Básica Gr. 2 (Vázquez Rodríguez)	Francés B II (Dengler) Informática Básica Gr. 3 (Vázquez Rodríguez)
12:00 -13:00	Informática Básica Plenaria (Vázquez Rodríguez)	Español II Gr. 1 (Bustos Gisbert) Informática Básica Gr. 1 (Vázquez Rodríguez)	Español II Gr. 2 (Bustos Gisbert) Informática Básica Gr. 2 (Vázquez Rodríguez)	Francés B II (Dengler) Informática Básica Gr. 3 (Vázquez Rodríguez)

Inglés B II y Traducción B Inglés

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre la A y la L
Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre la M y la Z

Español II

Grupo 1: Alumnos de Inglés B Gr. 1 y de Inglés B Gr. 2 con primer apellido entre M y R
Grupo 2: Alumnos de Francés B, Alemán B e Inglés B Gr. 2 con primer apellido entre S y Z

Informática básica

Gr. 1: Alumnos de Francés B y Alemán B
Gr. 2: Alumnos de Inglés B. Gr. 1
Gr. 3: Alumnos de Inglés B. Gr. 2

SEGUNDO CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00-11:00			Recursos tecnológ (Rguez Vázquez)	Inglés C II (González Fdez.)	Inglés C II (González Fdez.)
10:00-11:00	Recursos tecnológ (Rguez Vázquez)		Recursos tecnológ (Rguez Vázquez)	Inglés C II (González Fdez.)	Inglés C II (González Fdez.)
11:00-13:00	Francés C II (García Sánchez) Alemán C II (Belver)	Trad C I Inglés (Méndez) Trad C I Francés (Abeledo) Trad C I Alemán (Fortea)	Francés C II (García Sánchez) Alemán C II (Belver)	Trad C I Inglés (Méndez) Trad C I Francés (Abeledo) Trad C I Alemán (Fortea)	
16:00-19:00	Introducción Igje científ- técnico (Gutiérrez Rodilla)				

TERCER CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00-11:00	Inglés C II (Méndez) Francés C II Gr. 1 (Valderrey) Francés C II Gr. 2 (Flores) Alemán C II (Santana)	Español III Plenaria (Fuentes)	Español III Gr. 1 (Fuentes) Símul B Inglés Gr. 2 (Martín) Símul B Francés Gr. 2 (Visitante 1)	Español III Gr. 2 (Fuentes)	Símul B Inglés Gr. 2 (Martín) Símul B Fr. Gr. 2 (Visitante 1)
11:00-13:00	Cien-Tec B Inglés Gr. 1 (Carbonell) Cien-Tec B Francés (Dengler Morcillo) Símul B Inglés Gr. 3 (Baigorri) Símul B Alemán (Visitante 2)	Cien-Tec B Inglés Gr. 2 (Carbonell) Cien-Tec B Alemán (Santana) Símul B Inglés Gr. 1 (Baigorri) Símul B Francés Gr. 1 (Alonso)	Cien-Tec B Inglés Gr. 1 (Carbonell) Cien-Tec B Francés (Dengler Morcillo) Símul B Inglés Gr. 3 (Baigorri) Símul B Alemán (Visitante 2)	Cien-Tec B Inglés Gr. 2 (Carbonell) Cien-Tec B Alemán (Santana) Símul B Inglés Gr. 1 (Baigorri) Símul B Francés Gr. 1 (Alonso)	Inglés C II (Méndez) Francés C II Gr. 1 (Valderrey) Francés C II Gr. 2 (Flores) Alemán C II (Santana)

Español III

Grupo 1: Alumnos con Simultánea B Inglés Gr. 1; Simultánea B Inglés Gr. 3, con primer apellido entre la T y la Z; Simultánea B Francés Gr. 1; y Simultánea B Alemán.

Grupo 2: Alumnos con Simultánea B Inglés Gr. 2, Simultánea B Inglés Gr. 3, con primer apellido entre la P y la S; y Simultánea B Francés Gr. 2.

Traducción científico-técnica B Inglés

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

Interpretación simultánea B Inglés

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y G

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre H y O

Grupo 3: Alumnos con primer apellido entre P y Z

Interpretación simultánea B Francés

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

CUARTO CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00-11:00	Deontología (Fortea y Palacio)	Sem Trad B II Inglés Gr. 1 (Vidal, Martín) Sem Trad B II Alemán (Fortea) Modalidades Int Gr. 1 (Martín) Modalidades Int Gr. 2 (Palacio)	Sem Trad B II Inglés Gr. 2 (Vidal, Martín) Sem Trad B II Alemán (Fortea) Modalidades Int Gr. 3 (Alonso, Visitante 2)	Sem Trad B II Inglés Gr. 1 (Vidal, Martín) Sem Trad B II Francés (Flores) Modalidades Int Gr. 1 (Martín) Modalidades Int Gr. 2 (Palacio)	Sem Trad B II Inglés Gr. 2 (Vidal, Martín) Sem Trad B II Francés (Flores) Modalidades Int Gr. 3 (Alonso, Visitante 2)
11:00-13:00					Deontología (Fortea y Palacio)

Seminario de Traducción Inglés B II

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

Modalidades de interpretación

Grupo 1:

Grupo 2:

Grupo 3:

OPTATIVAS. 1^{er}. CUATRIMESTRE

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
16:10-17:00	Francés C III (Dengler) Alemán C III (Recio)	Trad textos turísticos-francés (Flores) Trad literaria - alemán C (Fortea) Italiano III (Por designar)	Portugués IV (Hernández) Italiano I (Por designar)	Trad textos turísticos-francés (Flores) Trad literaria - alemán C (Fortea) Italiano III (Por designar)
17:10-18:00	Francés C III (Dengler) Alemán C III (Recio)	Trad textos turísticos-francés (Flores) Trad literaria - alemán C (Fortea) Italiano III (Por designar)	Francés C III (Dengler) Alemán C III (Recio) Italiano I (Por designar)	Trad textos turísticos-francés (Flores) Trad literaria - alemán C (Fortea) Italiano III (Por designar)
18:10-19:00	Prácticas de Trad (Torres et al.) Italiano I (Por designar)	Localización - inglés (Torres) Portugués IV (Hernández)	Alemán C III (Recio) Francés C III (Dengler)	Localización - inglés (Torres)
19:10-20:00	Prácticas de Trad (Torres et al.) Italiano I (Por designar)	Localización - inglés (Torres) Portugués IV (Hernández)		Localización - inglés (Torres)
20:10-21:00	Prácticas de Trad (Torres et al.)			

2º CUATRIMESTRE

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
16:10-17:00	Trad audiovisual - inglés (Toda) Trad jurídica- francés (Denglér) Italiano II (Por designar)	Audiodescripción (Fuentes) Italiano IV (Por designar)	Subtitulado para sordos (Fuentes) Inglés C III (Hyde)	Trad audiovisual - inglés (Toda) Trad jurídica- francés (Denglér)
17:10-18:00	Trad audiovisual - inglés (Toda) Trad jurídico - francés (Denglér) Italiano II (Por designar)	Audiodescripción (Fuente) Italiano IV (Por designar)	Subtitulado para sordos (Fuentes) Inglés C III (Hyde)	Trad audiovisual - inglés (Toda) Trad jurídico - francés (Denglér)
18:10-19:00	Inglés C III (Hyde)	Audiodescripción (Fuente) Prácticas de Trad (Torres et al.)	Subtitulado para sordos (Fuentes)	Italiano IV (Por designar)
19:10-20:00	Inglés C III (Hyde)	Prácticas de Trad (Torres et al.)	Italiano II (Por designar)	Italiano VI (Por designar)
20:10-21:00		Prácticas de Trad (Torres et al.)	Italiano II (Por designar)	

 CALENDARIO DE EXÁMENES

El calendario coordinado de pruebas aparecerá en la página web del centro. También allí aparecerán convocados los exámenes de las materias correspondientes a las titulaciones a extinguir del centro.

DATOS DE LAS ASIGNATURAS

PRIMER CURSO

INFORMÁTICA BÁSICA

1. Datos de la Asignatura

Código	101400	Plan	Grado en	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos				
Departamento	Informática y Automática				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías	Se fijará una vez conocido el horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580. Ext: 4595

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Formación instrumental

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

A nivel temporal, es la primera asignatura de su bloque formativo. De dicho bloque, las asignaturas más intimamente ligadas son la obligatoria "Recursos tecnológicos para la traducción", de 2º curso y 4º semestre, y la optativa "Localización (inglés)", que puede cursarse a partir del 5º semestre. Las habilidades y destrezas adquiridas al cursarla también sirven de sustrato para la asignatura "Gestión terminológica y de proyectos", obligatoria de 4º curso.

Perfil profesional
Esta asignatura pretender sentar la bases tecnológicas de los siguientes perfiles profesionales: <ul style="list-style-type: none">• traductor generalista• lector editorial, redactor, corrector, revisor• lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos
3. Recomendaciones previas
4. Objetivos de la asignatura
Se pretende con esta asignatura sentar las bases de la formación ligada a las tecnologías de la traducción
5. Contenidos
Contenido teórico Tema 1: Conceptos básicos de hardware y software Tema 2: Representación de información en ordenadores Tema 3: Software. Clasificación. Tema 4: Redes e Internet. Contenido práctico Las prácticas se centrarán en: <ul style="list-style-type: none">• Gestión de dispositivos de almacenamiento secundario,• Procesamiento de textos• Edición de páginas Web• Creación de hojas cálculo La elección del software se efectuará en función de la evolución y distribución de los productos.
6. Competencias a adquirir
Específicas
<ul style="list-style-type: none">• Dominio de herramientas informáticas generales• Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual
Transversales
<ul style="list-style-type: none">• Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio• Capacidad de gestión de la información• Adaptación a nuevas situaciones

7. Metodologías

- Clases magistrales
- Prácticas en aula de informática
- Planteamiento y resolución de problemas

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	15	10	15	40
Clases prácticas	28	20	20	68
Tutorías (individuales /colectivas)	2			2
Realización de ejercicios propuestos		20	15	35
Exámenes y defensa de prácticas	5			5
TOTAL	50	50	50	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Beekman, G. (2007): *Introducción a la Informática*. Madrid: Pearson Prentice Hall (6ª ed).

Cánovas, M. y Samson, R.(2008): "Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows", en: Díaz Fauces, O y García González, M. (eds.): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Oliver, A.; Moré, J. y Climent, S. (2007): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Durante el curso, se facilitarán, en la medida de lo posible, referencias accesibles en línea a manuales, tutoriales de las versiones de los productos software seleccionados para las prácticas.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Examen escrito: 35%

Examen práctico o entrega/defensa de prácticas: 65%

Instrumentos de evaluación
La evaluación de los conceptos teóricos se realizará mediante examen escrito. La evaluación de la parte práctica se realizará, para cada bloque práctico, con uno o varios de los siguientes instrumentos: <ul style="list-style-type: none">• Valoración de la entrega de ejercicios en las fechas señaladas• Defensa de las prácticas realizadas• Examen práctico en aula de informática
Recomendaciones para la evaluación
Realizar un seguimiento continuado de la asignatura.
Recomendaciones para la recuperación
Obtener del profesor información de las carencias que han llevado al alumno a este estado.
11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)
Se han planificado 3 horas semanales presenciales para la asignatura.

LENGUA ESPAÑOLA I

1. Datos de la Asignatura

Código	101401	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	1º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jorge Juan Sánchez Iglesias	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	PENDIENTE		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web			
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	3097

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
LENGUA ESPAÑOLA: abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.
Perfil profesional
Traductores e intérpretes

3. Recomendaciones previas

No hay.

4. Objetivos de la asignatura

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros)
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales.
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos
- Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias

5. Contenidos**1. Las competencias textual y estilística en la composición. El proceso de redacción. La construcción de textos en español.***La Competencia textual*

- El estilo no literario

*Planificación textual**Unidades del texto:*

- Enunciado
- Párrafo

Conexión en español escrito

- La puntuación
- Los marcadores discursivos

2. Gramática normativa (1): Aspectos formales.*Normativismo y Prescriptivismo*

- El papel de las Academias
- Otros textos normativos.

Norma morfológica, sintáctica y morfosintáctica del español

- Problemas con el uso de palabras: preposiciones, verbo, determinantes y pronombres
- Problemas de combinatoria de palabras: subordinación verbal, concordancias y disimetrías sintácticas
- Solecismos sintácticos e Invenciones morfológicas

6. Competencias a adquirir*Específicas*

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Dominar la comunicación escrita en la propia lengua
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas

Transversales
<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad crítica y autocrítica • Habilidades de investigación • Capacidad de aprender • Habilidad para trabajar de forma autónoma • Capacidad de análisis y síntesis • Capacidad de organizar y planificar • Toma de decisiones

7. Metodologías

Clases teóricas.
Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.
Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.
Revisión individualizada de la actividad práctica.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teóricas	16			16
Clases prácticas	26			26
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5			5
Exámenes	5			5
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			49	49
Otras actividades			49	49
TOTAL				150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

1. Las competencias textual y estilística en la composición. El proceso de redacción. La construcción de textos en español.

ARTUÑEDO, B. y M^a T. GONZÁLEZ (1997): *Taller de escritura*. Madrid: Edinumen.

BUSTOS GIBBERT, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

- CASSANY, D. (1993): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- EL PAÍS (1996): *Manual de Estilo*. Madrid: Ediciones El País. 11ª ed.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1991): *Manual de español correcto* (2 Vols.). Madrid: Arco.
- GRABE, W. y R.B. KAPLAN (1996) *Theory & Practice of Writing*. London: Longman.
- GRIJELMO, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
- HYMES, D. 1972: 1972. "On communicative competence". En J. B. Pride y J. Holmes. (eds.): *Sociolinguistics*. London: Penguin Books, p. 269-293.
- MARTÍN VIVALDI, G. (1993): *Curso de redacción*. Madrid: Paraninfo.
- MARTÍNEZ, R. (1997): *Conectando Texto*. Barcelona: Octaedro.
- MONTOLÍO, E. (2001). *Conectores de la lengua escrita: contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona: Ariel.
- MONTOLÍO, E. (Coord) (2000): *Manual práctico de escritura académica* (3 Vols.). Barcelona: Ariel.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Ariel.
- PINKER, S. (1994): *El instinto del lenguaje*. Madrid: Alianza.
- REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
- SÁNCHEZ MIGUEL, E. (1998): *Comprensión y redacción de textos: dificultades y ayudas*. Barcelona: Edebé.
- SERAFINI, Mª T. (1989): *Cómo se redacta un tema*. Barcelona: Paidós.
- SERAFINI, Mª T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.
- 2. Gramática normativa (1): Aspectos formales.**
- ALCINA FRANCH, J. y BLECUA, J.M. (1983): *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- AITCHISON, J. (1993): *El cambio en las lenguas: ¿progreso o decadencia?*. Barcelona: Ariel.
- BELLO, A. (1981): *Gramática de la lengua castellana*. Tenerife: Cabildo Insular. Edición crítica de R. Trujillo
- BOSQUE, I. (dir.) (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. 2 volúmenes.
- BOSQUE, I. y V. DEMONTE (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. 2 Vols.
- EL PAÍS (1996): *Manual de Estilo*. Madrid: Ediciones El País.
- GIL Y GAYA (1991): *Curso superior de sintaxis*. Barcelona: Bibliograf.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2002-3): *Nuevo manual de español correcto* (2 vols.) Madrid: Arco.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1996): *Ejercicios de gramática normativa*. Madrid: Arco.
- GRIJELMO, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
- LLORENTE, A. (1986): *El lenguaje estándar español y sus variantes*. Salamanca: ICE.
- LOPE BLANCH, J. M. (2001): La norma lingüística hispánica. Ponencia presentada en el congreso Internacional de la lengua. Valladolid.
http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/
- MONTOLÍO, E. (Coord) (2000): *Manual práctico de escritura académica* (3 Vols.). Barcelona: Ariel.
- REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
- SECO, M. y G. SALVADOR (Coord.) (1995): *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- SECO, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, R. (1988): *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

<http://www.rae.es/>

<http://buscon.rae.es/dpd/>

<http://buscon.rae.es/drae/>

10. Evaluación
Consideraciones Generales
En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: cuaderno de redacción, prácticas en clase y Examen final.
Criterios de evaluación
<p>Cuaderno de redacción El estudiante debe acreditar que ha realizado todas las prácticas del cuaderno de redacción y que ha revisado en tutoría al menos el 75% de las mismas.</p> <p>La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como "realizadas" o "no realizadas". La calificación de "realizada" implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica.</p> <p>Serán seis trabajos de redacción</p> <p>Prácticas de clase El estudiante debe realizar al menos el 50% de las prácticas en clase para ser evaluado. Se realizarán tres prácticas de clase, que serán tres composiciones</p> <p>Práctica final Consistirá en la realización de una revisión referida a construcción de unidades y conexión textual</p> <p>Examen final La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura. Se evaluarán el Tema 2 y las lecturas obligatorias</p> <p>Competencias evaluadas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral) • Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad • Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas • Rigor en la revisión y control de calidad
Instrumentos de evaluación
<p>Cuaderno de redacción (25%). Prácticas de clase (25%). Práctica final (15%). Examen final (35%).</p>
Recomendaciones para la evaluación
La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura.
Recomendaciones para la recuperación
<p>La realización del 100% del Cuaderno de Redacción será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlo realizado imposibilita para la recuperación.</p> <p>Para las Prácticas y el Examen Final, se recuperarán aquellas partes que no se hayan superado. En el caso de que se hayan realizado menos del 50% de las Prácticas, no se podrá recuperar la asignatura</p>

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Control de lecturas, Norma y práctica final	Nº de horas Prácticas evaluadas de redacción clase	Entrega de prácticas del cuaderno de redacción
1	1	2			
2	1	2			
3	1	2			CR1
4	1	2			
5	1	2			CR2
6	1	2			
7	1	2			CR3
8	1	2			
9	1	2			CR4
10	1			1	
11	1	2			CR5
12	1	2			
13	1			1	CR6
14	1	2			
15	1	2			
16	1			1	
17			2		
18					

LENGUA ESPAÑOLA II

1. Datos de la Asignatura

Código	101402	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	2º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	42		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web	http://diarium.usal.es/jbustos/		
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	3041

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

LENGUA ESPAÑOLA: abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3. Recomendaciones previas

Haber cursado y superado las asignaturas Lengua Española I y Lingüística Aplicada a la Traducción correspondientes a este mismo plan de estudios.

4. Objetivos de la asignatura

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros). Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas escritas
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos. Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias
- Revisar y corregir textos propios y ajenos Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándar
- Diferenciar los conceptos de reescritura y revisión y vincularlos a las distintas fases de la traducción

5. Contenidos

1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

Impropiedad léxica

Imprecisión semántica

Pobreza léxica

Errores que afectan a la concisión

Extranjerismos

2. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir

Introducción

- Revisión, inteligibilidad e intención
- El momento de la revisión
- Bases de la revisión
- Modelo de revisión textual:
- Secuencia de la revisión textual.

Revisión de estilo y registro.

- Errores que no afectan al uso normativo
- Anacolutos y expresiones aproximadas que afectan al uso normativo

3. Variantes del español

Español, castellano y lenguas de España

Variantes diatópicas del español

- Las modalidades del español en España
- Español en Hispanoamérica

Variantes diastráticas del español: los lenguajes especializados

- Rasgos propios de los lenguajes especializados

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Dominar la comunicación escrita en la propia lengua
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad
- Capacidad de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en distintos ámbitos profesionales

Transversales

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7. Metodologías

Clases teóricas.

Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.

Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.

Revisión individualizada de la actividad práctica.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teóricas	17			17
Clases prácticas	24			24
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5			5
Exámenes	6			6
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			49	49
Otras actividades			49	49
TOTAL				150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

NARBONA, A. (1989): *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel.

BRIZ, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

BUSTOS GISBERT, J. M.(2001): "Transferencia diafásica en la expresión escrita en lengua materna". En Ann Barr et al. (eds.): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 81-91.

BUSTOS GISBERT, J. M. (2006): "Grado de (im)precisión léxica en la expresión escrita de nativos españoles". En Mª T. Fuentes y J. Torres (Eds.): *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*, pp. 71-112. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert,

GÓMEZ TORREGO, L. (1995): *El léxico en el español actual: uso y norma*. Madrid: Arco.

GÓMEZ TORREGO, L. (2002): *Manual de español correcto* (2 vols.) Madrid: Arco.

GRIJELMO, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.

LORENZO, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.

MEDINA, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco.

MONTOLÍO, E. (Coord) (2000): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

VIGARA, A. Mª (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico* Madrid: Gredos.

2. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir

CASSANY, D. (1993): *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Graó.

CASSANY, D., M. LUNA, y G. SANZ (1994): *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.

CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

CASSANY, D. y A. GARCÍA DEL TORO (1999): *Recetas para escribir*. San Juan de Puerto Rico: Ed. Plaza Mayor.

FAIGLEY, L y S. WITTE (1981): Analyzing revision. En *College Composition and Communication* 32 (1981), p. 401-414.

FLOWER, L. (1993) *Problem-solving strategies for writing*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

GARACHANA, M. (2000). La revisión. En Montolío, Estrella (coord.). *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona: Ariel, p. 184-210.

GRABE, W. y R.B. KAPLAN (1996) *Theory & Practice of Writing*. London: Longman.

MOSSOP, B. (2001): *Revising and Editing for Translators*. Manchester/Northampton: St. Jerome.

PORTOCARRERO, F. y N. GIRONELLA (2003): *La escritura rentable*, Madrid: SM.

REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.

SERAFINI, Mª T. (1989): *Cómo se redacta un tema*. Barcelona: Paidós.

SERAFINI, Mª T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

3. Variantes del español

ALVAR, M. (Dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica: El español de España*. Barcelona: Ariel.

ALVAR, M. (Dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica: El español de América*. Barcelona: Ariel.

CABRÉ, M. T. (1993). La terminología: teoría, metodología y aplicaciones. Editorial Empúries: Barcelona.

CABRÉ (2004)

CIAPUSCIO, G. 2003. *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

HOFFMAN, 1998

LLORENTE, A. (1986): *El lenguaje estándar español y sus variantes*. Salamanca: ICE.

- LLORENTE, A. (1995): "Variedades del español en España". En M. Seco y G. Salvador: *La lengua española hoy*. Madrid: F. Juan March, pp. 87-94).
- LÓPEZ GARCÍA, A. (1995): "La unidad del español: historia y actualidad de un problema". En M. SECO y G. SALVADOR: *La lengua española hoy*. Madrid: F. Juan March.
- LÓPEZ MORALES, H. (1998): *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa.
- MORENO DE ALBA, J. G. (1988): *El español en América*. México DF: Fondo de Cultura Económica.
- OTERO, J. (1995): "Una nueva mirada al índice de importancia internacional de las lenguas". En M. de TAMARÓN (Dir.): *El peso de la lengua española en el mundo*. Soria: Fund. D. de Soria.
- SANTIAGO GUERVÓS, J. de (1999): "Sobre lenguas especiales". En AAVV: *Lingüística para el S. XXI. Actas del III Congreso de Lingüística General*, Salamanca: EUS.
- SALVADOR, G. (1987): *Lengua española y lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- SECO, M. y G. SALVADOR (Coord.) (1995): *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- SIGUAN, M. (1992): *España Plurilingüe*. Madrid: Alianza.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: cuaderno de redacción, prácticas en clase, práctica final y examen final.

Criterios de evaluación

Cuaderno de redacción

El estudiante debe acreditar que ha realizado todas las prácticas del cuaderno de redacción y que ha revisado en tutoría al menos el 75% de las mismas.

La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como "realizadas" o "no realizadas". La calificación de "realizada" implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica.

Serán cuatro trabajos: dos composiciones y dos revisiones

Prácticas de clase y Práctica final

El estudiante debe realizar al menos el 50% de las prácticas en clase para ser evaluado.

Se realizarán tres Prácticas de clase: dos composiciones y una revisión textual

La Práctica Final consistirá en la realización de una revisión textual en clase

Examen final

La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura.

Se evaluarán el Tema 1 y las lecturas obligatorias

Competencias evaluadas:

- Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación
Cuaderno de redacción (25%). Prácticas de clase (25%). Práctica final (15%). Examen final (35%).
Recomendaciones para la evaluación
La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura.
Recomendaciones para la recuperación
La realización del 100% del Cuaderno de Redacción será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlo realizado imposibilita para la recuperación. Para las Prácticas y el Examen Final, se recuperarán aquellas partes que no se hayan superado. En el caso de que se hayan realizado menos del 50% de las Prácticas, no se podrá recuperar la asignatura

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Examen final	Nº de horas Prácticas evaluadas en clase	Entrega de prácticas del cuaderno de redacción
1	1	2			
2	1	2			
3	1	2			CR1
4	1	2			
5	1			1	
6	1	2			
7	1	2			CR2
8	1	2			
9	1			1	
10	1	2			
11	1	2			CR3
12	1	2			
13	1			1	
14	1	2			
15	1	2			CR4
16	1		2		
17	1			1	
18					

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101403	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=2714			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	12		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3094

Profesora Coordinadora	Lesley Ana Murphy Cleary	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	3041

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa I) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación.

Perfil profesional

Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de inglés, demostrado en la Prueba de Acceso (prueba de aptitud), el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento en mejorar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura (I) y la siguiente (II) se persigue el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas de esta materia el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

5. Contenidos

Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece.

UNIDAD 1: Contenido gramatical y de vocabulario: Perfect tenses. Introduction to idioms. Phrasal verbs. Suffix endings. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (oraciones de resumen).

Hoja de examen 1: uso del inglés: cloze abierto y cloze de formación de palabras.

UNIDAD 2: Contenido gramatical y de vocabulario: Aspects of the future. Prepositional phrases. *Have no + noun.* Pronunciation: homophones. Word formation: noun endings Similes. Idioms: nouns used as verbs. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; comprensión auditiva: escucha detallada; conversación.

Hoja de escritura 1: carta.

UNIDAD 3: Contenido gramatical y de vocabulario: Conditional forms. Idioms: order of words. *Quite, rather fairly.* Negative adjectives. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva: verdadero o falso. Uso del inglés: reformulación.

<p><i>Hoja de examen 2:</i> uso del inglés: oraciones con huecos; transformaciones de palabras clave (derivación y composición).</p> <p>UNIDAD 4: <i>Contenido gramatical y de vocabulario:</i> Past tenses. Collocation. Compound adjectives. Adjectives and idioms related with food. <i>Enfoque principal:</i> lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. <i>Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):</i> lectura; producción oral.</p> <p><i>Hoja de escritura 2:</i> reseña.</p> <p>UNIDAD 5: <i>Contenido gramatical y de vocabulario:</i> Countable/uncountable nouns; possession; preposition review; spelling; idioms with right; abstract nouns. <i>Enfoque principal:</i> comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. <i>Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):</i> lectura; comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: trabajo con dos textos.</p> <p><i>Hoja de examen 3:</i> uso del inglés; preguntas de comprensión; redacción de un resumen.</p> <p>UNIDAD 6: <i>Contenido gramatical y de vocabulario:</i> Degrees of likelihood. Pronunciation: contrastive stress. Phrases with take. Collocations with adjectives and adverbs. Idioms with music words. <i>Enfoque principal:</i> lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. <i>Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):</i> lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.</p> <p><i>Hoja de escritura 3:</i> redacción.</p> <p>UNIDAD 7: <i>Contenido gramatical y de vocabulario:</i> Participle clauses. Idioms with eye. Extended noun phrases. <i>Enfoque principal:</i> comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. <i>Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):</i> comprensión auditiva; uso del inglés; preguntas sobre los textos.</p> <p><i>Hoja de examen 4:</i> lectura; Cloze test léxico.</p> <p>UNIDAD 8: <i>Contenido gramatical y de vocabulario:</i> Inversion. Compound adjectives. Words with negative connotation. Idioms by key word. <i>Enfoque principal:</i> lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. <i>Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):</i> lectura; uso del inglés; conversación.</p> <p><i>Hoja de escritura 4:</i> propuesta.</p> <p>UNIDAD 9: <i>Contenido gramatical y de vocabulario:</i> Gerunds and infinitives. Idioms with come. Prefixes; personal appearance, personality. <i>Enfoque principal:</i> comprensión auditiva y vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. <i>Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):</i> comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.</p> <p><i>Hoja de examen 5:</i> lectura y texto con huecos.</p> <p>UNIDAD 10: <i>Contenido gramatical y de vocabulario:</i> Past verb forms. Pronunciation: Word stress. Expressions with turn. <i>Enfoque principal:</i> lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. Dictado. <i>Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):</i> mecanismos de referencia; lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.</p> <p><i>Hoja de escritura 5:</i> artículo.</p>
--

6. Competencias a adquirir

Lo descrito en este apartado es aplicable a las dos asignaturas (I y II) de esta materia. Tras haber terminado la (I) la mayor parte de esas competencias estarán ya bastante desarrolladas, pero sólo al terminar la (II) se habrán adquirido todas las competencias al nivel requerido.

Específicas

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto oído, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional.

Transversales
Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo.

7. Metodologías

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo o DVD para la comprensión auditiva. En sesiones de seminario, se hará una introducción a la fonética y fonología del inglés, con ejercicios prácticos para desarrollar la capacidad de leer transcripción fonética y transcribir, destrezas fundamentales para las competencias relacionadas con la presentación de discursos y resúmenes en lengua inglesa, necesarias posteriormente en las asignaturas de interpretación.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo		
Clases magistrales y prácticas	49	35	84	56%
Seminarios (fonética)	6	4	10	6,67%
Tutorías individuales	1		1	0,67%
Preparación de trabajos		25	25	16,67%
Otras actividades		11	11	7,33%
Exámenes	4	15	19	12,67
TOTAL	60	90	150	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00030-7
- *Objective Proficiency*: CD de ejercicios de comprensión auditiva.
- *Materiales 1*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 1*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

Complementaria

Brookes, Michael. *Pronounce English*. Barcelona: Larousse, 1997.

Brehm Cripps, M. *Targeting the Source Text: A Coursebook in English for Translator Trainees*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2004.

Collins Cobuild Intermediate English Grammar and CD-ROM. London: Harper Collins, 2004. (with practice material and answer keys) ISBN 0-00-716347-9. Para trabajo autónomo con autocorrección.

Collins Cobuild Advanced Dictionary with CD-ROM (1st edition). London: Collins/ Heinle 2009. ISBN 9781424027514 (paperback)

Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8

O'Dell, F. & McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge University Press, 2008. ISBN 9780521707800

Swan, Michael. *Practical English Usage* (3rd edition). Oxford University Press, 2005. ISBN 9780194420983

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced with CD-ROM and answer key*. (5th edition) Oxford University Press, 2008. ISBN 9780194579827

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

LECTURA

The Economist

<http://www.economist.com>

Time

<http://www.time.com/time/>

Breaking News

<http://www.breakingnews.com/>

COMPRESIÓN AUDITIVA:

BBC Radio Internacional (Homepage)

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC Radio 4 – Intelligent Speech

<http://www.bbc.co.uk/radio4/>

Euronews – The European News Channel

<http://www.euronews.net/>

DICCIONARIOS

Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/>

Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

ASUNTOS EUROPEOS

<http://www.eurofound.europa.eu>

10. Evaluación
<p>Consideraciones Generales</p> <p>La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del Proficiency de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.</p> <p>Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios y examen serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.</p>
<p>Criterios de evaluación</p> <p>La calificación final de la asignatura se basará en:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Trabajos escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%) 2. Examen (80%, siempre que esté aprobado) que comprende: <i>Paper 1</i>: dictado, fonética y comprensión auditiva (20 puntos). <i>Paper 2</i>: comprensión lectora (10 p.). <i>Paper 3</i>: gramática/uso de la lengua (20 p.). <i>Paper 4</i>: redacciones (20 p.). Examen oral (10 p.), que forma parte de la nota total del examen. Para aprobar el examen se necesita obtener al menos 40/80. <p>Restricciones: aunque el total sea superior a 40/80 se suspenderá el examen si se obtiene una puntuación inferior a: 8/20 en <i>Paper 1</i>; menos de 4 aciertos sobre 10 en <i>Paper 2</i>; menos de 8/20 en <i>Paper 3</i>; menos de 8/20 en <i>Paper 4</i>; menos de 4/10 en el <i>oral</i>. En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 50/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. <i>Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.</i></p> <p>Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 50% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto de los 20 de esa sección, y por lo tanto sólo podrán optar a Notable y necesitarán sacar 50/80 en el examen para aprobar.</p>
<p>Instrumentos de evaluación</p> <p>Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en traducción de español a inglés, transcripción fonética y dictado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.</p>
<p>Recomendaciones para la evaluación</p> <p>Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta primera asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber superado la prueba de acceso a Traducción e Interpretación, pues se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel muy avanzado y empleando registros adecuados.</p>

Recomendaciones para la recuperación

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminarios	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase (P)
1	4			Tests diag. y U1		P 1 (tests)
2	4	1		U 1 – U2	T 1	
3	4	1		U 2		P 2
4	4		15m	U 3	T2	
5	4	1		U 4		P 3
6	4	1		U 4 – U 5	T 3	
7	4		15m	U 5		P 4
8	4	1		U6	T 4	
9	4	1		U 7		P 5
10	4		15m	U 7 – U8	T 5	
11	4	1		U8 – U9		P 6
12	4	1		U 9 – U 10	T 6	
13	3		15m	U 10		
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN			T 7		
15	Examen escrito y examen oral					
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas					
17	preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
19	examen	oral	extraordinario	Notas y actas		

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101405	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	1º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del primer año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Primera Lengua Extranjera Alemán I y Primera Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo. El estudio de la lengua extranjera alemana precederá al estudio pormenorizado de la traducción de la lengua extranjera, si bien el alumno poseerá conocimientos suficientes de la primera lengua extranjera (Lengua B) que haya demostrado en la prueba de acceso. No se profundizará en aquellos contenidos que correspondan a asignaturas específicas de Traducción e Interpretación, sino que más bien, se trabajarán con la finalidad de servir al estudio de la lengua orientado a la traducción, fundamentalmente en sus aspectos contrastivos y comunicativos, así como de las habilidades de análisis y comprensión teórico-práctica vinculadas a éstos. En este sentido, en esta asignatura el dominio de la gramática jugará un papel muy importante.

4. Objetivos de la asignatura

Desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas el nivel alcanzado es el de C2 del Marco de Referencia Europeo, tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la lengua materna.

Como objetivos generales podríamos citar los siguientes:

1. Adquirir una *visión panorámica y clara* de la lengua extranjera para traducción e interpretación que sea útil para la correcta labor traslativa. Para ello el alumno habrá de llegar a ser consciente de las peculiaridades básicas de la lengua extranjera para traducción e interpretación y aprehender las diversas convenciones estilísticas, gramaticales y culturales de la misma. La división de los contenidos en bloques temáticos le ayudará a conseguir este objetivo.
2. Conocer, comprender y distinguir los diversos *problemas, conceptos, reglas gramaticales y elementos culturales fundamentales*, así como familiarizarse con la correspondiente terminología básica más usual. En concreto, el alumno deberá saber cuál es el problema o problemática de partida, conocer y entender el núcleo distintivo de la propuesta teórica con la que se responde a la problemática, y comprender y discernir los conceptos y reglas gramaticales cruciales. La ordenación expositiva de cada tema o unidad didáctica así como la selección, planteamiento y desarrollo de los contenidos de la misma (aspectos gramaticales y socioculturales, obras y textos abordados, entramado de teorías, términos e interpretaciones críticas expuestas y analizadas, alusiones de contraste con la lengua materna, etc.) estarán al servicio de la adquisición de este tipo de conocimientos por parte de los alumnos.
3. Conocer, leer y analizar directamente algunos *textos y gramáticas* de la lengua extranjera que sean de inteligibilidad asequible para alumnos terminales de Primer Ciclo de traducción e interpretación, así como capacitar lingüísticamente para la traducción de textos originales. El propósito es que el alumno tenga un primer contacto riguroso con la lengua extranjera enfocada a la traducción. No se pretende con ello que el alumno llegue a abordar personalmente la adquisición de las reglas gramaticales básicas, ni los elementos culturales, sociales, dialectales, etc. que son parte importante de la enseñanza de la lengua extranjera para traducción e interpretación. En un nivel básico de acercamiento a las gramáticas, las distintas teorías de adquisición de la lengua extranjera y los elementos socioculturales como el que corresponde a una asignatura de Primer Ciclo, bastará con que el alumno lea y examine fuentes menores de carácter introductorio o de estilo comprensible, pero suficientemente representativas de los planteamientos y teorías esenciales o de propuestas teóricas de amplia proyección histórica y sociocultural, así como ciertas reglas gramaticales. Para que se logre este objetivo, el profesor ilustrará habitualmente sus exposiciones "magistrales" con fragmentos selectos de escritos y gramáticas originales y ofrecerá al alumno un repertorio variado y representativo de obras fuente para elegir de cara a su lectura y comentario, cuyo objetivo último es la adquisición de la lengua extranjera.

En cuanto a los objetivos específicos citar los siguientes:

- Profundizar en esquemas gramaticales especialmente complicados en la traducción.
- Potenciar y valorar la importancia del elemento cultural: conocimiento y formación en 'Landeskunde'.
- Consolidar las nuevas reglas ortográficas.
- Perfeccionar la expresión escrita y oral, poniendo especial énfasis en los aspectos semánticos, ortográficos y fraseológicos.
- Fomentar la capacidad receptiva (comprensiva), tanto escrita como oral.
- Manejar diversos tipos de texto en su aspecto de gramática contrastiva (haciendo especial hincapié, en aquellos aspectos que plantean mayor problema al estudiante, tales como: uso subjetivo de los verbos modales, *Funktionsverbgefüge*, etc.).
- Manejar textos en internet (originales y didácticos, por ejemplo los planteados por *Stufen*), textos originales de prensa, radio y literatura, y el uso de diccionarios 'online'.
- Trabajar con medios audiovisuales (TV, Vídeo y Radio).
- Potenciar el trabajo autónomo en la adquisición de la lengua extranjera.

5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer y de describir los procesos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Los textos son de distinta índole y naturaleza, que representarán e ilustrarán los diferentes aspectos detallados en el temario, ayudarán a la comprensión de los conceptos básicas de la gramática y fomentarán el desarrollo de destrezas específicas.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

<p><u>Competencias específicas (en general):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Cultura general y civilización - Capacidad de aprendizaje autónomo - Gestionar proyectos y organizar el trabajo
<p>Transversales</p>
<p><u>Competencias transversales instrumentales (CTI):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera - Capacidad de organización y planificación - Resolución de problemas - Capacidad de análisis y síntesis - Capacidad de gestión de la información
<p><u>Competencias transversales personales (CTP):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Razonamiento crítico - Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad - Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar
<p><u>Competencias transversales sistémicas (CTS):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aprendizaje autónomo - Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera - Creatividad

7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida cotidiana. En el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio via Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	46		22	68
Seminarios	2		2	4
Exposiciones y debates	6		6	12
Tutorías individuales	2			2
Actividades no presenciales			20	20
Preparación de trabajos		10	15	25
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

<p>RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991. LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. '2002. Berlín y Múnich: Langenscheidt. LANGENSCHIEDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. '2006. Berlin und München: Langenscheidt. VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991. WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.</p>
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
<ul style="list-style-type: none"> - http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html - http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php - http://www.neue-rechtschreibung.de/ - http://www.stufen.de - http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf - http://www.grammatik-abc.de/ - http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el período de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. El examen final será calificado de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)
2. **Examen escrito** (40%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (25%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

Recomendaciones para la evaluación
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.
Recomendaciones para la recuperación
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101406	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=1673			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	12		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés II		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3094

Profesora Coordinadora	Lesley Ana Murphy Cleary	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés II		
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	3041

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa II) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Es la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación. En ésta se pone énfasis en la escucha de informaciones en inglés, a partir de las cuales se hacen resúmenes orales, y en la elaboración de glosarios.

Perfil profesional

Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

A partir de los conocimientos de inglés consolidados y adquiridos en la asignatura previa (I), el alumnado deberá esforzarse en mejorar las destrezas en las que haya tenido resultados más bajos en la evaluación de esa asignatura, y en continuar con la progresión en el desarrollo de las distintas destrezas activas y pasivas. Deberá tener presente que en la parte de trabajo autónomo tendrá que dedicar tiempo a la elaboración de un glosario y a la escucha de programas de radio (*podcasts*).

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura (II) se continúa con el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar esta segunda asignatura, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

5. Contenidos

Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece. Al ser la continuación, se han numerado las unidades a partir del 11, puesto que la asignatura (I) termina en el 10.

UNIDAD 11: Contenido gramatical y de vocabulario: Gradable and ungradable adjectives. Idioms to do with relationships. Phrasal verbs. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; uso del inglés: reformulación.

Hoja de examen 6: lectura; textos tematizados.

UNIDAD 12: Contenido gramatical y de vocabulario: Passive structures. Pronunciation: stress and emphasis. Idioms with technical words. Idioms with set. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; conversación.

Hoja de escritura 6: informe.

UNIDAD 13: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Direct and reported speech. Register. Synonyms. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (preguntas sobre los textos).

Hoja de examen 7: lectura: texto con opciones múltiples.

UNIDAD 14: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Articles review. Preposition review. Pronunciation: noun/verb/article stress. Alliteration: Register. Expressions with *live*. Idioms with nouns and no article. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Hoja de escritura 7: propuesta.

UNIDAD 15: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Purpose and reason clauses. Topic expressions. Neologisms. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.

Hoja de examen 8: comprensión auditiva: ejercicios de completar oraciones y de atribuir afirmaciones a tres hablantes.

UNIDAD 16: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Concessive clauses. Pronunciation: silent consonants. Adjectives describing character. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; conversación; uso del inglés.

Hoja de escritura 8: respuestas a preguntas sobre un texto.

UNIDAD 17: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Comparison. Metaphor. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: resumen extenso.

Hoja de examen 9: comprensión auditiva: preguntas de opciones múltiples.

UNIDAD 18: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Review of modal verbs. Pronunciation: stress and emphasis. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; conversación; uso del inglés.

Hoja de escritura 9: redacción (ensayo).

UNIDAD 19: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Word order and adverbs. Adverb or adjective? Onomatopoeia. Word formation. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; comprensión auditiva y gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés (resumen extenso).

Hoja de examen 10: conversación.

UNIDAD 20: *Contenido gramatical y de vocabulario*: *Have/get something done*. Grammar review. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; comprensión auditiva: verdadero o falso. Conversación.

Hoja de escritura 10: artículos y cartas. Consejos generales.

6. Competencias a adquirir

Lo descrito en este apartado es aplicable a las dos asignaturas (I y II) de esta materia. Tras haber terminado la (I) la mayor parte de esas competencias estarán ya bastante desarrolladas; al terminar esta asignatura (II), se habrán adquirido todas las competencias al nivel requerido. Aquí se detallan algunas más, que se desarrollan principalmente en esta segunda asignatura.

Específicas

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos

escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto oído, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional. Capacidad de elaborar un glosario sobre un tema concreto.

Transversales

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo.

7. Metodologías

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras partes serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo o DVD para la comprensión auditiva. En esta asignatura (II), se emplearán noticias o informaciones breves (de unos 6 minutos) en forma de *podcasts* que el alumnado deberá escuchar y luego resumir oralmente en unos 2 minutos. Habrá ejercicios de dictado, a veces con corrección entre pares o en equipo. Gran parte del trabajo autónomo del alumnado consiste en la preparación de lecturas y ejercicios que se controlan y desarrollan en a las sesiones presenciales. En esta asignatura (II) una parte de ese trabajo autónomo consistirá en preparar, en parejas, un glosario sobre un tema específico, en inglés.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo		
Clases magistrales y prácticas	47	35	82	54,6%
Seminarios (resumen oral)	8	4	12	8%
Tutorías individuales	1		1	0,67%
Preparación de trabajos		25	25	16,67%
Otras actividades		11	11	7,33%
Exámenes	4	15	19	12,67
TOTAL	60	90	150	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00030-7
- *Objective Proficiency*: CD de ejercicios de comprensión auditiva.
- *Materiales 2*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 2*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

Complementaria

The Oxford Dictionary of English (formerly *The New Oxford Dictionary of English*), revised edition, OUP, 2005. ISBN 978-0-19-861057-1
 Greenbaum, S. & R. Quirk, *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman, 1990.
 Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8
 Hewings, M. *Advanced Grammar in Use with CD-ROM (second edition)*. CUP, 2005. ISBN 978-0-521-61403-0 (with practice material and answer keys)
 McCarthy, M. & O'Dell, F. *English Vocabulary in Use- Advanced*. CUP, 2002. ISBN 0-521-653975
 Wellman, G. *The Heinemann English Word Builder (with answer key)*. Heinemann International, 1989. ISBN 0-435-285564

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

LECTURA**The Economist**

<http://www.economist.com>

Time

<http://www.time.com/time/>

Breaking News

<http://www.breakingnews.com/>

COMPRESIÓN AUDITIVA:**BBC Radio Internacional (Homepage)**

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC Radio 4 – Intelligent Speech

<http://www.bbc.co.uk/radio4/>

Euronews – The European News Channel

<http://www.euronews.net/>

DICCIONARIOS**Cambridge Dictionaries Online**

<http://dictionary.cambridge.org/>

Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

ASUNTOS EUROPEOS

<http://www.eurofound.europa.eu>

DIRECCIONES ÚTILES SOBRE PRESENTACIONES ORALES EN PÚBLICO

<http://skills.library.leeds.ac.uk/resources/presentations/voice/presentation.html>

<http://www.brunel.ac.uk/learnhigher/giving-oral-presentations/considering-your-audience.shtml>

10. Evaluación**Consideraciones Generales**

La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del Proficiency de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.

Criterios de evaluación

La nota total del curso se compone de la nota del examen más la nota por trabajo realizado en clase o en casa, incluida la elaboración de un glosario.

Exámenes y trabajo

El examen tiene dos partes: escrita y oral. Sólo pasarán al oral quienes tras haber aprobado la parte escrita del examen (mínimo 40 puntos de 80) sumen un total de 50 puntos sobre 100 tras haberseles sumado la nota por trabajo (máximo de 20 puntos).

Quienes no hayan entregado un glosario no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos que corresponden a esa parte del trabajo. Quienes no hayan entregado al menos la mitad del trabajo encargado en las clases en las fechas señaladas no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos correspondientes a esos trabajos. Esas personas necesitan sacar como mínimo 50 de 80 puntos en el examen escrito para poder pasar al oral, y no podrán superar la calificación de *Notable* como nota final del curso.

DISTRIBUCIÓN DE LAS NOTAS PARA EL EXAMEN ESCRITO

El examen se compone de tres bloques o *papers*.

- 1) Gramática / uso del inglés: 20 puntos
- 2) Escritura: 40 puntos: 20 de redacción y 20 de un resumen de un texto escrito.
- 3) Comprensión auditiva y dictado: 20 puntos (10 para cada uno)

Restricciones: la suma total tiene que dar un mínimo de 40/80, pero no se pasa un bloque, y por lo tanto no se aprueba el examen, si se obtiene menos de:

- 1) 8/20 en Gramática / uso del inglés
- 2) 16/40 en la parte de escritura (hay que sacar al menos 8/20 en el Resumen y 8/20 en la Redacción)
- 3) 8/20 en la suma entre dictado y comprensión auditiva

Quienes obtengan 50/100 puntos tras haberseles sumado la nota del trabajo a la del examen (siempre que ésta sea superior a 40/80) pasarán al examen oral.

El examen oral consistirá en la presentación de un resumen de un breve reportaje en forma de *podcast* que el examinando podrá escuchar hasta 3 veces antes de entrar al examen. Podrá hacerse un guión con los puntos más importantes del resumen, pero no deberá leerlo, y tendrá que aplicar las técnicas de presentación oral aprendidas. Después mantendrá una breve conversación con el tribunal a propósito del reportaje.

Quienes obtengan una nota superior a 60/120 tras hacer el examen oral habrán aprobado la asignatura, siempre que en el oral obtengan al menos 10/20. Esa nota sobre 120 se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria de junio se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/120 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.

Para la evaluación del curso *inmediatamente siguiente* se guardará la nota correspondiente al glosario, que no será necesario repetir. Sólo se guardará un curso.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en dictado, resumen escrito y resumen oral de un texto escuchado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.

Recomendaciones para la evaluación

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta segunda asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber aprobado la primera, pues se trata de llevar a cabo nuevas tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel más avanzado y empleando registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminarios (en grupo)	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase
1	4			U11		P 1
2	4	1		U 11 – U12	T 1	
3	4	1		U 12		P 2
4	4		15m	U 13	T2	

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas de Seminarios (en grupo)	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase
5	4		1		U 14		P 3
6	4		1		U 14 – U 15	T 3	
7	4			15m	U 15		P 4
8	4		1		U 16	T 4	
9	4		1		U 17		P 5
10	4			15m	U 17 – U 18	T 5	
11	4		1		U 8 – U 9		P 6
12	4		1		U 19 – U 20	T 6	
13	3			15m	U 20		
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN				T 7		
15	Examen escrito y examen oral						
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas						
17	preparación para la recuperación de partes no superadas						
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario						
19	examen	oral	extraordinario		Notas y actas		

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101408	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua Extranjera
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Quienes trabajan en el campo de la traducción e interpretación deben tener capacidad para interactuar con sus clientes y empleadores en el plano social con un buen dominio de la lengua oral y escrita, tanto la materna como las otras lenguas de trabajo. En este aspecto es importante que conozcan los usos y costumbres de los hablantes de las lenguas con las que van a trabajar. Por lo tanto se persigue el desarrollo de unas habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja. Los contenidos facilitados en esta asignatura, por lo tanto, tienen una influencia directa en asignaturas como <i>Traducción directa</i> , <i>Interpretación</i> , etc.
Perfil profesional
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3. Recomendaciones previas

El nivel de conocimientos lingüísticos requerido para obtener el máximo provecho de este curso es C2 (Usuario competente). Nos sirve de orientación en este sentido el *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación* que forma parte del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa (para una información más detallada véase: http://213.4.108.133/obref/marco/cvc_mer.pdf). No cabe la menor duda de que sólo partiendo de un nivel lingüístico adecuado, es decir, disponiendo de conocimientos lingüísticos previos asentados, el usuario podrá manejar el ámbito de la traducción/interpretación con la máxima eficacia.

A saber:

Comprender cualquier tipo de lenguaje hablado en cualquier contexto, a una velocidad normal de conversación y con acentos diversos.

Comprender prácticamente todas las formas de lenguaje escrito: manuales, artículos especializados y obras literarias.

Poder tomar parte en cualquier conversación o debate, utilizando expresiones idiomáticas y coloquiales con fluidez.

Ser capaz de escribir todo tipo de textos con una estructura lógica y eficaz.

4. Objetivos de la asignatura**GENERALES:**

- Adquisición y consolidación de conocimientos de lengua alemana que permitan la lectura y análisis previo a la traducción de textos escritos en alemán correspondientes a diferentes tipos textuales y con niveles de complejidad elevados, ya de divulgación o especializados.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la redacción de textos en alemán a nivel avanzado.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la comprensión auditiva de textos complejos (discursos, comunicaciones científicas, informes) y de conocimientos y destrezas para la producción oral en un registro culto del alemán (discursos, resúmenes) y la comunicación profesional.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para el uso de diccionarios generales y especializados, y la creación de glosarios

ESPECÍFICOS: Con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: 'competencia traductora' se parte desde un ángulo interdisciplinar haciendo hincapié en el desarrollo de estrategias y técnicas de aprendizaje.

En relación con la destreza 'escuchar' el alumno ha de aprender:

- Distinguir elementos constitutivos de sentido y familias de palabras, reconocer sinónimos, colocaciones o palabras clave (ejercicios de semantización)
- Reconocer el transcurso de la acción y de la argumentación, aislar frases clave, comprender la articulación textual (ejercicios para la estructuración de textos)
- Reconocer la intención del enunciado y la postura implicada del emisor (ejercicios para la determinación de la intención y situación).

Se favorecerá el trabajo en grupos o en equipo para el intercambio de información, para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas estimulando la conversación en lengua extranjera e incidiendo en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.

En relación con la destreza 'leer' el alumno ha de aprender a:

- Trabajar con textos auténticos obtenidos de diferentes fuentes: (periódicos, revistas, libros de información, enciclopedias, folletos, catálogos, etc.).
- Distinguir las distintas metas comunicativas: (informar – explicar – describir – recomendar – sugerir, etc.).
- Extraer –de forma rápida, y orientada hacia un fin– informaciones importantes, así mismo la comprensión del sentido central, y también los puntos de vista y opiniones incluidas tanto explícita como implícitamente.
- Reconstruir contextos semánticos.

- Ampliar el vocabulario (verbos, semántica, tiempo y modo), verbos modales, nexos sintácticos, complementos (temporales, causales, modales, locales, adverbiales), adjetivos, pronombres, verbos con preposiciones, partículas modales, etc.

En relación con la destreza 'comentar' el alumno ha de aprender a:

- Interactuar en clase: El material audiovisual que se presenta al comienzo de la clase sirve tanto para elaborar el contenido por escrito, como para estimular la conversación en lengua extranjera. Mediante preguntas guiadas o tareas el profesor incide en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.
- Intercambiar información para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas preparados por el profesor.
- Intervenir delante de la clase con un tema preparado por él. La intervención dura entre 20 y 30 minutos y puede ser con una temática gramatical o cultural.

En relación con la destreza 'escribir' el alumno ha de aprender a:

- Construir textos, haciendo hincapié en la contextualización y estructuración de diversos tipos y clases de texto.
- Practicar la modificación de la forma de los enunciados conservando el estilo.
- A manejar los diferentes estilos y registros en el alemán escrito.
- Reflexionar sobre la intención de emisión y los elementos de construcción de un texto.
- Practicar la reverbalización.

5. Contenidos

No se hace una distinción clara entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral, la exposición de contenidos gramaticales y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte de los alumnos, y supervisión del profesor. En otros momentos se trabajará con medios audiovisuales, (grabaciones de audio o vídeo para comprensión auditiva) y en otros los alumnos harán exposiciones orales. Los contenidos gramaticales y de vocabulario se recogen en alemán, con la terminología que se utiliza en los materiales didácticos y en las clases. Se trabajará con textos auténticos escritos y orales (noticiarios, reportajes de interés actual, textos periodísticos, científicos, ...) diccionarios, diccionarios enciclopédicos, glosarios, bancos de datos, etc.

Temas a tratar:

- Estilística (descripción de la relación entre la lengua y la finalidad del texto, así como de la relación entre clases textuales, factores situacionales y factores internos del texto);
- Tipología textual;
- Estudio de campos semánticos concretos;
- Terminología especializada;
- El uso de los diccionarios bilingües y monolingües;
- Modificación de textos

6. Competencias a adquirir

Específicas

Destrezas de lectura: comprensión avanzada y análisis de texto para la traducción.

Destrezas de escritura: redacción de resúmenes y textos expositivos, narrativos y argumentativos.

Destrezas de comprensión auditiva: escucha y comprensión de discurso oral complejo.

<p>Destrezas de producción oral: exposición, resumen, interacción a nivel profesional. Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)</p>
<p>Transversales</p>
<p>Competencias instrumentales: Capacidad de análisis y de síntesis Razonamiento crítico Toma de decisiones Búsqueda documental y de fuentes de investigación Creatividad</p>
<p>Competencias interpersonales: Habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja Capacidad de trabajo individual y en equipo</p>
<p>Competencias sistémicas: Aplicación de conocimiento a la práctica Capacitado de aprendizaje autónomo y de formación continuada</p>

7. Metodologías

A partir de un nivel avanzado de aprendizaje de L2 se sustituye la enseñanza de gramática pura por la lectura, el trabajo con textos, la asimilación de rasgos textuales o la discusión de puntos de interés. En lugar de trabajar sobre aspectos parciales se integran los diversos aspectos del texto. Para poder intervenir de manera constructiva la profesora se basa en las diferentes teorías de adquisición de L2: a) La Hipótesis contrastiva, b) Hipótesis L1=L2, c) Hipótesis de la adquisición secuencial, d) 'Interlanguage' y e) 'Natural approach'. También son de suma importancia los conocimientos sobre los distintos métodos de enseñanza de L2. Nuestra concepción metodológica está influida por: 1) Método audiolingüe + audiovisual 2) Método directo 3) Método de la traducción gramatical 4) Método comunicativo.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			60%
Tutorías	2			
Exámenes	3			40%
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		
TOTAL	60	90	150	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Diccionarios monolingües y bilingües.

Entrega de un dossier con bibliografía comentada.

Rocco, G. (2006). *DSH-Prüfungstraining*. Bonn: Verlag Liebaug-Dartmann

Goethe-Institut (1983). *Prüfungsaufgaben zum deutschen Sprachdiplom für Ausländer VII*. München: Verlag für Deutsch

Goethe-Institut (1986). *Prüfungsaufgaben zum deutschen Sprachdiplom für Ausländer VIII*. München: Verlag für Deutsch

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

<http://www.suz.deutschdigital.de/deutsch/dunterlagen/stschwverben.doc>

starke und schwache Verbformen

http://www.teachsam.de/deutsch/d_lingu/synt/wort/Verb/konjugation/verb_3_5_5.htm

schwierige und häufig verwechelte Verbformen

http://www.iee.et.tu-dresden.de/~wernerr/grammar/verben_dt.html

die Liste der unregelmäßigen Verben des Deutschen

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr03.htm>

Übungen zur Satzstruktur und den unregelmäßigen Verben

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr06.htm>

Übungen zur Korrelation

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr04.htm>

Passiv – indirekte Rede – Textmodifikation – Modalverben

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/online_kt.html

78 Online-Übungen zur deutschen Grammatik

http://www.stufen.de/index.php?name=EZCMS&menu=39&page_id=19

Online-Übungen zur deutschen Grammatik

http://www.reichhold.de/wichern/9g3_ab02/deutsch/arb_bl_3.htm

Übungen zur Kommasetzung

http://www.reichhold.de/wichern/9g3_ab02/deutsch/arb_bl_2.htm

Übungen zu Konjunktionen

<http://www.languagelab.at/index.php?id=51>

Adjektivdeklination

<http://web.lettras.up.pt/alemao3/deklination30.htm>

konkrete Übungen zur Adjektivdeklination

<http://web.lettras.up.pt/alemao3/deklination29.htm>

konkrete Übungen zur Adjektivdeklination

<http://www.uni-essen.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

von der Vorbereitung bis zur Textüberarbeitung wird das ganze Spektrum des Schreibens in acht Kapiteln behandelt

<http://www.woxikon.de/wort/stehlen.php>

Verbformüberprüfung + Synonymüberprüfung im Span.

10. Evaluación
<p>Consideraciones Generales</p> <p>No cabe duda de que el análisis de errores es el método por excelencia en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Se trata del estudio sistemático de los errores que surgen a lo largo del aprendizaje del idioma extranjero. Se intenta conseguir conocimientos sobre los distintos procesos de transferencia, representaciones léxicas, gramaticales, etc. El análisis de errores sirve para valorar y documentar el progreso en el proceso de aprendizaje. También sirve para averiguar las dificultades que supone el aprendizaje de una segunda lengua teniendo en cuenta la influencia de la lengua materna. Evidentemente, introducimos correcciones positivas porque con ellas se pretende una motivación. Optamos por calificaciones comentadas de manera exhaustiva.</p>
<p>Criterios de evaluación</p> <p>El profesor de lengua extranjera debe darse cuenta que el análisis de errores en los trabajos escritos se compone de varios pasos metodológicos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Identificación del error (¿Qué es un error? ¿De qué norma lingüística parte? ¿Qué quería decir?). 2) Descripción y clasificación del error (¿De qué tipo de error se trata –fonético, ortográfico, morfológico, sintáctico, léxico, pragmático, estilístico, o una combinación de varios?). 3) Explicación del error (¿Se trata de un descuido, de errores de competencia o de errores estilísticos? ¿Es un error de colocación? ¿A qué se debe el error – a la transferencia de estructuras de la lengua materna; a la sobre-generalización de reglas de la lengua meta; a la reducción o simplificación o a factores personales y sociales?). 4) Corrección y terapia del error. 5) Evaluación (¿Qué errores afectan de forma profunda la estructura gramatical o dificultan la comunicación?).
<p>Instrumentos de evaluación</p> <p>Nos basamos en el enfoque de la 'evaluación auténtica' que pretende integrar el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación. Nuestra evaluación se basa, por lo tanto, en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entrevistas orales. • Narraciones de un texto (con material proveniente de comprensión oral o escrita). • Ejemplos de expresión escrita (con variedad de temas y registros). • Exposiciones (de temas de interés actual cultural, político, etc.). • Fichas de trabajo.
<p>Recomendaciones para la evaluación</p> <p>A mediados del siglo 20 se pensó que aprender era un proceso lineal y que los errores cometidos radicaban en la poca disposición por parte de los alumnos para aprender. Por eso se penalizaban las incorrecciones. Hoy en día, se considera la falta como la prueba de una cierta estrategia de aprendizaje, como paso intermedio en el camino para la ampliación de la competencia en una lengua extranjera o como un componente necesario de la adquisición de una lengua extranjera.</p>
<p>Recomendaciones para la recuperación</p> <p>El alumno ha de elaborar un 'catálogo de errores' en base a los errores que comete en sus trabajos. La exhaustiva corrección comentada por parte de la profesora le ayuda al discente a sistematizar sus errores identificando sus fuentes y las causas que los provocan. Al final del cuatrimestre el alumno posee una carpeta clasificadora de errores cometidos individualmente que le será útil a la hora de prepararse para el examen final.</p>

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen 3

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101409	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	1er Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	42		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web	http://diarium.usal.es/jbustos/		
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	3041

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lingüística, Lexicografía y Terminología: comprende las materias relacionadas con el análisis del discurso y del léxico y su aplicación a la tarea profesional de la traducción y la interpretación.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir unas competencias textuales y pragmáticas imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción.

Perfil profesional

Traductores e intérpretes.

3. Recomendaciones previas

No hay.

4. Objetivos de la asignatura

Adecuarse a tipologías textuales diversas.
Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.
Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

5. Contenidos**1. La comunicación, el lenguaje y las lenguas. Creatividad y restricciones de la lengua. Variación y norma**

Concepción clásica de la comunicación

La Pragmática

- El entorno pragmático de los actos de habla
- El acto de habla

La naturaleza social del habla

- Teoría general del hablar
- Las implicaturas conversacionales y el principio de cooperación

Variación y norma lingüística

- Unidad y diversidad lingüística.
- El concepto de norma
- Variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas

2. El texto y la competencia textual

El texto: concepto

El texto: unidad informativa compleja

La información extratextual

La información intratextual

- Mecanismos de representación
- Mecanismos de repetición
- Mecanismos de conexión

3. Los tipos de texto

El problema de las clasificaciones textuales

El género textual

- Análisis de géneros textuales

El concepto de tipo textual

- Las dimensiones textuales

Secuencias narrativas

Secuencias descriptivas

Secuencias expositivas

Secuencias instructivas

6. Competencias a adquirir

Específicas

Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas.
 Conocimiento reflexivo acerca de la naturaleza y del funcionamiento del lenguaje y de las lenguas
 Reconocimiento y comprensión de la diversidad lingüística y cultural.
 Valoración crítica de las actitudes lingüísticas.
 Conocimiento del concepto de texto y de las características que lo configuran.
 Aplicación de los modelos de análisis textual al estudio del tipo de texto.

Transversales

Capacidad de organizar el trabajo, diseñar, gestionar y coordinar proyectos.
 Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas.
 Capacitación para el aprendizaje autónomo y continuo.
 Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica.

7. Metodologías

Clases teóricas.
 Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.
 Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.
 Revisión individualizada de la actividad práctica.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teóricas	17			17
Clases prácticas	30			30
Seminarios				0
Exposiciones y debates				0
Tutorías	10			10
Exámenes	3			3
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			45	45
Otras actividades			45	45
TOTAL				150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Tema 1

- BROWN, G. y G. YULE (1993): *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.
 CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
 CRYSTAL, D.: *Enciclopedia del lenguaje* (ed. española de J.C. Moreno Cabrera) (1994). Madrid: Taurus.
 ESCANDELL VIDAL, M^a V. (1999): *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel.
 MORENO, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
 REYES, G. (1995): *El abecé de la gramática*. Madrid: Arco Libro.
 ROMAINE, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.

Tema 2

- AZNAR, E. et. al. (1991): *Coherencia textual y lectura*. Barcelona: ICE Universidad de Barcelona.
 BEAUGRANDE, R. A. y W. U. DRESSLER (1997): *Introducción a la Lingüística del Texto*. Ariel: Barcelona.
 BUSTOS GIBERT, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: EUS.
 CASADO VELARDE, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco Libro.
 GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
 VAN DIJK, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

Tema 3

- ADAMS, J.M. (1987): "Types de secuencias elementaires", *Pratiques*, 56, p. 54-79.
 CIASPUCIO, G. E. (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones, Universidad de Buenos Aires.
 FUENTES RODRIGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros.
 GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*. Berna: Peter Lang.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

10. Evaluación

Consideraciones Generales

La asignatura se evaluará por un procedimiento de evaluación continua.
 En la evaluación del curso se tendrán en cuenta tres factores: lecturas obligatorias, prácticas realizadas en aula y prácticas individuales realizadas en casas.

Criterios de evaluación

Realización de prácticas en aula:

El estudiante debe acreditar que ha realizado el 80% de las prácticas en clase. Ello supone su realización en el aula: no se considerarán realizadas si se hacen de forma individual en casa.

La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como "realizada" o "no realizada". La calificación de "realizada" implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica.

El estudiante debe realizar al menos el 75% de las prácticas en aula para ser evaluado.

Realización de las prácticas individuales

El estudiante ha de entregar en el plazo fijado todas las prácticas señaladas.

El estudiante debe realizar al menos el 50% de las prácticas individuales para ser evaluado.

Competencias evaluadas en las prácticas en aula e individuales:

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas.
- Reconocimiento y comprensión de la diversidad lingüística y cultural.
- Conocimiento del concepto de texto y de las características que lo configuran.
- Aplicación de los modelos de análisis textual al estudio del tipo de texto.

Evaluación de las lecturas obligatorias

La evaluación de las lecturas se hará en tres pruebas realizadas en aula.

La no realización de las lecturas supondrá la pérdida de esa valoración en la nota final de la asignatura.

Competencias evaluadas en las prácticas en aula e individuales:

- Conocimiento reflexivo acerca de la naturaleza y del funcionamiento del lenguaje y de las lenguas.
- Valoración crítica de las actitudes lingüísticas.

Instrumentos de evaluación

Las prácticas de clase suponen el 30% de la calificación final. Número máximo de prácticas: 14.

Las prácticas de casa suponen el 45% de la nota final del curso. Número máximo de prácticas: 8.

Las lecturas obligatorias suponen el 25% de la nota final del curso. Número de lecturas: 3.

Recomendaciones para la evaluación

La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura. Si una práctica en clase aparece firmada por algún estudiante que no haya participado en la realización de la misma, dicho alumno/a suspenderá automáticamente la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación

La realización de al menos el 75% de las prácticas en clase será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

Para las partes correspondientes a las lecturas y los trabajos en casa, se recuperarán aquellos que no se hayan superado. En el caso de que se hayan realizado menos del 50% del total de los trabajos o las lecturas, no se podrá recuperar la asignatura.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Realización de prácticas en clase	Asignación de trabajos realizados de forma individual	Entrega de prácticas individuales
1	1	2		P1		
2	1	2		P2	T1	
3	1	2		P3	T2	
4	1	2		P4		T1

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Realización de prácticas en clase	Asignación de trabajos realizados de forma individual	Entrega de prácticas individuales
5	1	2		P5	T3	
6	1		1			T2
7	1	2		P6		
8	1	2		P7	T4	T3
9	1	2		P8	T5	
10	1	2		P9	T6	
11	1	2				T4
12	1		1			T5
13	1	2		P10		T6
14	1	2		P11	T7	
15	1	2		P12		
16	1	2		P13	T8	T7
17	1	2		P14		
18			1			T8

TUTORÍAS:

- El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Cada estudiante recibirá un total de 10 horas de tutoría programadas. Se informará al principio de curso como se realizarán una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las PRÁCTICAS EN CLASE y las PRÁCTICAS INDIVIDUALES.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de su redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101410	Plan		ECTS	
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador		Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho			
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail		Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados, por lo cual para la adquisición de las competencias traductoras básicas resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción de textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5. Contenidos

El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se abarcarán diferentes tipos de texto, siguiendo la siguiente estructura:

Introducción a cada tipo de texto

Modelos de análisis

Fuentes de documentación

Problemas del texto y pautas de actuación del traductor

Edición de la traducción

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas. Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7. Metodologías

Presenciales:

En cada asignatura, 45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y del enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

105 horas. Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	X			30%
Tutorías	X			
Exámenes	X			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.
Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	4			
2	4			
3	4			
4	4			
5	4			
6	4			
7	4			
8	4			
9	4			
10	4			
11	4			
12	2			

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
<p>* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.</p> <p>* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.</p> <p>** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.</p> <p>* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.</p>				

TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101411	Plan		ECTS	
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados, por lo cual para la adquisición de las competencias traductorales básicas resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción de textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5. Contenidos

El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se seguirá la siguiente estructura:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas del texto y pautas de actuación del traductor
- Edición de la traducción

Esta metodología se aplicará a diferentes géneros textuales en diversos contextos de trabajo: ámbito periodístico, ámbito comunitario, otros contextos de traducción.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7. Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41			
Tutorías*	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	
TOTAL	45		105	150
Porcentaje	30%		70%	100%

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología*. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): <i>Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología</i> . Madrid: Cátedra.
LEDERER, M. (1994): <i>La traduction aujourd'hui</i> . Paris: Hachette.
MOYA, V. (2004): <i>La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas</i> . Madrid: Cátedra.
NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): <i>Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés</i> . Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.
SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): <i>Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias</i> . Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10. Evaluación

Consideraciones Generales
Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.
Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.
Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	** Otras Actividades
1	4			
2	4			

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	** Otras Actividades
3	4			
4	4			
5	3	1		
6	4			
7	4			
8	4			
9	3	1		
10	4			
11	4			
12			2	
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101412	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2º)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilar Elena García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294 580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados, por lo cual para la adquisición de las competencias traductorales básicas resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción de textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5. Contenidos

Esta asignatura tiene la finalidad de introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se trabajará con los tipos de texto abajo relacionados, siguiendo la siguiente estructura:

Introducción a cada tipo de texto

Modelo de análisis

Fuentes de documentación

Problemas del texto y pautas de actuación del traductor

Edición de la traducción

El programa constará de cuatro módulos, cada uno de ellos dedicado a clases de texto con predominio de un tipo de secuencia:

- textos narrativos
- textos narrativos y descriptivos
- textos expositivos
- textos instruccionales

Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales
Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7. Metodologías

<p>Presenciales: 45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Las actividades presenciales incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y del enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.</p> <p>No presenciales: 105 horas. Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.</p>

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	37			30%
Tutorías	4			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1991.
 ELENA, P., *El traductor y el texto*. Barcelona: Ariel, 2001.
 EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones EL País, 1990.
 GRIJELMO, Á., *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997
 LA VANGUARDIA, *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia, 1986.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

DICCIONARIOS

➤ Monolingües:

ALVAR, M./A. MIRÓ, *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Alhambra, 1983.

CORRIPIO PÉREZ, F., *Diccionario Abreviado de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1987.

DUDEN *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, 1999.

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. (2 vol.), Madrid: Gredos, 1986.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo I y II. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

SECO, M./O.ANDRES/G. RAMOS, *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar, 1999.

SECO, M., *Diccionario de dudas de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Aguilar, 1982.

SOUSA, J. de, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.

Wahrig Deutsches Wörterbuch. Mosaik Verlag, 1984.

➤ Bilingües:

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlin/München: Langenscheidt, 1987.

SLABY, R.J./R.GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache* (2 vol.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1989.

➔ Internet

➤ Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, reportajes, etc]:

<http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>

➤ Diccionarios [monolingües, bilingües, generales, especializados]:

<http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/diction.html>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Exámenes. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y los exámenes de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4			**
2	4			
3	2	1	1	
4	4			
5	4			
6	2	1	1	
7	4			
8	4			
9	1	1	1	
10	4			
11	4			
12		1	1	
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

*El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

*IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS PARA LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101413	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=1655			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	J. Agustín Torjano Pérez	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web			
E-mail	torjano@usal.es	Teléfono	3097

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, Lexicografía y Terminología
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción y profundización en el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.
Perfil profesional
Traductor /intérprete.

3. Recomendaciones previas

No hay.

4. Objetivos de la asignatura

Familiarizar de forma práctica al estudiante con los conocimientos necesarios para el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.

5. Contenidos

1. Diccionarios y otras herramientas de referencia
2. Características y tipología: diccionarios en papel y virtuales
3. Macroestructura y microestructura
4. Análisis crítico de los diccionarios académicos
5. El diccionario bilingüe: tipología y usos

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.
- Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.
- Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica.

Transversales

Instrumentales:

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Capacidad de análisis y síntesis
- Toma de decisiones

Interpersonales:

- Capacidad crítica y autocrítica

Sistémicas:

- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprendizaje
- Habilidad para trabajar de forma autónoma

7. Metodologías

- Clases magistrales;
- Enseñanza basada en prácticas reales;
- Resolución de problemas vinculados con la eficacia lexicográfica;
- Elaboración y corrección de trabajos periódicos como vía de retroalimentación del aprendizaje;
- Investigación en grupos sobre recursos lexicográficos disponibles y su aplicación.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	10			10
Clases prácticas	20			20
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5			5
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			20	20
Otras actividades			17	17
Exámenes	3			3
TOTAL				75

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

- ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf.
- CASANOVAS, M. Y ORDUÑA, J. L. (eds.): *Así son los diccionarios*, Lleida, Universitat de Lleida.
- FORGAS, E.: "Lengua, sociedad y diccionario", en E. FORGAS (coord.): *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 1996, págs. 71-89.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1999): "Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros", en Neus Vila, M., Calero, M. A., Mateu, R. M., HAENSCH, G. Y C. OMIENACA. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- LAUREAN, ANNE-MARIE (ed.): *Dictionnaires bilingues et interculturelité*. Paris, Peter Lang, Col. Etudes Contrastives, vol. 5, 2004.
- MALDONADO, C. (1998): *El uso del diccionario en el aula*, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf.
- MEDINA GUERRA, A. M. (coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 2003.
- PASCUAL, J. A. Y GARCÍA PÉREZ, R. (2007): *Límites y horizontes en un diccionario histórico*, Salamanca, Diputación de Salamanca.
- PORTO DAPENA, A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- PÉREZ CASTRO, L. C., "Ideas, ideologías y definiciones lexicográficas: el caso del *Diccionario de la Real Academia*", *RIEL*, 34, 2, 2005.
- SECO, M.: *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos, 2ª ed., 2003.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- <http://www.educared.org.ar/biblioteca/guialetras/?p=3465>
- <http://www.articuloz.com/languages-articulos/la-recopilacion-de-del-guarani-contemporaneo-786035.html>
- <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- <http://corpus.rae.es/creanet.html>

10. Evaluación
Consideraciones Generales
En la evaluación del curso se tendrán en cuenta dos factores: – tres prácticas en grupo o individuales – el examen final teórico-práctico
Criterios de evaluación
– Prácticas obligatorias: Los estudiantes deben entregar las tres prácticas en el plazo establecido para cada una, requisito imprescindible para poder presentarse al examen final. – Examen final
Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • Trabajos en grupo o individuales: 20 % x 3 = 60 % • Examen teórico-práctico: 40%
Recomendaciones para la evaluación
La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen.
Recomendaciones para la recuperación
La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Prácticas evaluadas en clase	Entrega de prácticas grupales / individuales	Nº de horas Examen final
1	1	2			
2	1	2			
3	1	2			
4	1	1	1		
5	1	2		1	
6	1	2			
7	1	2			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Prácticas evaluadas en clase	Entrega de prácticas grupales / individuales	Nº de horas Examen final
8	1	1	1		
9	1	2		1	
10	1	2			
11		2			
12		1	1		
13		2		1	
14		2			
15		2			
16					3
17					
18					

TUTORÍAS:

- El profesor responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Cada estudiante recibirá un total de 5 horas de tutoría programadas. Se informará al principio de curso como se realizarán una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados en la realización de las PRÁCTICAS.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de su redacción.

FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101414	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Carmen África Vidal Claramonte M. Rosario Martín Ruano	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21 y 16		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es; mrmr@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis pertinentes para la traducción. Se reflexionará también sobre el proceso de traducción y edición de textos. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5. Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán estos contenidos básicos:

- El análisis previo a la traducción
- Introducción a las teorías contemporáneas de la traducción
 - o Del prescriptivismo al descriptivismo
 - o El giro cultural de la traducción
 - o Nuevas definiciones de la traducción en el siglo XXI
- Aplicaciones de las teorías contemporáneas a distintas situaciones traductoras

6. Competencias a adquirir

Específicas

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7. Metodologías

Presenciales:

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen explicaciones magistrales y actividades prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se realizarán todo tipo de tareas y ejercicios para lograr la adquisición de las competencias planteadas. Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios correspondientes de las profesoras.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates) y pruebas en el aula	19 h			30%
Tutorías*	2			
Exámenes	1h 30'			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			53 h 30'	70%
TOTAL	22h 30'		53 h 30'	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) "The Politics of Translation", *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).

- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

10. Evaluación**Consideraciones Generales**

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductorales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
-					Trabajo final

*Las profesoras responsables de la materia tienen asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparten.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101415	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Teoría y Práctica de la Traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Dentro del módulo *TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN*, esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.

Perfil profesional

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5. Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se ofrece un marco básico sobre la traducción articulado en torno a dos grandes bloques de contenidos: introducción a los conceptos fundamentales de la Traductología y a los principios metodológicos de la disciplina.

1. Introducción a los conceptos teóricos fundamentales:
 - Aspectos lingüísticos aplicados a la traducción.
 - La traducción como proceso.
 - La traducción como hecho cultural.
 - El papel de la ideología en la traducción.
2. Iniciación a los principios metodológicos:
 - La traducción como acto comunicativo: factores que intervienen en la traducción, análisis del encargo.
 - El traductor como sujeto activo (concienciación sobre la actuación traductora: identificación, análisis y resolución eficaz de problemas; técnicas básicas de traducción; herramientas básicas; etc.).

6. Competencias a adquirir

Específicas

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7. Metodologías

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación al resto de las asignaturas de traducción prácticas o a la (auto)formación del alumno, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates) y pruebas en el aula	19 h			
Tutorías*	2			
Exámenes	1h 30'			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			52 h 30'	
TOTAL	22h 30'		52 h 30'	75h
Porcentaje	30%		70%	100%

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

9. Recursos**Libros de consulta para el alumno**

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français.* Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.* Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): <i>Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología</i> . Madrid: Cátedra.
LEDERER, M. (1994): <i>La traduction aujourd'hui</i> . Paris: Hachette.
MOYA, V. (2004): <i>La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas</i> . Madrid: Cátedra.
NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): <i>Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés</i> . Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.
SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): <i>Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias</i> . Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías* Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías* Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
9					Trabajo final
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

*El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura					
Código		Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1º)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado			
Profesor Coordinador	Pilar Elena García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios
Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas)

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5. Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán, entre otros, estos contenidos básicos:

- Introducción a los conceptos fundamentales de la traductología
- Introducción a la tipología textual y secuencial
- Presentación de modelos de análisis
- Iniciación a la práctica de la traducción
- Introducción a las herramientas de apoyo

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7. Metodologías

Dado el carácter de la asignatura,

Presenciales:

22h 30 minutos (el 30% de las 75 totales), entre todas las modalidades. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas.

También habrá tutorías grupales e individuales.

No presenciales:

53h 30 minutos. Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates) y pruebas en el aula	19			30%
Tutorías*	2			
Exámenes	1h 30'			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			53 h 30'	70%
TOTAL	22h 30'		53 h 30'	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

ELENA, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción español-alemán*. Salamanca: Ed. Universidad, 1994.

HURTADO, A., *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2002.

SNELL-HORNBY, M./M.KADRIC (eds.). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Wien: Wuv Universitätsverlag, 1995.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

10. Evaluación
Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.
Criterios de evaluación
Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.
Recomendaciones para la evaluación
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	3				**
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
9					

10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

*El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEGUNDO CURSO

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101417	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3041)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

Conocimientos de lengua inglesa de nivel intermedio-alto o B2.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas. Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos. Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	50		40	90
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		4	8
Tutorías individuales	2		2	4
Actividades no presenciales			15	15
Preparación de trabajos			14	14
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Student's Book*. Oxford: Oxford University Press, 2010.

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Workbook with Key*. Oxford: Oxford University Press, 2010.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Bibliografía complementaria

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010

Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

www.oup.com/elt/englishfile/advanced
<http://diccionario.reverso.net/>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)
2. **Examen escrito** (40%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (25%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión de lecto-escritura
- composición escrita
- expresión oral

Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / No presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101418	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera I: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pablo Roberto Dengler Morcillo	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	pablodengler@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/~noelle/index.html		
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa. Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial.

El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.

Se trata aquí de la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional

Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

Conocimientos de lengua francesa de nivel intermedio alto ó B2.

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

APLICADOS:

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

TÉCNICOS:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

NOCIONALES:

- Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico.

Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			40%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Bibliografía General

VVAA, *Nouvelle Grammaire du Français : Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*, Paris, Hachette, 2004.

VVAA, *350 exercices, niveau supérieur I*, Paris, Hachette, 2002.

VVAA, *350 exercices, niveau supérieur II*, Paris, Hachette, 2002.

VVAA, *L'expression française écrite et orale*, PUG, 2003.

Diccionarios recomendados:

Diccionario Bilingüe Larousse

Le Petit Robert

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

10. Evaluación

Consideraciones generales

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

El porcentaje de la parte de gramática será de un 60 %. Un 40% corresponde al examen y un 20% a la participación en clase.

El porcentaje que corresponde a la **parte de cultura y civilización** será de un 40% de la nota global de la asignatura repartida como sigue :

- 15% trabajo escrito de civilización: este porcentaje incluye la adecuación del tema elegido, la exposición (contenido y calidad de síntesis) así como el nivel oral de los participantes.
- 10% participación en clase (evaluación de los trabajos presentados y participación general).
- 15% examen: contenido de civilización y redacción.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluarán los conocimientos gramaticales de los alumnos, así como su nivel ortográfico.

Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3h)

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura					
Código	101419	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado			
Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios
Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

Conocimientos de lengua alemana de nivel intermedio- alto ó B2.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas. Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos. Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	48		24	72
Seminarios				
Exposiciones y debates	6		6	12
Tutorías individuales	2			2
Actividades no presenciales			20	20
Preparación de trabajos		10	15	25
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.

SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.
LANGENGSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.
VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.
WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)
2. **Examen escrito** (40%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (25%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

Recomendaciones para la evaluación
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.
Recomendaciones para la recuperación
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / No presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101420	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	2º	Periodicidad	2S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923 294580 (ext. 3041)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura es la segunda parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de la asignatura Segunda Lengua Extranjera I: Inglés. Desarrolla las destrezas activas y pasivas, con el objetivo de que el alumno adquiera la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en la asignatura previa Segunda Lengua Extranjera Inglés I, el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel avanzado que culminará en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción oral y escrita, como en recepción oral y escrita. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos desarrollar, por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (Traducción o Interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca allanar el camino para que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura Segunda Lengua Extranjera II se entiende como una continuación de la Segunda Lengua Extranjera I. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Desarrollo en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Desarrollo en técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio y desarrollo en el manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación

- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	50		40	90
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		4	8
Tutorías individuales	2		2	4
Actividades no presenciales			15	15
Preparación de trabajos			14	14
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Student's Book*. Oxford: Oxford University Press, 2010.

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Workbook with Key*. Oxford: Oxford University Press, 2010.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Bibliografía complementaria

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010

Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

www.oup.com/elt/englishfile/advanced

<http://diccionario.reverso.net/>

10. Evaluación
Consideraciones Generales
<p><u>Evaluación diagnóstica</u> para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera a sabiendas de que estas asignaturas parten de un nivel intermedio de conocimiento.</p> <p><u>Evaluación formativa y terapéutica</u> a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.</p> <p><u>Evaluación final</u>: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.</p>
Criterios de evaluación
<p>La calificación final de la asignatura se basará en:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Trabajos orales y/o escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%) 2. Examen escrito (40%, siempre que esté aprobado). 3. Examen oral (25%), que forma parte de la nota total del examen. <p>En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. <i>Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.</i></p> <p>Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.</p>
Instrumentos de evaluación
<p>Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:</p> <ul style="list-style-type: none"> – uso de la lengua/gramática – comprensión auditiva – comprensión de lecto-escritura – composición escrita – expresión oral.
Recomendaciones para la evaluación
<p>La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.</p>
Recomendaciones para la recuperación
<p>La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.</p>

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101421	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera II: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/~noelle/index.html		
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa.

Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial.

El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.

Se trata aquí de la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional

Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

Conocimientos de lengua francesa de nivel intermedio alto ó B2.

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

APLICADOS:

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

TÉCNICOS:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

NOCIONALES:

- Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			40%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.

Bibliografía General

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris: Hatier.

DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris: Hachette.

GREVISSE, Maurice (1936) *Le Bon Usage*. Bruxelles: Duculot. 1980.

RIEGL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER: *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.

EDOUARD ET ODETTE BLED: *BLED: Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.
 PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES: *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (n°311/312)
 M. RUQUET ET J.L. QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.
 GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (n°391)
 POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°303/304)
 PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°324/325)

Dictionnaires recommandados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris: Larousse. 2005.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris: Le Robert. 2007.
- <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

AGENCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?Loupe=Plus>

<http://portico.bl.uk/gabriel/fr/index.html>

BASES DE DONNÉES

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>

BASE DE TERMINOLOGIE <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

TEST FLE

<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFLE/>

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.u-grenoble3.fr/cuef/test/index.htm>

DELF/DALF <http://www.ciep.fr/delfdalf/>

DEMANDE DE BROCHURES <http://www.souffle.asso.fr/fr/>

MINISTÈRE EDUC NATIONALE <http://www.education.gouv.fr/>

MAGAZINES / MÉDIAS

<http://www.bonjourdefrance.com/>

http://www.francofil.net/fr/medias/medfr_fr.html

REVUE "LE FRCS DANS LE MONDE" <http://www.fdlm.org/>

REVUE SCIENTIFIQUE <http://sticf.univ-lemans.fr/>

LA RADIO EN MILIEU SCOLAIRE <http://crdp.ac-besancon.fr/remis/>

OFFICE DES PUBLICATIONS DE L'UE

http://publications.eu.int/index_fr.html

DICTIONNAIRES

TLF <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>

<http://www.bac-l.com/BACL/dict.htm>

SYNONYMES <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

DICT TERMINOLOGIQUE http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp
 LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES
<http://www.languefrancaise.net/welcome/index.php?accueil=1>
<http://www.weblettres.net/sommaire.php?entree=21&rubrique=73> (outils de la langue)
 TOUR DE TOILE: <http://sauce.cnice.mecd.es/~mtd0002/index.html>
 TOURISME <http://crfos.univ-fcomte.fr/sites/services.htm>
 BELGIQUE <http://www.enseignement.be/>
 FRANCE À LA CARTE
http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/france_a_la_carte/index_france_a_la_carte.asp
 DOCUMENTATION FRCSE
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/brp/notices/994001174.shtml>
 ACADEMIE FRCSE <http://www.academie-francaise.fr/>
 PHONÉTIQUE
<http://phonetique.free.fr/>
 ESPACE LITTÉRAIRE AUDIO <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/>
 CHANSONS <http://www.paroles.net/>
 ORTHOGRAPHE / DICTÉES
<http://www.chez.com/vbrorthographe/>
 LÉGISLATION LINGUISTIQUE
 POLITIQUE LINGUISTIQUE <http://www.langue-fr.net/d/langues/que-vivent.htm>

10. Evaluación

Consideraciones generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

- **Participación** (exposiciones orales de temas libres y de temas impuestos por el profesor): 20%
- **Trabajos escritos** (hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre): 20%
- **Trabajo final** : 20%
- **Evaluación del trabajo de los compañeros**: 10%
- **Examen**: 30%

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical

<ul style="list-style-type: none"> - auditiva - comprensiva de lecto-escritura - composición escrita
Recomendaciones para la evaluación
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.
Recomendaciones para la recuperación
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3h)

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101422	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	2S
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	MIGUEL ANGEL BELVER HDEZ	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - ALEMÁN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	42		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	miguelbelver@usal.es	Teléfono	923 294580 (Ext. 3041)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la rama de Artes y Humanidades.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Es la segunda parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año. Esta asignatura desarrolla las destrezas en la segunda lengua extranjera con el objetivo de que el alumno adquiera la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete.

3. Recomendaciones previas

Conocimientos de lengua alemana de nivel intermedio-alto. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel avanzado que culminará en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral como en recepción escrita y oral. El objetivo de esta asignatura es, por un lado, desarrollar la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura Segunda Lengua Extranjera II se entiende como una continuación de la Segunda Lengua Extranjera I. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

- Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Desarrollo de la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).
- Desarrollo de técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.
- Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.
- Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.
- Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.
- Inicio y desarrollo en el manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación

- Resolución de problemas
 - Capacidad de análisis y síntesis
 - Capacidad de gestión de la información
- Competencias transversales personales (CTP):
- Razonamiento crítico
 - Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
 - Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar
- Competencias transversales sistémicas (CTS):
- Aprendizaje autónomo
 - Conocimiento de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
 - Creatividad

7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, el profesor está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	10			10
Clases prácticas	40			40
Seminarios				
Exposiciones y debates	4			4
Tutorías	2			2
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			45	45
Otras actividades			45	45
Exámenes	4			4
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

HERING, AXEL et a., em Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Max Hueber Verlag.
DREYER/SCHMITT, Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik. München: Verlag für Deutsch.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.
DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch.
WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag.
HELBIG, G., BUSCHA, J., Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera a sabiendas de que estas asignaturas parten de un nivel intermedio de conocimiento.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

<p>Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.</p>
<p>Criterios de evaluación</p> <p>La calificación final de la asignatura se basará en:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Trabajos orales y/o escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)2. Examen escrito (40%, siempre que esté aprobado).3. Examen oral (25%), que forma parte de la nota total del examen. <p>En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.</p> <p>Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.</p>
<p>Instrumentos de evaluación</p> <p>Además de la evaluación continua expuesta en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluarán las siguientes destrezas:</p> <ul style="list-style-type: none">- expresión escrita- comprensión escrita- comprensión oral- léxico y gramática
<p>Recomendaciones para la evaluación.</p> <p>La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.</p>
<p>Recomendaciones para la recuperación</p> <p>La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.</p>

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

EXPRESIÓN ORAL

1. Datos de la Asignatura

Código	101423	Plan		ECTS	6
Carácter	B	Curso	2	Periodicidad	1ER CUAT
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3097

Profesor Coordinador	J. Agustín Torjano Pérez	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	torjano@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3097

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Bloque de LENGUA ESPAÑOLA, que abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dominio de los principios y recursos básicos de la comunicación oral.
Perfil profesional
Traductores e intérpretes

3. Recomendaciones previas

Ninguna.

4. Objetivos de la asignatura

El objetivo de la materia es capacitar al estudiante para la construcción y eficaz exposición oral de un texto académico. Para la consecución del mismo, todo el curso se articula en torno a la realización de una tarea final: la exposición oral de un texto académico, centrado en alguna muestra de traducción intersemiótica (adaptación o versión de una obra a un medio distinto: teatral, cinematográfico, musical, literario...).

5. Contenidos

1. Marco teórico para la tarea final: La traducción intersemiótica
2. Lengua escrita y lengua oral: Caracterización y diferencias
3. Retórica y oratoria: La comunicación efectiva
4. Análisis del discurso oral académico

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Utilizar adecuadamente los recursos oratorios en la exposición.
- Conocer las estrategias retóricas necesarias para la expresión oral.
- Ser capaz de argumentar y persuadir.
- Comprender y utilizar apropiadamente los términos y conceptos correspondientes a contenidos de la asignatura

Transversales

- Discriminar y contraponer perspectivas respecto a un mismo tema.
- Leer críticamente textos especializados.
- Analizar y sintetizar distintas fuentes documentales.
- Manejar la bibliografía sobre la materia.

7. Metodologías

Como ya se ha señalado, el objetivo del curso es la elaboración y exposición de un texto académico oral. En ese sentido, todo el curso está organizado en función de la consecución de dicho objetivo final, de manera que se van a combinar los siguientes métodos:

- Clase magistral
- Clases prácticas (exposiciones)
- Debates

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	12			
Clases prácticas	24		30	
Seminarios	6		6	
Exposiciones y debates	2		5	
Tutorías	6			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			40	
Otras actividades			5	
Exámenes	4		10	
TOTAL	54		96	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

- ANSCOMBRE, J.C y O. DUCROT (1994:1983): *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- BLAIR, J.A. Y R. H. JOHNSON (1980): *Informal logic*, Edgepress.
- BRIZ, A. (COORD.) (2008): *Saber hablar*. Madrid. Aguilar.
- CALSAMIGLIA, H. Y TUSÓN, A. (2002): *Las cosas del decir*, Barcelona. Ariel.
- DUCROT, O. (1986): *El decir y lo dicho*, Barcelona, Paidós.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. Y ALCAIDE LARA, E. (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid, Arco Libros.
- GIMENO TERRAZA, I. (et al.) (2000): *Larousse. Expresión oral. Hablar bien en público*, Barcelona, Larousse.
- GRUPO N (1987): *Retórica general*, Barcelona, Paidós.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, J.A. Y M.C. GARCÍA TEJERA (2004): *El arte de hablar. Manual de Retórica Práctica y de ratoria Moderna*, Barcelona, Ariel.
- LABORDA, X. (1993): *De retórica. La comunicación persuasiva*, Barcelona. Barcanova.
- LABORDA, X. (1996): *Retórica interpersonal. Discursos de presentación, dominio y afecto*, Barcelona, Octaedro.
- LAUSBERG, H. (1969:1960): *Manual de retórica literaria*, Madrid, Gredos.
- MORALES, C. J. (2001): *Guía para hablar en público*, Madrid, Alianza.
- PERELMAN, CHAÏM Y LUCIE OLBRECHTS TYTECA (1958): *Tratado de la argumentación*, Madrid, Gredos.

PLANTIN, CH. (1998): *La argumentación*, Barcelona, Ariel.

STUDER, J. (2003:1994): Oratoria. *El arte de hablar, disertar, convencer*, Madrid, El Drac.

VALLEJO-NÁGERA, J.A. (1990): *Aprender a hablar en público hoy*. Barcelona. Planeta. 14ª Ed.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

BEINHBAUER, Werner (1985): *El español coloquial*. Gredos. Madrid,

BRIZ GÓMEZ, A. (2001): *El español coloquial en la conversación*. Esbozo de pragmatogramática. Barcelona: Ariel.

BRIZ, Antonio y Grupo VALESCO (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel.

BRIZ, Antonio (1998): *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid, Arco.

CASADO, Manuel: *El castellano actual: usos y normas*, Pamplona, EUNSA, 1993.

CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (1992): *Estudios de español hablado. (Aspectos teóricos y sintáctico-cuantitativos)*. Instituto de Estudios Almerienses, Colección Humanidades. Almería,

CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (2008): *Comentario pragmático de comunicación oral (I): Un discurso parlamentario*. Arco/Libros, Madrid, 2008

CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (2008): *Comentario pragmático de comunicación oral (II): Dos entrevistas informativas*. Arco/Libros, Madrid, 2008

GÓMEZ CAPUZ, J. (2005): *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid. Arco Libros.

GUERRERO, Susana y Alejandro NÚÑEZ: *Medios de Comunicación y español actual*, Málaga, Aljibe, 2001.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Espasa-Calpe. Madrid.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia: *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa Calpe, 1998.

SECO, Manuel; ANDRÉS PUENTE, Olimpia y Gabino RAMOS GONZÁLEZ (1999): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Santillana.

TUSÓN VALLS, A. (1997): *Análisis de la conversación*. Barcelona.

VIGARA TAUSTE, A. Mª (1990): *Aspectos del español hablado*. Madrid, SGEL.

VIGARA TAUSTE, A. Mª (1992): *Morfosintaxis del español. (Esbozo estilístico)*. Gredos. Madrid

N.B. En el marco de cada uno de los temas se precisarán las lecturas obligatorias. En el marco del tema 1, sobre la traducción intersemiótica, se proporcionarán indicaciones específicas, tanto de cara a la discusión como a la fundamentación teórica de la exposición final.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Teniendo en cuenta que todo el curso, de manera niveladora, está encaminado en la articulación de sus distintos elementos a la realización de una tarea final, debe tener en cuenta la evaluación no sólo del proceso, sino la del producto, asignándole a éste un valor considerable, en la medida en que se prefigura como objetivo final.

Criterios de evaluación

En la evaluación final, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- Participación en clase
- Realización de las prácticas
- Trabajo sobre las lecturas
- Exposición final

Instrumentos de evaluación
Entre los distintos apartados de la clase, se tendrán en cuenta los siguientes, en los porcentajes establecidos, para la evaluación de la materia:
<ul style="list-style-type: none"> • Exposición final: 50% • Exámenes sobre las lecturas: 20% • Prácticas y seminarios: 30%
Recomendaciones para la evaluación
No hay
Recomendaciones para la recuperación
No hay

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Seminarios, debates y exposiciones	Nº de horas Tutorías de aula	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales
1	1	2				
2	1	2				
3	1		2			
4	1	2				
5	1			3	2	
6	1	2	2			
7	1	2				
8	1	2				
9	1		2			
10	1	2				
11	1			3	2	
12	1	2	2			
13						(4)
14						(4)
15						
16						
17						
18						
19						

DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101424	Plan		ECTS	6
Carácter	B	Curso	2	Periodicidad	C
Área	Biblioteconomía y Documentación				
Departamento	Biblioteconomía y Documentación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	MERLO VEGA, José Antonio	Grupo / s	1
Departamento	Biblioteconomía y Documentación		
Área	Biblioteconomía y Documentación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	37		
Horario de tutorías			
URL Web	http://exlibris.usal.es/merlo		
E-mail	merlo@usal.es	Teléfono	923 294 580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas básicas, de carácter instrumental.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Conocimiento de los recursos y técnicas de información. Apoyo documental para traductores e intérpretes.
Perfil profesional
Docente de lenguas Revisor Intérprete social / Mediador intercultural Intérprete de conferencias Comercio exterior

Redactor
Jefe de proyectos
Traductor
Terminólogo

3. Recomendaciones previas

Los contenidos son instrumentales, por lo que el trabajo práctico será esencial y se llevará a cabo tanto en las aulas donde se desarrollen las clases teóricas, como en las aulas de informática. Asimismo, los alumnos trabajarán la asignatura en la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.

4. Objetivos de la asignatura

- Identificación de los recursos de información y de las instituciones documentales en el proceso de la traducción.
- Manejo de las técnicas del análisis documental y de organización de centros de información.
- Conocimiento de los diferentes tipos de fuentes de información general que puedan ser útiles para los profesionales de la traducción y de la interpretación.
- Dominio de los recursos de información especializados en traducción e interpretación.

5. Contenidos

Tema 1. La Documentación y las instituciones documentales

- 1.1. La Documentación y las ciencias documentales
- 1.2. Documentación y Traducción
- 1.3. Las instituciones documentales

Tema 2. Las técnicas documentales y el acceso a la información

- 2.1. El proceso documental
- 2.2. Las técnicas documentales
- 2.3. La recuperación de la información
- 2.4. El acceso al documento

Tema 3. Las fuentes de información generales

- 3.1. El concepto de fuentes de información
- 3.2. Los tipos de fuentes de información

Tema 4. Las fuentes de información especializadas en Traducción e Interpretación

- 4.1. Bibliografía profesional sobre fuentes para la traducción
- 4.2. Recursos bibliográficos sobre traducción e interpretación
- 4.3. Revistas especializadas en traducción e interpretación
- 4.4. Directorios telemáticos sobre traducción e interpretación
- 4.5. Recursos profesionales para traductores e intérpretes

6. Competencias a adquirir

Transversales

Comunicación oral y escrita en la lengua propia
 Capacidad de organización y planificación
 Resolución de problemas
 Capacidad de análisis y síntesis
 Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
 Capacidad de gestión de la información
 Razonamiento crítico
 Trabajo en equipo
 Trabajo en un contexto internacional
 Aprendizaje autónomo
 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
 Capacidad de trabajo individual
 Diseño y gestión de proyectos

Específicas.

Destreza para la búsqueda de información/documentación
 Dominio de herramientas informáticas
 Capacidad de aplicar los conocimientos a la profesión
 Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
 Destrezas de traducción
 Uso de herramientas de traducción asistida
 Capacidad de análisis y síntesis
 Capacidad de trabajo en equipo
 Capacidad de aprendizaje autónomo
 Capacidad de razonamiento crítico
 Formación universitaria específica

7. Metodologías

Actividades presenciales (2 créditos)

- Clases teóricas: clase magistral, seminarios, presentación de trabajos, prácticas grupales en aula
- Clases prácticas: aula de informática
- Tutorías individuales o grupales y evaluaciones

Actividades no presenciales (4 créditos)

- Preparación de seminarios, trabajos y prácticas en línea, participación en foros
- Prácticas de campo (visitas a instituciones, asistencias a conferencias impartidas por especialistas, etc.)
- Estudio personal

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	15	0	30	45
Clases prácticas	30	15	15	60
Seminarios	5	0	0	5
Exposiciones y debates	0	5	0	5
Tutorías	5	5	0	10
Actividades no presenciales	0	10	5	15
Preparación de trabajos	0	0	0	0
Otras actividades	0	0	0	0
Exámenes	5	0	5	10
TOTAL	60	35	55	145

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Cid Leal, Pilar; Recoder Sellarés, María José. Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción. En Fuentes i Pujol, E. (dir.). Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació. Barcelona: Col·legi de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 2001, p. 51-68.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. (eds.). Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis, 2000.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros, 2004.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco/Libros, 2006.
- Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
- López Yepes, José (ed.). Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación. Madrid: Síntesis, 2004.
- Palomares Perrault, Rocío. Recursos documentales para el estudio de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga, 2000.
- Pinto, María; Cordon, José Antonio (eds.). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis, 1999.
- Recoder, María José; Cid, Pilar. Traducción y documentación: cooperar para difundir la información. Hipertext.net [en línea], n. 1, 2003 [consulta 7 septiembre 2009]. Disponible en <<http://www.hipertext.net>>.
- Sales Salvador, Dora. Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. Gijón: Trea, 2006.
- Sales Salvador, Dora (ed.). La biblioteca de Babel: documentarse para traducir. Granada: Comares, 2005.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- Austermühl, Frank. Electronic tools for translators. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.
- Cassell, Kay Ann; Hiremath, Uma. Reference and information services in the 21st century: an introduction. London: Facet Publishing, 2006.

Fernández González, Vicente. La traducción de la A a la Z. Córdoba: Berenice: 2008.
 Fouché, Pascal [et al.] (dirs.). Dictionnaire encyclopédique du livre. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie, 2002-
 García Ejarque, Luis. Diccionario del archivero-bibliotecario. Gijón: Trea, 2000.
 Guinchat, Claire; Menou, Michel. Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación. Madrid: Unesco; CINDOC, 1992.
 López Yepes, José (coor.). Manual de ciencias de la documentación. Madrid: Pirámide, 2006.
 Martínez de Sousa, José. Diccionario de bibliología y ciencias afines. Gijón: Trea, 2004.
 Torres, Isabel (dir.). Las fuentes de Información. Madrid, Síntesis, 1998.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se realizará un examen teórico, además de un ejercicio práctico a través de Studium, la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.

Se valorarán las prácticas que se realicen en la asignatura.

Criterios de evaluación

- Asimilación de contenidos teóricos
- Aprendizaje de contenidos prácticos
- Destreza en el uso de recursos de información

Instrumentos de evaluación

- Prueba teórica
- Prácticas en Studium
- Cuestionario en Studium

Recomendaciones para la evaluación.

- La asistencia a las clases ayuda a la asimilación de contenidos
- Es necesario emplear Studium para las prácticas y su evaluación

Recomendaciones para la recuperación.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	3	0	0	0	1	0	2
2	0	3	0	0	1	0	2
3	1	2	1	1	1	1	3

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
4	0	3	0	1	1	0	3
5	1	2	1	1	1	0	5
6	1	2	0	1	1	1	5
7	0	4	0	0	1	0	5
8	2	2	1	1	1	0	5
9	1	2	0	1	1	1	5
10	0	3	0	0	1	0	5
11	1	1	1	1	1	1	5
12	2	1	0	1	1	0	5
13	1	2	0	0	1	1	5
14	1	1	0	1	1	0	5
15	1	2	1	1	1	5	5
Total	15	30	5	10	15	10	65

TRADUCCIÓN INVERSA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101425	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Anne Barr	Grupo / s	1 y 2 3
Profesor Coordinador	John Hyde Farmer		
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21 18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	abarr@usal.es hyde@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext 3064 923 294580 Ext 3053

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en las asignaturas de Lengua y Traducción de primer año (Semestres 1 y 2) se aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera (inglés).
Perfil profesional
Traductor, intérprete.

3. Recomendaciones previas

Es absolutamente recomendable, en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y haber adquirido las competencias impartidas en Primer Curso relacionadas con las lenguas de trabajo.

4. Objetivos de la asignatura

Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de traducción general directa; desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursen la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos, con especial énfasis en la problemática específica en el estudio de la traducción hacia una lengua extranjera.

5. Contenidos

El principal objetivo de la asignatura es el desarrollo de la capacidad traductológica del alumno. Para este fin, se abarcarán diferentes tipos de texto siguiendo el método de trabajo detallado a continuación:

Introducción a los distintos tipos de texto

Modelo de análisis

Fuentes de documentación y recursos

Problemas del texto y criterio de actuación del traductor

Edición de la traducción

(Dado el carácter práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno en la preparación del trabajo y exposición en clase será fundamental)

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Reconocer convenciones textuales de los textos de la lengua origen y la de destino.

Saber aplicar un modelo de análisis.

Reconocer los problemas que presenta el texto y aprender a seleccionar las principales fuentes que puedan ayudar a resolver dichos problemas.

Saber aplicar recursos básicos para resolver problemas de terminología o concepto.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda y gestión de información.

Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo. Capacidad de reflexión sobre el funcionamiento de la lengua y de la traducción.

Reconocimiento y comprensión de la multiculturalidad. Capacidad de reflexión sobre el papel de la ética en la traducción.

7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios establecidos.

No presenciales:
elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de exámenes y pruebas

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41 h			30%
Tutorías*	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Los diccionarios monolingües y bilingües y gramáticas de referencia de uso habitual.

Las demás fuentes bibliográficas serán determinadas por los textos que se abordan en clase y se indicarán oportunamente.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas necesarias para enfrentarse a encargos de traducción hacia la lengua extranjera, así como la capacidad del alumno para resolver los problemas de traducción.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y el examen final de la asignatura. Los detalles concretos del método de evaluación de cada grupo se explicarán al iniciarse las clases.

Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal**

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2	6		
3	3		
4	3		
5	3		
6	3		
7	6		
8	3		
9	3		
10	3		
11	3		
12	3	2	
Total	41		Trabajo final Examen (2 h)

* Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

*** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

TRADUCCIÓN INVERSA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101426	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Traducción inversa Primera Lengua Extranjera: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~noelle/index.html		
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo Teoría y Práctica de la Traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Asignatura relacionada con las asignaturas básicas "Primera Lengua Extranjera I: francés" (semestre 1) y "Primera Lengua Extranjera II: francés" (semestre 2) en las que se ha asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales; así como con las asignaturas obligatorias "Fundamentos para la Traducción" (semestre 1) y "Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés" (semestre 2), en las que se ha establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos así como estudiar las especificidades de este par de lengua. Por otro lado, esta asignatura servirá de base a la de "Traducción Inversa Especializada Primera Lengua Extranjera: francés" (semestre 7).

Perfil profesional

Para cualquier profesional de la traducción, es necesario saber desarrollar estrategias de trabajo y técnicas que le permitan abordar un encargo de traducción hacia una lengua extranjera.

Si bien las recomendaciones profesionales apuntan a la conveniencia de la traducción hacia la lengua materna, no podemos obviar que la traducción hacia la lengua extranjera existe y por lo tanto, el alumnado tiene que estar formado para hacer frente a tales situaciones.

3. Recomendaciones previas

Se considera imprescindible en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido un nivel C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas - MCER) en lengua francesa y haber adquirido las competencias en las asignaturas impartidas en primer curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera.

Objetivos

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de "Traducción General Directa: francés".
- Iniciar al alumno en la traducción hacia la lengua extranjera con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursan la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos, con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.
- Preparar al alumno para tratar de manera adecuada los retos de traducción incluidos en el programa aplicando diferentes estrategias de traducción.

5. Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

- Estudio y aplicación de distintos modelos de análisis textual
- Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)
- Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva
- Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.
- Estudio pormenorizado del error de traducción

6. Competencias a adquirir

Específicas

Lingüística:

Profundizar en el conocimiento del francés estándar

Aproximarse a diferentes áreas terminológicas

Textual:

Desarrollar una capacidad textual amplia

Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunos géneros representativos de las dos lenguas implicadas en la asignatura

Extralingüística:

Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes

<p>Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente</p> <p>Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos</p> <p><u>Profesional o de relación:</u></p> <p>Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo</p> <p>Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas</p> <p>Aproximarse a la realidad profesional</p> <p>Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos</p> <p>Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales</p> <p><u>Estratégica:</u></p> <p>Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción</p> <p>Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso</p> <p>Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.</p>
<p>Transversales</p>
<p><u>Psicofisiológica:</u></p> <p>Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos</p> <p>Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo</p> <p>Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno</p> <p>Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas</p> <p>Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación</p> <p>Aprender a ser realista y a planificar el trabajo</p> <p>Aprender a trabajar de manera ética</p> <p><u>De adaptación:</u></p> <p>Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades</p> <p>Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente</p> <p>Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)</p>

7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas anteriormente.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en el horario establecido.

Por otro lado, el alumno debe realizar actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal, preparación de exámenes y pruebas específicas.

Programa resumido de enseñanzas

Las clases se basarán en diferentes tipos de textos contemporáneos en lengua no especializada. El estudiante se familiarizará con las normas habituales de presentación de traducciones y la aplicación de los conocimientos adquiridos en las asignaturas "Documentación aplicada a la

traducción" (semestre 3), "Fundamentos para la Traducción" (semestre 1) y "Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés" (semestre 2) al ejercicio práctico de la traducción.

Metodología

El trabajo de traducción de clase se enfocará desde el punto de vista de:

El proceso traductor.

La textología contrastiva.

La función comunicativa del texto y su relación con la traducción.

Desde estos puntos de vista, se analizarán, entre otros, los siguientes problemas de traducción:

Acrónimos y siglas.

Nombres propios.

Barbarismos.

Giros y modismos.

Referencias culturales.

Variedades de la lengua.

Metáforas.

Pesos y medidas.

Ortografía técnica.

Uso del soporte icónico en la LO y su adecuación al sistema de la cultura del TT.

Se plantearán soluciones a estos retos mediante la aplicación de diferentes estrategias de traducción. La metodología se basará fundamentalmente en diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otros destinados a potenciar la capacidad traductora del estudiante.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41			30%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
Exámenes	2			
TOTAL	45		105	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye los textos de trabajo, textos de apoyo y material complementario.

Bibliografía:

BRAUNS, J. (1981) *comprendre pour traduire*. Paris: la Maison du Dictionnaire.

- COLIN, J.P. (1996) *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Dictionnaires Le Robert.AA.VV.
 DELISLE, J. 1980. L'analyse du discours comme méthode de traduction. Ottawa: University of Ottawa.
 DU CHAZAUD, H.B. (1993). *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
 GAILLARD, P. Y C. LAUNAY (1979). *Le résumé du texte. Profil formation*. Paris: Hatier.
 GILE, D. (2003). *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.
 GOUADEC, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: AFNOR.
 GREVISSE, M. *Le bon usage*. Paris: Duculot. Edición actualizada.
 HATIM, B & MASON, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman. [Trad. Española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]
 HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française. Dictionnaires Le Robert, Paris. Edición actualizada/última edición.
 LEONARD, L. (1978). *Savoir rédiger. Les voies de l'expression française*. Paris: Bordas.
Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.
 SECO, M. (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
 SECO, M. Y O. ANDRÉS (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
 THOMAS, A.V. (1971). *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris: Larousse.
 TRICAS, M. (1995) *Manual de traducción. Francés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Outils:

<http://usuarios.lycos.es/scabanero/traductores.htm>

Traductor virtual: <http://www.worldlingo.com/wl/Translate> + <http://chaines.free.fr/traduction/> + <http://www.traducegratis.com/>

Contador de palabras: <http://www.webbudget.com/>

Ressources et services:

<http://www.ampersand.es/es/vinculos.htm>

<http://www.terra.es/personal2/zarcos/>

El rincón del estudiante en traducción: <http://rincondelatraduccion.tripod.com/index.htm>

Página de José Castro: http://www.xcastro.com/index_es.htm

IATE: <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Revista de traducción "El cuaderno de bitácora": <http://traduccion.rediris.es/cdb/traduweb.htm>

Instituto Cervantes "El atril del traductor": http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/frances/

Recherches francophones: http://www.la-toile.com/des_toiles/moteurs_et_annuaires_de_recherche.html

Lista de discusión de traducción: <http://cvu.rediris.es/pub/bscv.cgi/0/256346>

Ressources pour traducteurs et terminologues: <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Accueil.htm>

Centro de documentación europea: <http://cde.usal.es/bdatos.htm>

Orthotypographie:

http://www.synapse-fr.com/typographie/TTM_0.htm

<http://www.orthotypographie.fr.st/>

La BD francophone:

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr4.htm>

Recettes culinaires:

<http://chefsimon.com/>

<http://www.cuisinons.com> (portail de l'art culinaire)

<http://www.alyon.org/generale/cuisine/termes/> (+ lexique culinaire)

Modes d'emploi:

Glossaire technique:

http://www.fxm.ch/Fr/Langues-Traduction/Glossaire/df_trad_techni.fr.htm

Seb: http://www.seb.fr/seb/database_images/use_instructions/Seb/Clipso%20Control_4131395_FR.pdf?mcsid=XFG7CD8VAR4H8GRF7MKQ54NCA8V32G08

Lexique électroménager: http://www.boulangier.fr/fr/electromenager/lexique/lexique_1.php

Règles du jeu:

<http://www.hasbro.fr/>

Tourisme:

http://www.tourismebretagne.com/document/telechargement/vue_large.cfm

<http://www.tourism-profession.com/fr/index.html>

10. Evaluación**Consideraciones Generales**

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema relacionado con la traducción.

Evaluación final constará de un examen final y de la parte correspondiente adjudicada a la evaluación formativa.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

- **Participación** (exposiciones orales): 20%
- **Trabajos escritos** (hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre): 20%
- **Autoevaluación**: 10%
- **Pruebas de control**: 50%
- **(Examen)**: aquellos alumnos que hayan superado todas las pruebas de control y entregado todos los trabajos exigidos tienen la opción de no presentarse al examen final

Instrumentos de evaluación

Al término de esta asignatura, el alumno debe ser capaz de traducir del español hacia su lengua extranjera un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras en aproximadamente dos horas. La evaluación se basará en parámetros como: comprensión del texto en la LO, expresión en la LT, aplicación de estrategias de traducción, etc. Los detalles concretos del método de evaluación se harán públicos al iniciarse las clases.

Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos exposiciones orales y pruebas de control
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12			
13			Trabajo final Examen (2h)

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN INVERSA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101427	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios	Esta asignatura está relacionada con las asignaturas básicas <i>1ª Lengua Extranjera I y II: (Alemán)</i> en las que se han asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales, así como con las asignaturas obligatorias: <i>Fundamentos para la Traducción y Traducción directa</i> . En ellas se han establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos. Por otro lado, esta asignatura servirá de base para la asignatura <i>Traducción Especializada Inversa Alemán</i> de cuarto curso (semestre 7).
Perfil profesional	Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3. Recomendaciones previas

Es absolutamente recomendable, en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido el Nivel CII del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* y las demás competencias relacionadas con las asignaturas impartidas en 1er curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de la traducción hacia una lengua extranjera.

Objetivos:

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de Traducción General Directa.
- Iniciar al alumno en la traducción inversa con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursen la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos, adquiridos con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.

5. Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales (instrucciones de uso, cartas comerciales, folletos turísticos, etc). Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

- Estudio y aplicación del modelo de análisis textual multinivel
- Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)
- Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva
- Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.
- Estudio pormenorizado del error de traducción

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Adquisición de las siguientes competencias:

Lingüística:

Profundizar en el conocimiento del alemán estándar

Aproximarse a diferentes áreas terminológicas

Textual:

Desarrollar una capacidad textual amplia

Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunas clases representativas de las dos lenguas implicadas en la asignatura

Extralingüística:

Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes

Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente

Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos

Profesional o de relación:

Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo

Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas

Aproximarse a la realidad profesional

Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos
Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales

Estratégica:

Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción

Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso

Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.

Transversales

Adquisición de las siguientes competencias:

Psicofisiológica:

Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos

Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo

Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno

Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas

Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación

Aprender a ser realista y a planificar el trabajo

Aprender a trabajar de manera ética

De adaptación:

Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades

Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente

Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)

7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basa la profesora son:

- Clase magistral:
 - o Introducción al tema de cada bloque
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje,
 - o Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión
- Metodologías basadas en la investigación:
 - o Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción
- Aprendizaje basado en problemas:
 - o Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción
 - o Recopilación de este material y herramientas

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41			30%
Tutorías	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105		70%
TOTAL	45	105	150	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

- HÖNIG, H. (1986). "Übersetzen zwischen Reflex und Reflektion – ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse". En: Snell-Hornby, M. (ed.). *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke, 230-252.
- KÖNIGS; F. G. (1990). "Übersetzen und Schreiben in der Fremdsprache: Psycho-linguistische Beziehungen und didaktische Konsequenzen". En: Amtz, R./Thome, G. (Hrsg.). *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 278-288.
- NORD, C. (1991). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos.
- RADERS, M. (1990). "El análisis del texto: Requisito de la enseñanza y de la práctica de la traducción". En: Raders, M./Conesa, J. (eds.). *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Hispagraphis, 237-247.
- REIß, K. (1972). "Texttyp und Übersetzungsmethode". En: *IRAL Sonderband. Kongreßberichte der 3. Jahrestagung der GAL*. Heidelberg, 78-106.
- SPILLNER, B. (1981). "Textsorten im Sprachvergleich: Ansätze zu einer Kontrastiven Textologie". En: Kühlwein, W. (et al.). *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Saarbrücken, 239-250.
- VILDEBRAND, M. (1997). "Die Hin-Übersetzung – Nutzen und Grenzen". En: *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr, 227-233.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Las referencias electrónicas y otros tipos de recurso han de ser elaborados por parte del alumno en relación con los temas tratados.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Inversa (TI). Hay que destacar que el error en la TI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna.
- Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas por tanto están en minoría las soluciones intuitivas.
- En el estudiante de TI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
- Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa.
- Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
- El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- La sobrevaloración del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Criterios de evaluación

El enseñante de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes condiciones:

- a. Fijar los criterios de evaluación en base a los conocimientos facilitados por los estudios TAP;
- c. Ser consciente de la gradación de los errores;
- d. Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico;
- e. Manejar procedimientos para el reconocimiento de errores.

Instrumentos de evaluación

Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:

- Entrega de un dossier de citas apropiadas para errores sistemáticos y recurrentes de la TI.
- Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocrítica.
- Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos.
- Por último, el docente será el encargado de proporcionar instrucciones terapéuticas de erradicación de errores incluyendo así estrategias útiles para cada caso.

Recomendaciones para la evaluación

Es muy importante en la fase de la corrección el asesoramiento individual. Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:

- Hacer públicos los criterios de evaluación.
- Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero.
- Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error.
- Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales.

Recomendaciones para la recuperación

- Entrevista individual con el profesor que sirve para la argumentación en relación con el error.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12		2	Examen 3
13			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

INTRODUCCIÓN A LA ECONOMÍA Y AL DERECHO: CONCEPTOS BÁSICOS Y TERMINOLOGÍA

1. Datos de la Asignatura

Código	101428	Plan	2009	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2009/2010	Periodicidad	C1
Área	DERECHO MERCANTIL Y FUNDAMENTOS DE ANÁLISIS ECONÓMICO				
Departamento	DERECHO PRIVADO Y ECONOMÍA E HISTORIA ECONÓMICA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CRISTINA PITA YÁÑEZ	Grupo / s	
Departamento	ECONOMÍA E HISTORIA ECONÓMICA		
Área	ECONOMÍA E HISTORIA ECONÓMICA		
Centro	FACULTAD DE ECONOMÍA Y EMPRESA		
Despacho	220 EDIFICIO FES		
Horario de tutorías	Se solicita horario en la dirección pita@usal.es		
URL Web			
E-mail	pita@usal.es	Teléfono	923 294500 Ext. 3129

Profesor Coordinador	MARÍA MERCEDES CURTO POLO	Grupo / s	
Departamento	DERECHO PRIVADO		
Área	DERECHO MERCANTIL		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	165 FACULTAD DE DERECHO		
Horario de tutorías	MARTES Y MIÉRCOLES DE 17 A 20 HORAS		
URL Web	http://web.usal.es/~curtopom		
E-mail	curtopom@usal.es	Teléfono	923 29 44 41 Ext. 1687

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

ASIGNATURA OBLIGATORIA

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

La necesidad de manejar con precisión conceptos básicos de la Economía y el Derecho a la hora de interpretar y traducir textos de actualidad hace que el estudio de esta asignatura se configure como insoslayable para desarrollar cualquier actividad profesional específica para un graduado en Traducción e Interpretación.

Perfil profesional

Mediante una combinación de recursos teóricos y prácticos se pretende proporcionar al alumno las herramientas precisas para acometer su actividad profesional.

3. Recomendaciones previas

No se necesita formación previa en Economía ni en Derecho.

4. Objetivos de la asignatura

1. Formación general sobre los conceptos básicos de la Economía y el Derecho.
2. Formación general en teoría económica y economía aplicada.
3. Formación general sobre las fuentes del Derecho y el sistema jurisdiccional en Derecho español.
4. Formación específica sobre algunas cuestiones de especial trascendencia en relación con la terminología jurídica en el Derecho comparado.
5. Habilitación del alumno para poder enfrentarse a problemas prácticos aplicando los conocimientos adquiridos a fin de alcanzar las soluciones necesarias.
4. Capacitación para el desarrollo de una visión crítica de la materia, proponiendo revisiones o soluciones interpretativas.

5. Contenidos

Bloque I: Conceptos y teorías económicas

1. ¿Qué es la Economía? ¿Qué es una economía?
2. Producción y comercio.
3. Mecanismos de asignación de recursos. Funcionamiento de una economía mixta: el flujo circular de la renta.
4. Funcionamiento de los mercados competitivos. Mercados y política económica. Mercados y bienestar. Fallos del mercado.
5. Los agentes económicos: el consumidor, la empresa y el sector público.
6. Mercados de productos. Mercados de recursos. Mercado de trabajo.
7. Macromagnitudes. Datos económicos.
8. Crecimiento económico. Productividad.
9. Ahorro e inversión. Mercados financieros. El sistema monetario. La oferta monetaria.
10. El ciclo económico. Modelo de demanda agregada y oferta agregada.

Bloque II: Cuestiones generales sobre el Derecho. Especial referencia al Derecho Mercantil

1. Concepto de Derecho y de norma jurídica.
2. Las fuentes del Derecho

3. La relación del Derecho español con los Tratados y las Organizaciones internacionales de los que España es parte. Especial referencia al ordenamiento comunitario
4. Organización del sistema jurisdiccional español
5. Introducción al Derecho Privado.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Cognitivas (saber)

Los alumnos deberán conocer

1. Los conceptos económicos.
2. Las teorías económicas que explican el comportamiento de los agentes económicos y el funcionamiento de los mercados.
3. Las teorías económicas que explican el crecimiento económico y las fluctuaciones económicas.
4. Los datos económicos más relevantes de la economía española, europea y mundial.
5. Las distintas acepciones del término Derecho y sus fuentes.
6. Los preceptos de la Constitución Española que regulan el sistema económico español
7. La incidencia del Derecho Comunitario en el Derecho Privado español.
8. La relación del Derecho español con los Tratados y las Organizaciones internacionales de los que España es parte.
9. La organización del sistema jurisdiccional español.
10. Nociones básicas sobre el Derecho Privado español

Instrumentales (saber hacer)

Se pretende que el alumno sea capaz de manejar y traducir la terminología económica y jurídica básica.

Se pretende conseguir que el alumno sepa identificar y, por tanto, traducir adecuadamente las distintas fuentes del Derecho español y comunitario.

Actitudes (ser)

El alumno debe ser capaz de:

Analizar y sintetizar; planificar y organizar; trabajar de forma autónoma; trabajar en grupo; tomar iniciativas; y obtener información de las distintas fuentes (libros, revistas, Internet).

Transversales

Transversales

Aplicación de los conocimientos adquiridos a la resolución de problemas y cuestiones prácticas que se les puedan plantear en su ejercicio profesional.

7. Metodologías

La metodología empleada abarcará actividades presenciales y no presenciales. Dentro de las primeras se incluirán:

- Clases teóricas.
- Clases prácticas.
- Exposiciones de trabajos
- Debates sobre temas actuales
- Tutorías individuales o grupales y evaluaciones.

Las actividades no presenciales serán las siguientes:

Preparación de prácticas, debates y trabajos

Lecturas de artículos en prensa especializada

Estudio personal y preparación de las distintas pruebas teóricas y prácticas que se realizarán a lo largo del curso.

Elaboración de un glosario.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	25		25	50
Clases prácticas	10		15	25
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		8	12
Tutorías	2		2	4
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			8,5	8,5
Otras actividades				
Exámenes	4		9	13
TOTAL	45		67,5	112,5

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Mankiw, Gregory: Principios de Economía (cualquier edición).

Dasgupta, Partha: Economics: A Brief Introduction. Oxford University Press.

Bercovitz A., Apuntes de Derecho Mercantil, Aranzadi, última edición

Bercovitz R., Manual de Derecho de la Propiedad Intelectual, Tirant lo blanch, última edición

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Dictionary of Economics, *The Economist*.

Enciclopedia Jurídica Básica, Civitas

10. Evaluación
Consideraciones Generales
Al finalizar cada uno de los Bloques temáticos en que se divide la asignatura se realizará un examen teórico- práctico en las fechas señaladas con suficiente antelación. Se fomentará la presentación en clase de determinados trabajos realizados por el alumno, individualmente o en grupo. Será preceptiva la entrega de determinadas tareas individuales en las fechas fijadas. Se valorará la asistencia y la participación en las clases. Será necesario participar, con al menos dos entradas, en la elaboración del glosario del curso.
Criterios de evaluación
Evaluación continua (exámenes, participación en clase, entrega de tareas, etc.). 80% de la calificación final Participación en la elaboración del glosario del curso: 20% de la calificación final
Instrumentos de evaluación
Examen teórico de la asignatura Exposiciones en clase. Entrega de las tareas individuales que periódicamente se exigirán a los alumnos. Debates en clase sobre temas de actualidad económica y jurídica. Lectura de artículos de la prensa económica internacional. Valoración de la asistencia y participación en las clases, así como en las distintas actividades que se programarán en relación con la asignatura.
Recomendaciones para la evaluación.
Hacer uso de las tutorías
Recomendaciones para la recuperación
Tutorías y lecturas recomendadas

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1							
2							
3							
4							
5				5			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							

INTRODUCCIÓN AL LENGUAJE CIENTÍFICO

1. Datos de la Asignatura

Código	101429	Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	2º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Bertha Gutiérrez Rodilla	Grupo / s	1
Departamento	Psiquiatría, Psicología Médica, Medicina Legal e Historia de la Ciencia		
Área	Historia de la Ciencia		
Centro	Facultad de Medicina		
Despacho	Área de Historia de la Ciencia		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web			
E-mail	bertha@usal.es	Teléfono	1896

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Áreas y lenguajes de especialidad: comprende las materias de introducción y formación en aspectos básicos en varios campos con mayor demanda en el momento actual de traducción e interpretación (Derecho, economía, ámbitos científicos y técnicos) y sus textos.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Se presentan las características de los textos científico-técnicos y se explican los aspectos más relevantes de los distintos campos de especialidad que pueden incluirse bajo esta denominación.

Perfil profesional

Traductores e intérpretes.

3. Recomendaciones previas

No hay.

4. Objetivos de la asignatura

- Familiarizarse con las principales características que se le atribuyen al lenguaje científico y el de divulgación, así como conocer algunos aspectos relevantes de su historia.
- Distinguir el mecanismo de base utilizado en la formación de los distintos tecnicismos.
- Aprender a construir nuevos términos, a partir de los formantes clásicos.
- Acercarse a algunos aspectos importantes de la traducción y redacción científicas.
- Promover el debate y la comunicación con otros miembros de la comunidad de conocimiento.
- Fomentar el proceso de autoaprendizaje, estimulando el interés por la formación continuada y la adquisición progresiva de nuevo conocimiento.

5. Contenidos

- El discurso científico-técnico y su lenguaje
- Lenguaje especializado y lenguaje común
- Historia del lenguaje científico-técnico
- Caracterización del lenguaje científico-técnico
- Los diferentes tipos de texto científico
- La terminología especializada
- Problemas en el uso de la terminología especializada
- La formación de nuevos términos
- Las nomenclaturas científicas
- La traducción y el lenguaje especializado
- El discurso y el lenguaje de divulgación

6. Competencias a adquirir**Específicas**

- Capacidad para distinguir diferentes situaciones comunicativas y analizar textos de todo tipo del ámbito científico-técnico
- Capacidad y criterios para valorar las características que se le atribuyen al lenguaje especializado
- Competencia para valorar los principales problemas del lenguaje científico-técnico y toma de decisiones ante ellos
- Habilidades para distinguir los componentes que forman los términos científico-técnicos y construir nuevos tecnicismos a partir de ellos
- Habilidad para detectar el uso que se hace en ámbitos diversos (periodismo, publicidad, literatura) del lenguaje científico-técnico y valorar tal utilización

Transversales

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7. Metodologías docentes

Clases teóricas.
 Clases prácticas y talleres basados en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.
 Realización individual de prácticas y ejercicios.
 Revisión de las actividades prácticas.
 Exposiciones y debates sobre temas relacionados con la asignatura
 Lecturas complementarias

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teóricas	9			10
Clases prácticas	12			9
Seminarios				
Exposiciones y debates	7.5			10
Tutorías	5			5
Exámenes	4			5
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			30	28.5
Otras actividades			45	45
TOTAL				112.5

9. Recursos

Bibliografía general de consulta

Ammon, U. (ed.) (2001): *The Dominance of English as a Language of Science. Effects on Other Languages and Language Communities*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
 Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1981): *Trésors des racines latines*, Paris. Belin.
 Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1984): *Trésors des racines grecques*, Paris. Belin.
 Cabré, M. T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Ed. Antártida.
 Cailleux, A. y Komorn, J. (1981): *Dictionnaire des racines scientifiques*, Paris: SEDES-CDU.
 Chuaqui, C. y Dagnino, J. (2000): *Manual de Terminología Médica Latina*, Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.
 Crystal, D. (1997): *English as a Global language*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002): *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*, Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1997): "La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico", *Medicina Clínica*, 108(8): 307-313.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2001): "El lenguaje médico en Internet", *Médico Interamericano*, 20(1): 40-43.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005): *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- Kocourek, R. (1991): *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*, 2ème éd. augmentée, Wiesbaden: Brandstetter Verlag.
- Lang, M. F. (1992), *Formación de palabras en español*, Madrid: Cátedra.
- Lerat, P. (1997): *Las lenguas especializadas*, ed. esp., Ariel.
- López Piñero, J. M. y Terrada Ferrandis, M. L. (2005): *Introducción a la terminología médica*, 2 ed., Barcelona: Salvat.
- Marquet i Ferigle, Ll. (1993): *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Col.legi d'Enginyers industrials de Catalunya.
- Montalt Resurreció, V.: *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo, 2005.
- Montalt Resurreció, V. y González Davies, M. (2007): *Medical Translation step by step*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing.
- Navarro, F. A. (2001): "El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual", *Médico Interamericano*, 20: 16-24.
- Navarro, X. (1996): *Curs pràctic de terminologia mèdica*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*, Madrid: Dykinson.
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *Introducción etimológica al léxico de la biología*, Madrid: Dykinson.
- Quintana Cabanas, J. M. (1990): *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*, Madrid: Dykinson.
- Rey González, A. y Livianos Aldana, L. (2000), *La Psiquiatría y sus nombres. Diccionario de epónimos*, Madrid: Médica Panamericana.
- Vivanco Cervero, V. (2006): *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se ofrecerán en las clases presenciales referencias bibliográficas concretas y enlaces electrónicos sobre los puntos tratados en cada tema.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta las actividades prácticas y talleres realizados en clase, las exposiciones y debates, los trabajos individuales pedidos a los alumnos y el examen final.

Criterios de evaluación

Exposiciones y Debates

Se pedirá a los alumnos que en grupos preparen y realicen exposiciones, a las que seguirá un debate. Se valorará, tanto la exposición en sí como la participación pertinente en el debate posterior. El estudiante deberá asistir, al menos, al 70% de las exposiciones de sus compañeros y consiguiendo debates

Trabajos individuales

Dos trabajos de realización obligatoria, que se entregarán por escrito antes de finalizar la asignatura. Se valorará el contenido, la capacidad crítica, de redacción y de síntesis.

Examen final

La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura.

En él se evaluarán todos los temas del programa, las prácticas y talleres realizados y las lecturas obligatorias.

Instrumentos de evaluación
Exposiciones en clase (10%). Trabajos individuales (20%). Examen final teórico-práctico (70%).
Recomendaciones para la evaluación
No realizar las prácticas y asistir a los talleres dificulta en buena medida la superación de la asignatura La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático de la asignatura.
Recomendaciones para la recuperación
No se recuperarán ni los trabajos individuales ni las exposiciones en grupo. Se mantendrá, por tanto, la nota conseguida en estos dos apartados. Insistir en la parte práctica de la asignatura.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Exposiciones y debates
1	1		
2	2	1	
3	1.5	1.5	
4	0.5	2.5	
5		3	
6	0.75	0.75	1.5
7	0.75	0.75	1.5
8	0.75	0.75	1.5
9	0.75	0.75	1.5
10	0.75	0.75	1.5
11	0.25	0.25	
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101430	Plan	Grado en	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos / Traducción e Interpretación				
Departamento	Informática y Automática				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías	Se fijará en función del horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580. Ext: 4595

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se fijará en función del horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	itorres@usal.es	Teléfono	

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Formación instrumental

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
A nivel temporal, es la tercera asignatura de su bloque formativo. Respecto de las asignaturas que sirven de base a ésta, se considera continuación de la asignatura "Recursos para la Traducción" de 1º de la extinta Licenciatura. Por otro lado, esta asignatura aporta un sustrato teórico y práctico para las asignaturas "Localización (inglés)", del mismo bloque formativo y optativa que puede cursarse a partir del 5º semestre y "Gestión terminológica y de proyectos", obligatoria de 4º curso.
Perfil profesional
Esta asignatura atiende los siguientes perfiles profesionales: <ul style="list-style-type: none">• traductor generalista• lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos

3. Recomendaciones previas

Dado el plan de adaptación de la extinta Licenciatura al actual Grado, se recomienda haber cursado la asignatura de 1º de Licenciatura "Recursos para la Traducción".

4. Objetivos de la asignatura

Preparar al alumno para el uso profesional de las herramientas de traducción asistida por ordenador.

5. Contenidos

Contenido teórico

Tema 1: Ordenadores y lenguajes naturales

Tema 2: La traducción automática

Tema 3: Los sistemas de memoria de traducción

Tema 4: Introducción a XML

Tema 5: Formatos de intercambio en traducción basados XML

Contenido práctico

Una parte importante del programa práctico de esta asignatura estará dedicado al conocimiento del proceso técnico de la traducción utilizando el tipo de software conocido como sistemas de memoria de traducción. La elección del producto o productos con los que se realizarán las prácticas se concretará al inicio del curso, en función de la evolución del mercado y de la disponibilidad de licencias por parte de la Facultad. Independientemente del software seleccionado, las prácticas se centrarán en la comprensión y sistematización del flujo del trabajo, la traducción de documentos en diferentes formatos electrónicos, la gestión de proyectos de traducción y el mantenimiento de memorias de traducción, la integración con los gestores terminológicos. El bloque práctico se completará con ejercicios sobre XML y los formatos de intercambio específicos del mundo de la traducción.

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Dominio de herramientas informáticas generales
- Dominio de técnicas de traducción asistida.
- Capacidad de organizar el trabajo, diseñar, gestionar y coordinar proyectos

Transversales

- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Adaptación a nuevas situaciones

7. Metodologías

- Clases magistrales
- Prácticas en aula de informática
- Planteamiento y resolución de problemas
- Lectura y estudio de material seleccionado

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	15	10	15	40
Clases prácticas	28	20	20	68
Tutorías (Individual y/o en grupo)	2			2
Realización de ejercicios propuestos		20	15	35
Exámenes y defensa de prácticas	5			5
TOTAL	50	50	50	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

Díaz Fauces, O. y García González, M. (eds.) (2008): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M.J. (eds.) (2003): *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Para cada tema, se ofrecerá en la plataforma qué lecturas y qué recursos se deben de utilizar para completar y ayudar al estudio y comprensión de los conceptos. De igual forma, en función de la disponibilidad, se facilitarán referencias en línea a manuales o tutoriales de las versiones de los productos software seleccionados para las prácticas.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Examen escrito: 35%

Examen práctico o entrega/defensa de prácticas: 65%

Instrumentos de evaluación

La evaluación de los conceptos teóricos se realizará mediante examen escrito. La evaluación de la parte práctica se realizará, para cada bloque práctico, con uno o varios de los siguientes instrumentos:

- Valoración de la entrega de ejercicios en las fechas señaladas
- Defensa de las prácticas realizadas
- Examen práctico en aula de informática

Recomendaciones para la evaluación

Realizar un seguimiento continuado de la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación

Obtener del profesor información de las carencias que han llevado al alumno a este estado.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

Se han planificado 3 horas semanales presenciales para la asignatura.

TRADUCCIÓN DIRECTA I SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101432	Plan		ECTS	6
Carácter	O	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Elena Abeledo	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Elena Abeledo = 11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Bloque de materias obligatorias
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Se inicia al alumno a la Traducción directa de su segunda lengua extranjera. Se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción.
Perfil profesional
Traductor generalista

3. Recomendaciones previas

La asistencia presencial es obligatoria puesto que se evaluará la participación activa del alumno a lo largo del semestre. Se trabajara a partir del nivel C1 del Marco de Referencia del consejo de Europa para llegar al nivel C2.

4. Objetivos de la asignatura

Objetivos:

Desarrollar la competencia traductológica del alumno.

Abordar encargos de traducción con reflexión crítica y deontológica.

Identificar los problemas y utilizar los recursos más adecuados para resolverlos.

Traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

Adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua.

5. Contenidos

Los contenidos de la asignatura se centran en varios bloques que atenderán a la variedad temática: textos periodísticos, turísticos y a la diversidad tipológica: textos informativos, apelativos, expresivos, etc.

Se trabajará también con un guión de película que recogerá el lenguaje o jerga juvenil y coloquial.

La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función de su género. El enfoque es eminentemente aplicado y práctico, por tanto, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

- Dificultades de la traducción en distintos tipos de textos generales
- Análisis de aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua
- Aspectos contrastivos y dificultades de la traducción
- Fuentes generales de documentación y selección de los recursos más adecuados.
- Resolución de problemas y uso de estrategias en la traducción.

6. Competencias a adquirir

Competencias generales

Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera

Competencias sociolingüísticas, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones francófonas)

Específicas

Competencias específicas:

Capacidad para analizar textos de distintos tipos

Adquirir estrategias y destrezas para la búsqueda de información, documentación.

Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia:

- Redactar textos escritos en castellano (puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.
- Reconocer las interferencias y los calcos.

Transversales

Competencias transversales:

Capacidad de trabajo en equipo

Capacidad de aprendizaje autónomo y organizar el tiempo disponible.
 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.
 Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.
 Capacidad de tomar decisiones.

7. Metodologías

Presenciales: 60 h (el 40% de las horas totales)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, etc.
- Presentación de tareas, actividades individuales y en grupo

Tutorías: individuales y en grupo

No presenciales:

Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico- prácticas	60			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	1			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades				
Exámenes	4			
TOTAL	65		85	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

BASIL, Hatim y MASON, Ian: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, 1995.

BOSQUE, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

DELISLE, J: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa. Universidad de Ottawa, Cahiers de Traductologie 2, 1980.

HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

LÁZARO CARRETER, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.

—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.

—, *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 2003, 3ª ed.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

SOL, Ramón, *Manual práctico de estilo*, Barcelona, Urano, 1992.

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Instituto Cervantes: www.cvc.cervantes.es

Fundación Del Español Urgente: www.fundeu.es

RAE: www.rae.es

Banco de neologismos : http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp

Manual de estilo El País : http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm

Dudas en francés:

<http://www.cnrtl.fr/>

<http://languefrancaise.franceserv.com/>

[http://www.druide.com/points de langue 21.html](http://www.druide.com/points_de_langue_21.html)

Foros de traducción:

[http://cvc.cervantes.es/aula/el atril/fet/](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/fet/)

<http://www.adliteram.com/ad/cas/frameset.html>

<http://www.proz.com/>

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10. Evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

- Participación activa en el aula
- Elaboración de trabajos
- Exámenes

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

Consideraciones Generales
Evaluación continuada
Criterios de evaluación
Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Exámenes. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente.
Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	**Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	4						
7	4						
8	4						
9	4						
10	4						

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	**Otras Actividades
11	4						
12	2					2	
13	4						
14	3			1			
15	2					2	
16							
17							
18							
19							

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

*IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA I SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101433	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2º	Periodicidad	2S
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	MIGUEL ANGEL BELVER HDEZ	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	42		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	miguelbelver@usal.es	Teléfono	923 294580 (Ext. 3041)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo: Segunda lengua extranjera.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Materias de formación obligatoria (primeros dos años del grado).
Perfil profesional
Traductor profesional "generalista".

3. Recomendaciones previas

Ninguna.

4. Objetivos de la asignatura

Iniciar a los alumnos en la traducción del alemán como segunda lengua extranjera al español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Recaerá especial énfasis en el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

Para cumplir con los objetivos mencionados se trabajará con tres tipos de texto diferentes que, a su vez, irán incrementando el nivel de dificultad: El texto periodístico informativo y de opinión. El texto publicitario y turístico. El texto literario.

5. Contenidos

El nivel de estas asignaturas es el C1 del Marco de Referencia del Consejo de Europa para llegar al nivel C2.

Los contenidos se centran en iniciar a los alumnos en la traducción de la segunda lengua extranjera al español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de cada combinación de lenguas. Recaerá especial énfasis en el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.). Para ello se trabajará con textos de diversa índole: periodístico informativo y de opinión, publicitario y turístico, así como breves incursiones en textos literarios, etc.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia de los bloques.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Capacidad de entender y analizar textos escritos en la Segunda Lengua Extranjera a nivel avanzado (C1 del Consejo de Europa con tendencia a C2).
Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

Transversales

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7. Metodologías**Presenciales:**

60 horas (el 40% de las 150 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán entre 45 y 50 horas como mínimo. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

90 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	3			3
Clases prácticas	49			49
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			2
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			45	45
Otras actividades			45	45
Exámenes	6			6
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

ELENA GARCÍA, P.: *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona, Ariel, 2001.

ELENA GARCÍA, P.: *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

ELENA GARCÍA, P.: *Curso práctico de traducción*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

RODRÍGUEZ ROMÁN, MARIO L.: *Manual de interpretación y traducción*. Madrid, Ediciones Luna, 2000.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

10. Evaluación

Consideraciones Generales

La nota final será el resultado de la suma de la calificación de las traducciones hechas en clase y de las notas obtenidas en los exámenes. Se tendrá en cuenta la asistencia a clase y la participación activa en la misma. La nota final será la media aritmética de los tres bloques en que está dividida la asignatura. Los porcentajes aplicados en cada uno de los bloques son:

- Traducciones de clase → 25% (siempre que se haya entregado al menos el 60%)
- Exámenes → 75%

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.

3. Transmisión de datos culturales. 4. Errores de lengua. 5. Errores ortotipográficos.
Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> - Entrega de trabajos encargados. - Participación en las actividades presenciales. - Exámenes (un examen por cada bloque).
Recomendaciones para la evaluación
Recomendaciones para la recuperación
El estudiante tendrá que recuperar los bloques que haya suspendido. Si desea subir nota puede presentarse a la recuperación de las partes que desee. En el caso de que no haya entregado los trabajos encargados, no obtendrá ningún punto en ese apartado. Para aprobar la asignatura debe alcanzarse la puntuación mínima en todos los bloques.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas y exámenes	Realización de prácticas en clase	Asignación de trabajos realizados de forma individual	Entrega de trabajos individuales	Otras actividades
1	1	3	P1	T1		
2		4	P2	T2	T1	
3		4	P3	T3	T2	
4		4	P3		T3	
5		4				EXAMEN
6	1	3	P4	T4		
7		4	P5	T5	T4	
8		4	P6	T6	T5	
9		4	P6		T6	
10		4				EXAMEN

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas y exámenes	Realización de prácticas en clase	Asignación de trabajos realizados de forma individual	Entrega de trabajos individuales	Otras actividades
11	1	3	P7	T7		
12		4	P8	T8	T7	
13		4	P9	T9	T8	
14		4	P10	T10	T9	
15		4			T10	EXAMEN
16						REC.

TUTORÍAS:

- El profesor responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría programadas. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de los TRABAJOS INDIVIDUALES.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

TERCER CURSO

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101434	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción Especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año <i>Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos</i> , en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.
Perfil profesional
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción jurídico y/o económica, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5. Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, a través de explicaciones y prácticas en el aula, y de distintos ejercicios, actividades y encargos, se abarcarán de manera transversal los siguientes contenidos básicos:

- Rasgos esenciales de los textos jurídico-económicos
- El sistema jurídico anglonorteamericano: conceptos básicos y rasgos diferenciales frente a los sistemas español y continental
- La traducción de documentos, legislación y en los tribunales
- La traducción en el ámbito de la economía, la empresa, el comercio y las relaciones internacionales

En este sentido, el desarrollo de los contenidos siempre estará ligado al trabajo con textos concretos, elegidos por su representatividad tanto en virtud de su temática como por cuanto compendian de manera paradigmática las dificultades habituales en la práctica de la traducción jurídica y/o económica.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídico y/o económica.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios oficialmente establecidos.

No presenciales:

Realización de ejercicios y elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de exámenes y pruebas

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41 h			30%
Tutorías*	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

ALCARAZ VARÓ, E. (1994): *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1993): *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.

ALCARAZ VARÓ, E., M. A. CAMPOS y C. GIAMBRUNO (2000): *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

ÁLVAREZ, M. (1997): *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros.

BORJA ALBI, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

BORJA ALBI, A. (2007): *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Universitat Jaume I/Edelsa.

BOSSINI, F. R. y M. GLEESON. (1998): *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Bilingual Dictionary of Legal Terms*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.

DELL'AQUILA, E. (1992): *Introducción al Estudio del Derecho Inglés*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones.

FERIA, M. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

JAMES, P.S. (1989): *Introduction to English Law*. Londres: Butterworth & Co.

MARTIN, E. *et al* (1994): *A Dictionary of Law*. Oxford: OUP.

- MAYORAL, R. (2003b). *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.
- SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.
- SARCEVIC, S. ([1997] 2000). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.
- SÉROUSSI, R. (1998): *Introducción al Derecho inglés y norteamericano*. Barcelona: Ariel. Trad.: Enrique Alcaraz Varó.
- TAYLOR, S. (1999): *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.
- WALKER & WALKER (1998): *English Legal System*. Londres: Butterworths.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- (1991): *Black's Law Dictionary*. Minnesota: West Publishing Company.
- (1996): *Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing*. Londres: Robson Books.
- (1997): *Diccionario Espasa/Arthur Andersen de economía y negocios*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1998): *Diccionario Inglés de negocios, comercio y finanzas. Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance*. Londres: Routledge.
- (1999): *Business Spanish Dictionary. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.
- (1999): *Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1999): *Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y, en su caso, el examen final de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal***			
SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		Entrega de trabajos **
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12		2	
-			Trabajo final Examen (2 h)

* La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

*** IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS
1. Datos de la Asignatura

Código	101435	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (semestre 5)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción Especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Dentro del módulo *TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA*, partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año *Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos*, en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.

Perfil profesional

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción jurídica y/o económica, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5. Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, esta asignatura se articula en dos partes (Parte 1: Traducción Jurídica y Parte 2: Traducción Económica).

Parte 1: Traducción Jurídica.

1. Aproximación a la traducción jurídica:
 - Consideraciones generales y especificidad.
 - Familiarización con el lenguaje jurídico (clasificación textual, géneros prototípicos y mecanismos de comprensión).
 - Modelo de análisis y actuación para traducir.
 2. Contexto supranacional: Derecho Comunitario (documentos normativos).
 3. Contexto nacional: Derecho francés y Derecho español (documentos judiciales y notariales).
 4. Traducción jurada (documentos administrativos).

Parte 2: Traducción económico-empresarial y financiera

1. Aproximación a la traducción económica:
 - El concepto de economía. Fundamentos

<ul style="list-style-type: none"> • El lenguaje de la economía • Comprender lo económico / Traducir lo económico
2. La macroeconomía. La microeconomía
<ul style="list-style-type: none"> • Los agentes económicos • El crecimiento económico • El dinamismo cíclico de la economía • La coyuntura económica. Principales indicadores • Análisis y previsiones. Organismos e instituciones. Textos y documentos
3. La empresa y su entorno
<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué es una empresa? Funciones • Mercados de productos • La comunicación empresarial. Textos y documentos
4. Finanzas
<ul style="list-style-type: none"> • El mercado financiero • La contabilidad financiera • Las finanzas en la prensa • La comunicación financiera. Textos y documentos

6. Competencias

Específicas

Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídico y/o económica.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7. Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción en los ámbitos de especialidad tratados); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	39 h			
Tutorías*	2			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	
TOTAL	45		105	150
Porcentaje	30%		70%	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>), por lo que la siguiente es una mera selección.

Parte 1: Traducción Jurídica

ALACARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

GÉMAR, Jean Claude (1995): *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. Tome 2: Application*. Québec: Presses de l'Université du Québec.

GÉMAR, Jean Claude / KASIRER, Nicholas (2005) : *Jurilinguistique, entre langues et droit (Jurilinguistic Between Law and Language)*, Bruxelles/ Montréal, Bruylant, Editions Thémis.

KÖTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho comparado*. Oxford University Press: México.

LEGEAIS, Raymond (2004): *Les grands systèmes de droit contemporains: une approche comparative*. Paris: Litec.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

VANDERLINDEN, Jacques (1995): *Comparer les droits*. Diegem: Kluwer Éditions Juridiques Belgique et E. Story-Scientia.

Parte 2: Traducción Económico-empresarial y financiera.

BALLARD, M. (ed.) (1990): *La traduction plurielle*. Presses de l'Université de Lille

COCA, César y DIEZHANDINO, Pilar (1997): *Información económica. Teoría y práctica*, Barcelona, CIMS

DANCETTE, Jean (1995) *Parcours de traduction*. Presses Universitaires de Lille

DÍAZ GONZÁLEZ, M^a Jesús (1996): *Cómo entender las finanzas en la prensa*. Eunsa, Madrid

GOUADEC, Daniel (1989): *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. AENOR Gestion, Paris

MARTÍNEZ ECHEVARRÍA, Miguel Ángel (1983): *Evolución del pensamiento económico*. Espasa-Calpe, Madrid

MOCHÓN MORCILLO, Francisco (2000): *Economía básica*. McGraw-Hill, Madrid

NAREDO, José Manuel (1987): *La economía en evolución. Historia y perspectivas básicas del pensamiento económico*. Siglo XXI, Madrid.

PEÑA, Salvador (1994): *Traductología*. Universidad de Málaga

PLASSARD, Freddie (2007): *Lire pour traduire*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

PULIDO SAN ROMÁN, Antonio (1998): *Guía para entender de economía*. Ediciones Pirámide, Madrid

VARA, Alfonso (2005): *Economía básica para comunicadores*. Eunsa, Pamplona

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y los dos exámenes de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas*	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
1	4				
2	3'5	30'			
3	4				T1
4	4				
5	3'5	30'			T2
6	2			2	T3
7	4				
8	4				T4
9	3'5	30'			
10	4				T5
11	3'5	30'			T6
12				2	
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

* Cada profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101436	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (semestre 5º)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilar Elena García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción Especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año <i>Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos</i> , en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.
Perfil profesional
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción jurídico y/o económica, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5. Contenidos

Con un enfoque eminentemente práctico, esta asignatura se centrará en La traducción del documento público (administrativo, judicial y notarial)

Se compone de tres bloques dedicados cada uno de ellos a una clase de documentos. Se traducirán textos reales pertenecientes al ámbito del

- documento administrativo,
- documento judicial y
- documento notarial.

El trabajo con cada uno de los textos se compone de los siguientes apartados:

1. Introducción a cada clase de documento
2. Modelo de análisis
3. Fuentes de documentación
4. Problemas microtextuales y actuación del traductor
5. Edición de la traducción

6. Competencias

Específicas

Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídico y/o económica.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7. Metodologías

Presenciales:

45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

Habrà, asimismo, tutorías grupales e individuales.

No presenciales:

105 horas para la elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

Indíquense las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar. Por ejemplo: Clase magistral, enseñanza basada en proyectos de aprendizaje, metodologías basadas en la investigación, metodología basada en problemas, estudios de casos, ofertas virtuales,...

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	39			30%
Tutorías*	3			
Exámenes	3			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

ABATI GARCÍA-MANSO, E. et al.(reds.), *Manual de documentos administrativos*. MAP. Madrid: tecnos, 1994.

ALCARAZ VARÓ, E., *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.

CRUZ MUNDET, J.R./F.MIKELARENA PEÑA, *Información y documentación administrativa*. Madrid: Tecnos, 1998.

ELENA, P., *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Comares, 2001.

MACIÀ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998.

MAP, *Manual de documentos administrativos*. Madrid: tecnos, 1995.

MAP, *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas, 1993.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

BECHER, H.J., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil II: Deutsch-Spanisch*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1989.

DAUM, U., *Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar*. München: Sprachen- und Dolmetscherinstitut, 1994.

DAUM, U./G.HAENSCH/M. MORAL, *Terminología jurídica. Español y alemán*. München: Hueber, 1970.

RIBÓ DURÁN, L., *Diccionario de Derecho*. 2ª ed. Barcelona: Bosch, 1995.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y los exámenes de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4				**
2	4				
3	4				
4	2	1	1		
5	4				
6	4				

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
7	4				
8	2	1	1		
9	4				
10	4				
11	3				
12		1	1		
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* **IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101437	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	semestral (1S)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/gplacios		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	3064

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, Lexicografía y Terminología
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Uno de los tres pilares del módulo de "Lingüística, lexicografía y terminología", que sirve de puente entre este módulo y los de Formación instrumental, Áreas y lenguajes de especialidad, y Traducción especializada.
Perfil profesional.
Todos los perfiles señalados en la Memoria del Grado excepto el de "Docente de lenguas"

3. Recomendaciones previas

Haber cursado las asignaturas de Lingüística aplicada a la traducción, Recursos lexicográficos para la traducción, Documentación aplicada a la traducción, Informática básica, Recursos tecnológicos para la traducción, e Introducción al lenguaje científico-técnico.

4. Objetivos de la asignatura

1. Sentar las bases que permitan al futuro traductor conocer y comprender el entramado de los textos especializados y del léxico que en ellos aparece.
2. Proporcionar los fundamentos teóricos de la terminología para aplicarlos a la traducción especializada.
3. Resolver de manera autónoma y satisfactoria, es decir, ajustándose a la norma de la lengua de destino y respetando los criterios que exigen los especialistas en un ámbito determinado de conocimiento, los problemas terminológicos que se presenten en el desarrollo de un trabajo de traducción.
4. Realizar y analizar trabajos terminológicos monolingües y multilingües.
5. Utilizar y analizar herramientas informáticas de gestión terminológica.

5. Contenidos

Módulo teórico (fundamentos)

- Fundamentos de la terminología y la terminografía.
- Terminología, lenguaje y traducción.
- Las lenguas de especialidad
- Las unidades terminológicas y otras estructuras terminológicas.

Módulo práctico (trabajo terminológico del traductor)

- Consultas terminológicas.
- De los textos a los términos.
- Detección y segmentación de términos.
- Información sobre las unidades terminológicas y sobre los conceptos.
- De los términos a las fichas terminológicas.

6. Competencias a adquirir

Transversales

- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de gestión de la información
- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
- Trabajo en equipo
- Aprendizaje autónomo
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Diseño y gestión de proyectos

7. Metodologías

- 1) Clases magistrales y seminarios: 10%
- 2) Prácticas: 20%

- 3) Tutorías individuales o grupales: 3%
- 4) Preparación de trabajos individuales o en grupo: 53%;
- 5) Actividades no presenciales: 5%
- 6) Estudio personal: 8%
- 7) Realización de exámenes: 1%.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	15			15
Clases prácticas	30			30
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5			5
Actividades no presenciales		8		8
Preparación de trabajos			80	80
Otras actividades			10	10
Exámenes	2			2
TOTAL	52	8	90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

- ARNTZ, R. y PICTH, H. (1995) *Introducción a la terminología* (trad. del alemán, Amelia de Irazazábal et al.). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez - Pirámide.
- AUGER, P. y ROUSSEAU, L. (1984) *Metodología de la recerca terminològica*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- CABRÉ, M.T. (1992) *Terminologia (la teoria, els mètodes, les aplicacions)*. Barcelona: Empúries. Versión en castellano de Carles Tebé: *La terminología (teoría, metodología, aplicaciones)*. Barcelona: Antártida, 1993.
- CABRÉ, M.T. (1999) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, M.T. (2004) "La terminología en la traducción especializada". En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros, 2004, pp. 89-125.
- CABRÉ, M.T. (dir.) [1996] *Terminologia. Selecció de textos d' E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana.
- DUBUC, R. (1993) *Manual práctico de terminología*. Santiago de Chile: RIL editores – Unión Latina.
- GARCÍA PALACIOS, J. y FUENTES MORÁN, M.T. (eds.) [2002] *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Almar.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona: Península.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (2005) *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- KOCOUREK, R. (1991) *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Bandstetter Verlag.

- KRIEGER, M.G. y M.J. BOCORNY (2004) *Introdução à Terminologia*, São Paulo: Contexto.
- LERAT, P. (1995) *Les langues spécialisées*. Paris: P.U.F. Trad. al español, *Las lenguas especializadas*, Barcelona: Ariel, 1997.
- L'HOMME, M.C. (2004) *La terminologie: principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- MONTERDE REY, A. M. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC.
- MONTERO, S. y P. FABER (2008) *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada, Ediciones Tragacanto.
- REY, A. (1992²) *La terminologie: noms et notions*. Paris: P.U.F.
- REY, A. (1995) *Essays on Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (especialmente capítulos 3 y 4).
- RODRÍGUEZ CAMACHO, E. (2004) *Terminología y Traducción*. Santiago de Cali: Universidad del Valle.
- SAGER, Juan C. (1990) *Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam, John Benjamins. Trad. esp. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993.
- TERMCAT (1990) *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- WÜSTER, E. (1998) *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Edición dirigida por M.T. Cabré. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Estación terminológica *Terminus*. IULA, UPF. En http://melot.upf.edu/Terminus2009/index_es.html
- PAVEL, S. y D. NOLET (2002) *Handbook of Terminology*. Canada: Public Works and Government Services. Trad. al español de Beatriz de Vega. Consulta en línea: <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>
- Rainer E. Hamel *El español como lengua de las ciencias frente a la globalización del inglés. Diagnóstico y propuestas de acción para una política iberoamericana del lenguaje en las ciencias.*

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias y objetivos de aprendizaje anteriormente descritos a partir de la realización de las diferentes fases de un trabajo terminológico.

Criterios de evaluación

Para la valoración de los trabajos se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas.

En el examen de tipo teórico deberá acreditarse la adquisición de los conceptos básicos sobre la terminología y los lenguajes de especialidad.

Instrumentos de evaluación

1. Evaluación continua sobre el trabajo terminológico realizado en grupos: El alumno deberá acreditar la superación de los distintos hitos que se le marcarán en el desarrollo del trabajo terminológico para la traducción (80 %).
2. Examen sobre los contenidos de tipo teórico (20 %).

Recomendaciones para la evaluación

Realizar un trabajo continuo a lo largo del curso para ir superando de manera progresiva cada una de las fases de trabajo (para llevar a cabo la evaluación de una fase será necesario tener superada la anterior).

Completar los apuntes de las clases teóricas con los documentos que vaya proponiendo el profesor a lo largo del curso para cada tema.

Recomendaciones para la recuperación

Realización del trabajo: Seguir todas las indicaciones que estarán recogidas en la página de la asignatura en la plataforma Studium.

Parte teórica: estudio de los apuntes de clase, documentos facilitados por el profesor y recomendaciones de lecturas.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* **IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción de la misma.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Horas no presenciales	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales
1	1	2	8	5	
2	1	2			
3	1	2			
4	1	2			
5	1	2			
6	1	2			
7	1	2			
8	1	2			
9	1	2			
10	1	2			
11	1	2			
12	1	2			
13	1	2			
14	1	2			
15	1	2			
16					
17					2
18					
19					

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101438	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Troncal	Curso	3º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M.Brandner, E.Palacio, Visitante	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9, 20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail		Teléfono	

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, bilateral y de enlace en la primera lengua extranjera
Perfil profesional
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3. Recomendaciones previas

Tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.
Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

4. Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación consecutiva, bilateral y de enlace de inglés a español.

5. Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6. Competencias a adquirir

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo
Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.
Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación
Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral a un nivel medio.
Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7. Metodologías

La metodología habitual consistirá en la toma de notas y posterior interpretación de discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	49			
Seminarios				
Exposiciones y debates			10	
Tutorías	9			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			40	
Otras actividades			40	
Exámenes	2			
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

<p>BAIGORRI JALÓN, Jesús. <i>Interpreters at the United Nations: A History</i>. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.</p> <p>HERBERT, Jean. <i>Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences</i>, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.</p> <p>GILE, Daniel. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.</p> <p>JONES, Roderick. <i>Conference Interpreting Explained</i>, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.</p> <p>PÖCHHACKER, Franz. <i>Introducing Interpreting Studies</i>. Routledge, Londres 2004.</p> <p>SELESKOVITCH, Danica. <i>L'interprète dans les conférences internationales</i>, Minard, Paris 1968.</p> <p>SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier Érudition, Paris 1989.</p>
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
<p>ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.</p> <p>AA VV <i>El estado del mundo 2011</i>. Akal, Madrid 2010-04-09</p> <p>Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al <i>Speech repository</i> de la Unión Europea.</p> <p>Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: <i>Interpreting</i>, <i>Meta</i>, <i>Target</i>, <i>Sendeban</i>, <i>Trans</i>, <i>REDIT</i>, <i>ENTRE CULTURAS</i>, <i>Puentes</i>.</p>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
 Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
 Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS**1. Datos de la Asignatura**

Código	101439	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Troncal	Curso	3º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso y María Brander	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20, 9		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail		Teléfono	

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, bilateral y de enlace en la primera lengua extranjera
Perfil profesional
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3. Recomendaciones previas

Tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.
Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

4. Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación consecutiva, bilateral y de enlace de inglés a español.

5. Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6. Competencias a adquirir

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo
 Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.

Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.

Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral a un nivel medio.

Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.

Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.

Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7. Metodologías

La metodología habitual consistirá en la toma de notas y posterior interpretación de discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	49			
Seminarios				
Exposiciones y debates			10	
Tutorías	9			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			40	
Otras actividades			40	
Exámenes	2			
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. *Manuel de l'interprète*. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales*, Minard, Paris 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV *El estado del mundo 2011*. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendeban*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							

TRADUCCIÓN DIRECTA II: 2ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS (GRUPO 1)
1. Datos de la Asignatura

Código	101442	Plan		ECTS	9
Carácter	O	Curso	3º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M.Elena Abeledo	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Elena Abeledo = 11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la Segunda lengua extranjera

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

La asignatura es la continuación de la materia de Traducción directa 2ª lengua extranjera, francés. Se concibe como una progresión en la adquisición de conocimientos, destrezas y competencias siguiendo un orden secuencial.

Perfil profesional

Traductor generalista

3. Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura de Traducción Directa CI, 2ª lengua extranjera: Francés

La asistencia presencial es obligatoria puesto que se evaluará la participación activa del alumno a lo largo del semestre. Se trabajara a partir del nivel C2 del Marco de Referencia del consejo de Europa.

4. Objetivos de la asignatura**Objetivos:**

Desarrollar la competencia traductológica del alumno.

Abordar encargos de traducción como si estuviese en el ámbito profesional, incluyendo la reflexión crítica y deontológica.

Identificar los problemas y utilizar los recursos más adecuados para resolverlos.

Traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5. Contenidos

Los contenidos de la asignatura se centran en varios bloques que atenderán a la variedad temática: textos periodísticos, publicitarios, literarios, etc y a la diversidad tipológica: textos informativos, apelativos, expresivos, etc.

Se trabajará también con un guión de película que recogerá el lenguaje o jerga juvenil y coloquial.

La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función de su género. El enfoque es eminentemente aplicado y práctico, por tanto, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

- Dificultades de la traducción en distintos tipos de textos generales
- Análisis de aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua
- Aspectos contrastivos y dificultades de la traducción
- Fuentes generales de documentación y selección de los recursos más adecuados.
- Resolución de problemas y uso de estrategias en la traducción.

6. Competencias a adquirir**Competencias generales**

Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera.

Competencias sociolingüísticas, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones francófonas)

<p>Específicas</p> <p>Competencias específicas: Capacidad para analizar textos de distintos tipos Adquirir estrategias y destrezas para la búsqueda de información, documentación. Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Redactar textos escritos en castellano (puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc. • Reconocer las interferencias y los calcos.
<p>Transversales</p> <p>Competencias transversales: Capacidad de trabajo en equipo Capacidad de aprendizaje autónomo y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Capacidad de tomar decisiones</p>

7. Metodologías

Presenciales: el 30% de las horas totales
 Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, etc.
- Presentación de tareas, actividades individuales y en grupo

Tutorías: individuales y en grupo
 No presenciales:
 Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teóricas / prácticas	66			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades				
Exámenes	4			
TOTAL	72		153	225

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BASIL, Hatim y MASON, Ian: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, 1995.

BOSQUE, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

DELISLE, J: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa. Universidad de Ottawa, Cahiers de Traductologie 2, 1980.

HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

LÁZARO CARRETER, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Circulo de lectores, 1997.

—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2ª ed.

—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.

—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.

—, *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 2003, 3ª ed.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

SOL, Ramón, *Manual práctico de estilo*, Barcelona, Urano, 1992.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

Instituto Cervantes: www.cvc.cervantes.es

Fundación Del Español Urgente: www.fundeu.es

RAE: www.rae.es

Banco de neologismos : http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp

Manual de estilo El País : http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm

Dudas en francés:

<http://www.cnrtl.fr/>

<http://languefrancaise.franceserv.com/>

Foros de traducción:

http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/fet/

<http://www.adliteram.com/ad/cas/frameset.html>

<http://www.proz.com/>

10. Evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos

Exámenes

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.
Consideraciones Generales
Evaluación continuada
Criterios de evaluación
Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente.
Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	3			1			
7	4						

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
8	4						
9	2					2	
10	4						
11	4						
12	4						
13	4						
14	4						
15	3			1			
16	4						
17	4						
18	2					2	
19							

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* **IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA II: 2ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS (GRUPO 2)

1. Datos de la Asignatura

Código	101442	Plan		ECTS	9
Carácter	O	Curso	3º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pablo Dengler/ Ángela Flores	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Pablo Dengler = 17		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Pablo Dengler/ Ángela Flores	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Ángela Flores = 19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la 2ª lengua extranjera

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
La asignatura es la continuación de la materia de Traducción directa 2ª lengua extranjera, francés. Se concibe como una progresión en la adquisición de conocimientos, destrezas y competencias siguiendo un orden secuencial.
Perfil profesional
Traductor generalista

3. Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura de Traducción Directa CI, 2ª lengua extranjera: Francés
La asistencia presencial es obligatoria puesto que se evaluará la participación activa del alumno a lo largo del semestre. Se trabajará a partir del nivel C2 del Marco de Referencia del Consejo de Europa.

4. Objetivos de la asignatura

Objetivos:
Desarrollar la competencia traductológica del alumno.
Abordar encargos de traducción como si estuviese en el ámbito profesional, incluyendo la reflexión crítica y deontológica.
Identificar los problemas y utilizar los recursos más adecuados para resolverlos.
Traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5. Contenidos

Los contenidos de la asignatura se centran en varios bloques que atenderán a la variedad temática: textos periodísticos, publicitarios, literarios, etc y a la diversidad tipológica: textos informativos, apelativos, expresivos, etc.
La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función de su género. El enfoque es eminentemente aplicado y práctico, por tanto, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

- Dificultades de la traducción en distintos tipos de textos generales
- Análisis de aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua
- Aspectos contrastivos y dificultades de la traducción
- Fuentes generales de documentación y selección de los recursos más adecuados.
- Resolución de problemas y uso de estrategias en la traducción.

6. Competencias a adquirir

Competencias generales:

Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera
Competencias sociolingüísticas, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad.
Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones francófonas)

<p>Específicas</p> <p>Competencias específicas: Capacidad para analizar textos de distintos tipos. Adquirir estrategias y destrezas para la búsqueda de información, documentación. Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Redactar textos escritos en castellano (puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc. • Reconocer las interferencias y los calcos.
<p>Transversales</p> <p>Competencias transversales: Capacidad de trabajo en equipo Capacidad de aprendizaje autónomo y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Capacidad de tomar decisiones</p>

7. Metodologías

Presenciales: (el 30% de las horas totales)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, etc.
- Presentación de tareas, actividades individuales y en grupo

Tutorías: individuales y en grupo

No presenciales:

Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teóricas / prácticas	66			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades				
Exámenes	4			
TOTAL	72		117	225

9. Recursos
Libros de consulta para el alumno
García Izquierdo, I. (2000): Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia, Tirant lo blanc. Hatim, B. Y Mason, L. (1990): Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona, Ariel. Peña, S. Y M.J. Hernández (1994): Traductología. Universidad de Málaga.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
Diccionarios monolingües generales y especializados de lengua española: Casares, J. (1988) Diccionario ideológico de la lengua española. Gustavo Hill, Barcelona. Corripio, F. (1980): Diccionario de ideas afines. Herder, Barcelona. Martínez de Sousa, J. (2001): Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas. Ediciones Trea, Gijón. Ortega Caverro, D. (1991): Thesaurus. Gran Sopena de Sinónimos y asociación de ideas: diccionario analógico de la lengua española, Sopena, Barcelona. Real Academia Española: Corpus de referencia del español actual. Seco, M. (2001): Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Gramáticas: Alarcos Llorach, E. (2004): Gramática de lengua española. Espasa Calpe, Madrid. Gómez Borrego, L. (2007) Gramática didáctica del español, SM, Madrid. Real Academia Española: esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Espasa Calpe, Madrid. — Ortografía de la lengua española. Espasa Calpe, Madrid.
Manuales / Libros de estilo de la lengua española
* Se dará una bibliografía específica con cada bloque de trabajo.
10. Evaluación
El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades: Participación activa en el aula Elaboración de trabajos Exámenes La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.
Consideraciones Generales
Evaluación continuada
Criterios de evaluación
Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente.

Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	*Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	**Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	2			2			
7	4						
8	4						
9	4					2	
10	4						
11	4						
12	4						
13	4						
14	4						
15	2			2			
16	4						
17	4						
18	4					2	
19							

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA II: 2ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101443	Plan	Grado	ECTS	9
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Carlos Fortea	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	42		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://web.usal.es/bsantana		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción de la segunda lengua extranjera.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura pertenece a las materias que permiten desarrollar una competencia traductora en el idioma escogido por el alumnado como segunda lengua extranjera, es la continuación de la asignatura de Traducción directa I de la segunda lengua extranjera cursada en 2º y es de carácter obligatorio.

Perfil profesional

Traductor profesional generalista.

3. Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura Traducción directa I de la segunda lengua extranjera.

4. Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción del alemán como segunda lengua extranjera al español y consolidar los procedimientos para resolver los problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Los textos tratados serán de tipo divulgativo, caracterizados por un mayor grado de complejidad conceptual y formal. Recaerá especial énfasis el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5. Contenidos

Los contenidos se centran en la traducción de textos divulgativos de los siguientes ámbitos:

- El texto periodístico (noticia, reportaje periodístico, entrevista, suplemento cultural).
- El texto turístico.
- El texto de divulgación histórica.
- El texto de divulgación artística (folletos, guías).
- El ensayo divulgativo (reportaje, el libro documento, el género biográfico no literario).

Los contenidos expuestos tienen un carácter secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función de su género.

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Capacidad de entender textos de los géneros mencionados en la primera lengua extranjera.
- Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.
- Capacidad de traducir los textos de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

Transversales

- Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.
- Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7. Metodologías

Actividades presenciales:

90 horas (el 40% de las 225 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

Preparación de clases prácticas y elaboración de trabajos: 135 horas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	78			78
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	4			4
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			67,5	67,5
Otras actividades			67,5	67,5
Exámenes	8			8
TOTAL	90		135	225

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BADENAS, G.: Traducción periodística y literaria. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

CORTÉS ZABORRAS, C./HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (Coord.): La traducción periodística. Cuenca, Ed. Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

ELENA GARCÍA, P.: El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel, 2001.

FUENTES LUQUE, A. (Ed.): La traducción en el sector turístico. Granada, Editorial Atrio, 2005.

GAMERO PÉREZ, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaume I, 2005.

NOBS-FEDERER, M.-L.: La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas? Granada, Comares, 2005.

RODRÍGUEZ ROMÁN, M.: Manual de interpretación y traducción. Madrid, Ediciones Luna, 2000.

SAINZ, A./SÁNCHEZ, J.: Vocabulario de cultura alemana. Sevilla, Kronos Universidad, 1997.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos

10. Evaluación

Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

- Asistencia y participación activa en el aula
- Elaboración de trabajos
- Exámenes

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

Véase apartado Consideraciones Generales.

Recomendaciones para la evaluación

Recomendaciones para la recuperación

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4		
2	4		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
3	4		
4	4		
5	4		
6	2	2	
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	2	2	
12	1		

TUTORÍAS:

- Cada profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por profesor. El resto de tutorías se harán en grupo. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA 1ª LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101444	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	3	Periodicidad	Semestral (sem. 6)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	Moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ovidi Carbonell i Cortés	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	ovididi@usal.es	Teléfono	3053

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de Traducción Especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Traducción científico-técnica (Primera lengua extranjera). Materia de 6 créditos, del tercer año, en la que, partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura *Introducción al lenguaje científico-técnico*, de segundo año, se aborda la traducción de textos de distintas ramas de las ciencias y de la técnica, especialmente de aquellos campos con mayor demanda de traducción.

Perfil profesional

Traductor especializado en textos de carácter científico-técnico

3. Recomendaciones previas

--

4. Objetivos de la asignatura

Adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico. Manejo de recursos documentales específicos. Análisis del texto. Realización de resúmenes. Edición y corrección. Uso de herramientas de ayuda: terminológicas, lexicográficas, de tratamiento de textos y memorias de traducción.

5. Contenidos

El nivel de estas asignaturas es el C2 del Marco de Referencia del Consejo de Europa.

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico. Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional: biología y medio ambiente, medicina, maquinaria industrial, informática y telecomunicaciones. Con cada una de las clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, conferencias, patentes, normativas, libros de texto o especializados, etc.), se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

En la asignatura, estructurada por proyectos o encargos de traducción, se aplicarán diversas herramientas de ayuda a la traducción: Multiterm, bases de datos documentales, programas de concordancias, OCR y procesamiento de texto, memorias de traducción.

Habrà una parte específica dedicada a la traducción médica / biosanitaria.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa). Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7. Metodologías**Presenciales:**

60 horas (el 40% de las 150 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán entre 45 y 50 horas como mínimo. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

90 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

(*) Alumnos no presenciales con derecho a examen, o quienes deben recuperar trabajos.

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	12			
Clases prácticas	30			
Seminarios	8			
Exposiciones y debates	5			
Tutorías	5			
Actividades no presenciales			40	
Preparación de trabajos			50	
Otras actividades				
Exámenes		4*		
TOTAL	60	4	90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Bryson, Bill. *A Short History of Nearly Everything*. Esp. *Una pequeña historia de casi todo*. (lectura obligatoria)
 Beigbeder Atienza, F. *Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa*. 2ª ed. Díaz de Santos (Biblioteca FTD)
 Navarro, F. 2008. *Diccionario crítico de dudas y dificultades español-inglés de medicina*. McGraw Hill

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

BAUMGARTNER, PETER. 1994. 'Technical Translation: Putting the Right Terms in the Right Context', en Cay Dollerup y Annette Lindegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2; Insights, Aims, Visions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 295-99.
 CARRERAS PANCHÓN, A. (ed.). 1994. *Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico*. Bilbao: CITA.
 CONGOST, NEREIDA. 1994. *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.
 FERNÁNDEZ, FRANCISCO; GIL SALOM, LUZ. 2000. *Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español*. Valencia: Universitat de València.
 GALÁN, CARMEN; MONTERO, J. 2002. *El discurso técnico-científico: la caja de herramientas del lenguaje*. Madrid: Arco.
 GILE, DANIEL. 1995. 'Knowledge Acquisition in Interpretation and Translation'. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training*. Filadelfia: John Benjamins, pp. 130-158.
 GUTIÉRREZ RODILLA, BERTHA M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
 HANN, MICHAEL. 1992. *The Key to Technical Translation* (2 vols.). Amsterdam: John Benjamins.
 MONTALT, VICENT; GONZÁLEZ-DAVIES, MARIA. 2007. *Medical Translation Step by Step*. Manchester: St Jerome.

OLSEN, LESLIE A.; HUCKIN, THOMAS N. 1991. *Technical Writing and Professional Communication*, 2ª ed. Nueva York: McGraw Hill.

WILLIAMS, JENNY; CHESTERMAN, ANDREW. 2002. *The Map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St Jerome

WRIGHT, SUE ELLEN; WRIGHT, LELAND D. 1993. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Scholarly Monograph Series. Filadelfia: John Benjamins.

TURK, CHRISTOPHER; KIRKMAN, JOHN. 1989. *Effective Writing. Improving Scientific, Technical and Business Communication*. Londres: E & FN Spon.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación es continua a partir de los encargos de traducción diseñados.

Criterios de evaluación

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Instrumentos de evaluación

Trabajos individuales o en equipo. Presentación individual o por equipo.

Recomendaciones para la evaluación

Dadas las características prácticas de los problemas tratados en clase, se recomienda la asistencia regular a las clases.

Recomendaciones para la recuperación

La recuperación consiste en demostrar que se han adquirido las competencias adecuadas. En función del trabajo invertido por el alumno *a lo largo del curso*, se habrá de determinar qué carencias se tienen y cómo solventarlas.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	2					
2	1	2					
3	1	2					
4	1	2					
5	1	2					
6	0	0	3				

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
7	1	2					
8	1	2					
9	0	0	8				
10	1	2					
11	1	2					
12	1	2					
13	0	0	3				
14	0	0				4	

** La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

TUTORÍAS:

- El profesorado responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS**1. Datos de la Asignatura**

Código	101445	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Traducción científico-técnica primera lengua extranjera (francés)			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pablo Dengler Morcillo	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	pablodengler@usal.es	Teléfono	3097

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Las peculiaridades de este tipo de traducción y su importancia en términos cuantitativos hacen imprescindible un curso específico
Perfil profesional
Traductores especializados

3. Recomendaciones previas

Conocimientos de lengua francesa de nivel alto ó C2.
Espíritu inquieto e interés por la ciencia y la tecnología.

4. Objetivos de la asignatura

El alumno debe adquirir las competencias y habilidades necesarias para poder enfrentarse con seguridad y garantías a una amplia variedad de textos técnico-científicos.

5. Contenidos

1. Lenguaje y comunicación científico-técnicos.
2. Metodología de la traducción de textos científicos y técnicos en francés.
3. Textos del ámbito médico-farmacéutico.
4. Textos sobre maquinaria y utillaje industrial.
5. Textos sobre aeronáutica y automoción.
6. Textos sobre electrónica, informática y telecomunicaciones.
7. Textos sobre enología y perfumería.

6. Competencias a adquirir

Transversales

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

Específicas

Capacidad de entender y analizar textos especializados en la primera lengua extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

7. Metodologías

Enfoque eminentemente práctico: traducción de textos científico-técnicos reales. Ocasionalmente clases magistrales para enmarcar los diferentes tipos de texto o abordar problemas concretos que suscite la traducción de los mismos.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	10			40%
Clases prácticas	30			
Exposiciones y debates	15			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- Alcina Caudet, Amparo / Gamero Pérez, Silvia (Eds.) (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bédard, Claude (1986): La traduction technique: principes et pratique. Brossard: Linguatex, D.L.
- Desblache, Lucile (Ed.) (2001): Aspects of Specialised Translation. Paris: La maison du dictionnaire.
- Freyre, María Luisa (directora) (1999): Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.
- Gamero Pérez, Silvia (2001): La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
- Gaser, Rolf; Guirado, Cristina; Rey, Joëlle (Eds.) (2004): Insights into Scientific and Technical Translation. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.
- Gonzalo García C.; García Yebra, V. (Eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)
- Gotti, M. / Sarcevic, S. (eds.) (2006): Insights into specialized translation. Bern et al: Peter Lang.
- Montalt I Resurrecció, Vicent (2005): Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo Editorial
- Rodríguez Ortega, Nadia (2000): La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
- Wright, Sue Ellen (1993): Scientific and technical Translation. Netherlands: J. Benjamins.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación continua y examen.

La evaluación continua tendrá en cuenta las traducciones hechas en casa y corregidas en clase (o de forma individualizada en tutoría), así como las presentaciones realizadas por los alumnos.

El examen será escrito y consistirá en la traducción de un texto del tipo de los traducidos en clase.

Criterios e instrumentos de evaluación

1. Presentaciones realizadas en clase (10%)
2. Traducciones entregadas en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%)
3. Examen (70%)

Recomendaciones para la evaluación

Se realizarán recomendaciones individualizadas a lo largo del curso.

Recomendaciones para la recuperación

Se realizarán recomendaciones individualizadas con ocasión de la corrección del examen.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos y ejercicios
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3 horas)

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN
1. Datos de la Asignatura

Código	101446	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Cuatrimstral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://web.usal.es/bsantana		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad, que requieren unas competencias traductorales específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.
Perfil profesional	Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3. Recomendaciones previas

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general y la Introducción al lenguaje científico-técnico.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

5. Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional: medicina, maquinaria industrial, automoción, informática y telecomunicaciones. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, conferencias, patentes, normativas, libros de texto o especializados, etc.). Con cada clase textual se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción. Asimismo, el alumno deberá realizar una exposición oral y un trabajo de contenido científico-técnico.

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7. Metodologías

Actividades presenciales:

60 horas (el 40% de las 150 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán entre 45 y 50 horas como mínimo. La metodología prevista incluye actividades como clases magistrales y prácticas que se pueden combinar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Esto también comprende las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

90 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	52			52
Seminarios	1			1
Exposiciones y debates	1			1
Tutorías	2			2
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			45	45
Otras actividades			45	45
Exámenes	4			4
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCINA CAUDET, Amparo / GAMERO PÉREZ, Silvia (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

BYRNE, Jody (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

DESBLACHE, Lucile (Ed.) (2001): *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

FREYRE, María Luisa (directora) (1999): *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.

GAMERO PÉREZ, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA TORRES, M. / BUGNOT, M.-A. (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

GASER, Rolf; GUIRADO, Cristina; REY, Joëlle (Eds.) (2004): *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.

GONZALO GARCÍA C.; GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

GÖPFERICH, Susanne (1998): *Fachliches adressatengerecht vermitteln: Interkulturelles Technical Writing. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

GÖPFERICH, S./ENGBERG, J. (Hrsg.) (2004): *Qualität fachsprachlicher Kommunikation*. Tübingen: Gunter Narr. (FFF=66)

HORN-HELFF, Brigitte (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke.

KRINGS, Hans P.(1996): *Wissenschaftliche Grundlagen der technischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.

LEÓN, Mario (2000): *Manual de interpretación y traducción*. Madrid: Luna publicaciones.

MONTALI I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Vic : Eumo Editorial.

STOLZE, RADEGUNDIS (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de dos exámenes. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

- Prueba escrita consistente en la traducción de un texto biosanitario – 25%
- Prueba escrita consistente en la traducción de un texto científico-técnico -25%
- Presentación oral sobre un tema científico-técnico – 20%
- Trabajo de traducción comentada – 20%
- Asistencia y participación – 10%

Recomendaciones para la evaluación

La primera semana de clase se asignarán los temas y fechas de las presentaciones orales. Para aprobar la asignatura es imprescindible superar el 50% de la evaluación, así como aprobar las dos pruebas escritas.

Recomendaciones para la recuperación

El alumno podrá recuperar en la convocatoria extraordinaria aquella/s parte/s que haya suspendido, excepto la presentación oral.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Evaluaciones presenciales	Otras Actividades
1	4		
2	4		
3	4		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Evaluaciones presenciales	Otras Actividades
4	4		
5	4		
6	4		
7	2	2	
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	2	2	

EXPOSICIONES Y SEMINARIOS:

- Las horas de exposiciones, seminarios y tutorías están contempladas dentro de las horas de sesiones teóricas y prácticas. Las fechas concretas se fijarán la primera semana de clases.

TUTORÍAS:

- El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Cada estudiante recibirá un total del 2 horas de tutoría programadas. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en trabajos de clase y exámenes.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

LENGUA ESPAÑOLA III

1. Datos de la Asignatura

Código	101447	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	6º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/login/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	M-X-J 11.30-13.30		
URL Web	http://web.usal.es/tfuentes/		
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	3095

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
LENGUA ESPAÑOLA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español
Perfil profesional
Traductores e intérpretes

3. Recomendaciones previas

Ninguna.

4. Objetivos de la asignatura

- Desarrollar en nivel de competencia escrita de textos en español
- Ampliar el dominio pasivo y activo del léxico culto del español
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos

5. Contenidos**I. Redacción en ámbitos especializados**

- I.1. Redacción en el ámbito científico y académico
 - I.1.1. Condicionantes formales y funcionales
 - I.1.2. Estrategias discursivas
 - I.1.3. Procesos de redacción y revisión
- I.2. Redacción en el ámbito empresarial
 - I.2.1. Condicionantes formales y funcionales
 - I.2.2. Estrategias discursivas
 - I.2.3. Procesos de redacción y revisión
- I.3. Redacción en el ámbito de la cultura y el ocio
 - I.3.1. Condicionantes formales y funcionales
 - I.3.2. Estrategias discursivas
 - I.3.3. Procesos de redacción y revisión

II. Taller de léxico**6. Competencias**

Específicas

- Dominio lingüístico: lengua española
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Capacidad de trabajo en equipo
- Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual
- Capacidad de tomar decisiones
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

Transversales

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7. Metodologías

Clases teórico-prácticas

Actividades grupales de análisis de casos y resolución de tareas

Actividades individuales de análisis de casos, resolución de tareas y desarrollo de proyectos

Revisión individual y grupal de las actividades

8. Previsión de Técnicas Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas	28			28
Taller de prácticas	28			28
Tutorías grupales	4			4
Tutorías individuales	2			2
Exámenes	3			3
Lecturas y estudio			40	40
Elaboración de trabajos			45	45
TOTAL				150

9. Recursos

Bibliografía de consulta para el alumno

LOUWERSE, M. (2004): «Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión». *Revista Signos*, 37(56), 41-58.

MOGOLLÓN, G. (2003): «Paradigma científico y lenguaje especializado». *Revista de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Central de Venezuela*, 18(3), 5-14.

SANDERS, T, J. Schilperoord y W. Spooren (eds.) (2001): *Text representation: Linguistic and psycholinguistic aspects*. Amsterdam: Benjamins.

TEBEROSKY, A. (2007): «El texto académico». En: M. Castelló (coord.) *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos*. Barcelona: Graó, pp.17-46.

VAN DIJK, T. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.

SERRANO SERRANO, J. (2002): *Guía práctica de redacción*. Madrid: Anaya.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
http://www.cervantes.es
Obs: En cada unidad se proporciona a los alumnos la bibliografía específica pertinente.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Prácticas obligatorias

Está planificada la realización a lo largo del curso de seis prácticas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0.

Examen final

La superación del examen final es imprescindible para aprobar la asignatura.

Participación en clase y prácticas no obligatorias

Se valora la participación activa y pertinente en clase y la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen.

Instrumentos de evaluación

Prácticas obligatorias (35%)

Examen final (45%)

Participación activa en clase y prácticas no obligatorias (20%)

Recomendaciones para la evaluación

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso en la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación actividades específicas que se asignarán cada alumno

11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas presenciales	Nº de horas Sesiones de taller de prácticas presenciales	Entrega de prácticas	Revisión de prácticas
1	2	2		
2	2	2		
3	2	2		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas presenciales	Nº de horas Sesiones de taller de prácticas presenciales	Entrega de prácticas	Revisión de prácticas
4	2	2	P1	
5	2	2		RP1
6	2	2	P2	
7	2	2		RP2
8	2	2		
9	2	2	P3	
10	2	2		RP3
11	2	2		
12	2	2	P4	
13	2	2		RP4
14	2	2	P5	
15				RP5
16			P6	
17				RP6

En la primera sesión se entregará a los alumnos el calendario concreto de sesiones.

CUARTO CURSO

GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y DE PROYECTOS

1. Datos de la Asignatura					
Código	101451	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (1S)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado			
Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/gplacios		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/itorres		
E-mail	itorres@usal.es	Teléfono	

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lingüística, lexicografía y terminología

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Vínculo del módulo de "Lingüística, lexicografía y terminología" con el módulo de "Formación instrumental", y en particular con los recursos tecnológicos y la localización.

Perfil profesional.

Terminólogo/Lingüista. Traductor. Gestor de proyectos

3. Recomendaciones previas

Haber superado las asignaturas "Recursos tecnológicos para la traducción" (2º curso) y "Terminología" (3er curso).

4. Objetivos de la asignatura

- Adquisición de conceptos y destrezas avanzadas de recursos lingüísticos y terminológicos.
- Adquisición de hábitos y destrezas de investigación lingüística con medios informáticos.
- Acercamiento a la gestión de proyectos complejos de traducción de productos en soporte electrónico.

5. Contenidos

- Terminología y terminografía
 - Aspectos fundamentales de la práctica terminográfica avanzada aplicada a la traducción
 - Fraseología: unidades superiores al término
 - Modelos de descripción y gestión terminológica
 - Documentación terminológica altamente especializada
 - Actuación ante la neología terminológica
- Gestión de proyectos
 - Evaluación y preparación de proyectos
 - Recursos y herramientas de gestión de proyectos, de documentos y contenidos
 - Fases y división de tareas
 - Control de calidad
- Gestión terminológica asistida por ordenador
 - Terminología y memorias de traducción asistida por ordenador
 - Elaboración y análisis de corpus lingüísticos
 - Extracción semiautomática de candidatos a término
 - Formatos e intercambio de datos terminológicos

6. Competencias a adquirir

Específicas.

- Conocimiento y aplicación de las distintas metodologías del trabajo terminológico: Constitución de un corpus textual, extracción de términos con información asociada, codificación de la información para un trabajo terminológico, realización de informes sobre unidades terminológicas concretas.
- Recuperación de la información para el trabajo terminológico: consulta de las principales fuentes de adquisición y documentación terminográfica.
- Manejo de programas de gestión terminológica utilizados habitualmente en terminología y traducción.
- Coherencia y rigor en la actuación ante un subconjunto léxico complejo, y en su presentación dentro de un trabajo terminológico.
- Gestión de proyectos complejos de traducción de productos en soporte electrónico.

Transversales

- Implicación en los trabajos en grupo.
- Capacidad de valoración crítica y organización de proyectos

7. Metodologías

- Clase magistral y seminarios (20%)
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje (50%)
- Metodología basada en problemas (30%)

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	30			30
Clases prácticas	15			15
Seminarios		2		2
Preparación de trabajos			53	53
Ejercicios de asimilación de conceptos y técnicas			50	50
TOTAL				150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Alcina, Amparo; Valero, Esperanza; Rambla, Elena (eds.) (2009) *Terminología y sociedad del conocimiento*. Bern: Peter Lang.
 Esselink, Bert (2000) "Terminology". *A Practical Guide to Localization*. pp. 397-411. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
 Faber, Pamela; Jiménez, Catalina (eds.) (2002) *Investigar en terminología*. Granada: Comares
 Guerrero Ramos, G. (1995) *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco libros.

<p>L'Homme, Marie-Claude (2004) <i>La terminologie: principes et techniques</i>, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.</p> <p>L'Homme, Marie-Claude (2008) <i>Initiation à la traductique. 2^e édition revue et augmentée</i>. Montréal: Linguattech.</p> <p>Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela (2008) "Terminología aplicada a la traducción e interpretación" (esp. Temas 6 y 7) <i>Terminología para traductores e intérpretes</i>, pp. 147-229. Granada: Tragacanto.</p> <p>Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) "La terminología". <i>Traducción y tecnologías</i>, pp. 75-92. Barcelona: Editorial UOC.</p> <p>Sager, Juan C. (1990) <i>Practical Course in Terminology Processing</i>, Amsterdam, John Benjamins. Trad. esp. <i>Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología</i>, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993.</p> <p>Schmitz, Klaus-Dirk (2005) "Gestión terminológica en la localización de software". En: Reineke, Detlef (ed.) <i>Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías</i>, 123-141. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones.</p> <p>TERMCAT (1990) <i>Metodologia del treball terminològic</i>. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.</p> <p>Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.</p> <p>eCoLoRe - Herramientas para la localización. Disponible en: http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/materials/overview/tools/terminology_management.xml?lang=es</p> <p>Pérez Hernández, M. Chantal (2002) "Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento" (esp. capítulos 4 y 5). <i>Estudios de Lingüística del Español (EliEs)</i>, 18. Disponible en: http://elies.rediris.es/elies18/index.html</p> <p>Revista Tradumatica: http://www.tradumatica.net/</p> <p>Terminology, Computing and Translation (Attila Görög). Disponible en: http://exacterm.wordpress.com/</p> <p>TERMCAT (2006) <i>Recerca terminològica: el dossier de normalització</i>, Barcelona, Termcat.</p>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias y objetivos de aprendizaje anteriormente descritos a partir de la formulación de problemas de organización y gestión terminológica y de proyectos de traducción prototípicos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

Ejercicios de asimilación de conceptos y técnicas realizados por los alumnos.

Trabajos (proyectos) de traducción gestionados

Seminarios tutoriales

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que en el apartado anterior.

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas A (terminología y terminografía)	Nº de horas Sesiones teóricas B (gestión de proyectos asistida por ordenador)	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios
1	1	1	1	2
2	1	1	1	
3	1	1	1	
4	1	1	1	
5	1	1	1	
6	1	1	1	
7	1	1	1	
8	1	1	1	
9	1	1	1	
10	1	1	1	
11	1	1	1	
12	1	1	1	
13	1	1	1	
14	1	1	1	
15	1	1	1	
16	1	1	1	
17				
18				
19				

* Los profesores responsables de la materia tienen asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparten.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura					
Código	101452	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado			
Profesor Coordinador	Por contratar (PAD pedido por jubilación TEU: dada en 2009-10 por una profesora visitante)		Grupo / s
			1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	por confirmar		
E-mail	por confirmar	Teléfono	
E-mail	por confirmar	Teléfono	por confirmar

2. Sentido de la materia en el plan de estudios
Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada; asignatura obligatoria de 4º curso para ambos itinerarios: traducción e interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa hacia el inglés. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa aplicando conocimientos de asignaturas como <i>Fundamentos para la traducción</i> , <i>Terminología aplicada a la traducción</i> , <i>Primera lengua extranjera</i> , <i>Traducción Especializada Directa</i> etc.
Perfil profesional
Traductor / Intérprete

3. Recomendaciones previas

Se trata de un curso de traducción especializada hacia el inglés, y por lo tanto no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y la de Traducción Inversa del Inglés de 2º.

4. Objetivos de la asignatura

Iniciar al alumnado en la traducción inversa de textos especializados con aplicaciones de bases teóricas, terminológicas y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta direccionalidad en la traducción. Desarrollar un sentido crítico hacia los textos traducidos al inglés desde el español para despertar la conciencia de los aspectos más peligrosos en esta labor profesional.

5. Contenidos

Se trata de un curso eminentemente práctico basado en la traducción del español al inglés de textos auténticos. Las clases serán interactivas e incluirán el trabajo en grupo. Además de traducir, el alumnado hará estudios críticos de traducciones existentes. También habrá ejercicios de edición y corrección de textos para demostrar los conocimientos teóricos y prácticos en esta materia.

La enseñanza se basará en distintos campos de especialización. Se indicará con antelación el trabajo que se realizará, así como los textos para estudiar en clase y las lecturas recomendadas para cada tema. Debido a que el profesor para este curso no ha sido contratado a la hora de redactar la Guía, se facilita una lista de los temas que se pueden tratar en la asignatura. Al comienzo del curso se facilitará un programa detallado que indique cuáles de estos se tratarán y con qué extensión.

Introducción

Visión general del curso y de los sistemas de evaluación. Repaso de algunos aspectos vistos en Traducción General Inversa en el Segundo curso. Análisis textual y problemas de no-equivalencia a nivel léxico y supra-léxico.

Temas previstos:

- Correspondencia comercial
- Documentos de economía y empresa
- Textos de ingeniería
- Textos de informática
- Documentos oficiales: currículos personales, académicos y no académicos
- Programas académicos; terminología académica

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Saber usar el lenguaje especializado del inglés en determinados ámbitos de especialidad.
- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar en las destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Saber resolver problemas de terminología especializada
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo

<ul style="list-style-type: none"> • Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo • Saber usar herramientas de revisión y de comentario • Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción • Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción • Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al inglés • Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos y cumplir con las especificaciones • Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad • Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas.
Transversales
<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas • Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado • Capacidad de trabajo en equipo • Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente • Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico • Rigor en la revisión y control de calidad

7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, búsqueda de documentación y terminología, estudio personal y preparación de pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41		41
Tutorías	2		2
Exámenes	2		2
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
TOTAL	45	105	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Una vez contratada la persona que se ocupará de la asignatura se facilitará una bibliografía más específica.

ASHLEY, A.: *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1992.

BIBER, DOUGLAS et al.: *Longman Grammar of Spoken and Written English*, London: Longman. 1999.

HENSON, MARÍA-LUISA: *Spanish/English Business Correspondence*, London & New York, Routledge. 2007.

MAYORAL ASENSIO, ROBERTO: *Translating Official Documents*, Manchester: St. Jerome. 2003.

PASS, C. (et al.): *Collins Dictionary of Economics*. HarperCollins, Glasgow, 1993.

PASS, C. (et al.): *Collins Dictionary of Business*. HarperCollins, Glasgow, 1995.

SOFER, MORRY: *The Translator's Handbook*, Rockville: Schreiber. 1999.

A Dictionary of Finance and Banking. Oxford, Oxford Univ. Press, 1997.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

10. Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de la didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). El error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en los textos se dan menos que en la traducción directa, porque el texto de partida está redactado en la lengua materna del alumnado.
- En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
- Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
- El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- La excesiva dependencia del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Se procura tener estos aspectos presentes en la docencia de esta asignatura, profundizando en destrezas y competencias vistas en la traducción inversa del segundo curso.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta el trabajo llevado a cabo en las sesiones presenciales y los encargos hechos en casa para ser comentados en esas sesiones o en las tutorías. También se evaluará el cumplimiento de los plazos y condiciones de entrega, incluidas las especificaciones formales, pues éstas son competencias básicas para la actividad profesional. En los trabajos entregados, tanto encargos como pruebas, se valorará: el grado de comprensión del texto original; la adecuada redacción y estructuración de la traducción en lengua inglesa (aspectos gramaticales, sintácticos, y ortotipográficos); el uso de la terminología pertinente; el manejo de fuentes documentales, diccionarios y glosarios especializados.

Instrumentos de evaluación

La evaluación se hará mediante trabajos individuales, un proyecto de traducción en grupo y una o más pruebas escritas, que se celebrará/n en fechas que indicará el profesor.

Recomendaciones para la evaluación
Se trata de aprobar un curso, no sólo una prueba. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Al tratarse de traducción hacia la lengua extranjera y con textos especializados, el trabajo en grupo, tanto dentro como fuera del aula, y la supervisión del profesor y la corrección entre pares se considera fundamental.
Recomendaciones para la recuperación
Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes de la prueba. Al facilitarse información sobre las deficiencias en los trabajos y en la prueba, el alumnado sabrá con antelación qué aspectos debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

Pendiente de detallar por la persona que sea contratada.

Semanas 1 a 19	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas: 39h	Seminarios/Tutorías 2h	Pruebas 4h
-------------------	---	---------------------------	---------------

NOTA: La información contenida en esta ficha, además de las adaptaciones que pueda hacer la persona que sea contratada para la docencia, puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101453	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación y ampliación de los conocimientos adquiridos en la asignatura "Traducción directa" del 3er curso en el campo de lo económico-empresarial. Siendo una asignatura del 4º curso, la traducción inversa hacia el francés se apoyará también en los conocimientos adquiridos en otras asignaturas de la carrera como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera, Prácticas de traducción y Traducción de textos especializados.
Perfil profesional
Traductor y profesiones afines

3. Recomendaciones previas

La competencia lingüística será la del nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>), amén de conocimientos en tipología textual para poder abordar correctamente la traducción de los documentos propuestos.

4. Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción económica y empresarial iniciada en el curso anterior, haciendo hincapié en las actividades habituales de la empresa mediante los escritos y documentos que genera, y también fomentar el espíritu empresarial en la perspectiva del auto empleo o de la creación de empresa dentro del sector de la traducción y mediación lingüística.

- Para las tareas académicas: Seleccionar el material no virtual útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Saber resolver problemas de terminología del campo económico empresarial.
- Subsanciar deficiencias en el manejo del francés Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera- y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y también francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- De cara a la labor profesional del traductor: Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5. Contenidos

Las clases son de tipo teórico-práctico.

Los contenidos exactos de la asignatura varían de un año a otro para evitar la transmisión indebida de los documentos y de su traducción. A grandes rasgos, se referirán a:

- La empresa: creación de empresa y tipos de sociedades, financiación, producción de bienes y de servicios.
- La distribución y venta (circuitos vinculados a enseñías de lengua francesa; técnicas de mercado, la venta en línea).
- La comercialización internacional de productos españoles; transportes internacionales.
- Los aspectos de Derecho mercantil relacionados con la asignatura: contratos comerciales, de seguro, de alquiler, medios de pago, propiedad industrial y patentes.
- La comunicación escrita de la empresa (interna y hacia el exterior).
- La empresa y el trabajo (el CV., contrato laboral, Seguridad Social, etc.)
- Otros documentos de uso empresarial (relacionados con Hacienda, bancos, Administración pública, etc.).

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Lingüísticas y culturales.
- Traductológicas.
- Técnicas: búsqueda de información/documentación y valoración de la misma; recopilación terminología.

Transversales

- Aprendizaje del trabajo autónomo y en equipo; de destrezas profesionales (rapidez, puntualidad, calidad y rigor).
- Conocimiento de los aspectos económicos en general y del mercado profesional de la mediación lingüística.
- Determinación del posicionamiento lingüística personal.

7. Metodologías

- La actividad presencial de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales del creditaje. Las clases son fundamentalmente prácticas y dedicadas a la traducción inversa. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales, especialmente con vistas al examen final.
- Actividades no presenciales: elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- Mediante la Plataforma Studium, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES	
	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41			30%
Tutorías	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	150

9. Recursos
Libros de consulta para el alumno
Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de la mayoría de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción especializada hacia el francés (diccionarios electrónicos)
Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
Se proporcionarán conforme se vayan desarrollando las clases.
10. Evaluación
Criterios de evaluación
La fidelidad al texto fuente y la corrección lingüística del texto meta. La comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes.
Instrumentos de evaluación
La evaluación es continua a lo largo del semestre y se termina con una prueba final (traducción especializada) en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado. Las traducciones preparadas en casa individualmente o por parejas y revisadas en clase entre todos así como las traducciones entregadas al profesor, (devueltas, corregidas y anotadas, con calificación orientativa) completarán la evaluación del estudiante.
Recomendaciones para la evaluación
Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.
Recomendaciones para la recuperación
Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12			

La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. El horario se comunicará al comienzo del semestre.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101454	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

Profesor Coordinador	Petra ZIMMERMANN	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~pezet/		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3096

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa económica y jurídico-administrativa hacia el alemán. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa aplicando conocimientos de asignaturas como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera, Traducción Especializada Directa etc.
Perfil profesional
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3. Recomendaciones previas

Conocimientos gramaticales, tipológicos y de léxico que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto original especializado en diferentes ámbitos. En lo que a la competencia lingüística se refiere se partirá de un nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se pretende dar una panorámica general desde el punto de vista de la Traducción jurídico-administrativo-comercial en la que el enfoque central se basará en los estudios sobre tipología textual.

Objetivos generales:

- Saber usar el lenguaje especializado alemán en determinados ámbitos de especialidad jurídico-administrativo-comercial
- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado a la lengua extranjera alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción jurídico-administrativo-comercial inversa al alemán
- Saber resolver problemas de terminología jurídico-administrativo-comercial
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al alemán
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Llegar a conocer sus deficiencias en el dominio de la lengua extranjera alemán y en los conocimientos en las materias de especialidad
- Adquirir técnicas de subsanar con rapidez estas deficiencias específicas
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza

5. Contenidos

PRIMERA PARTE

BLOQUE 1: La correspondencia comercial

- La Correspondencia en el ámbito de la compraventa comercial
- Procedimientos en operaciones de compraventa comercial internacional
- Características del e-mail y de la carta comercial en alemán
- Convenciones fraseológicas y estilísticas
- Documentación acerca de este bloque de aprendizaje
- Los pasos en la realización de un encargo de traducción hacia la lengua extranjera alemana
- Análisis del texto original y del encargo; estrategias para la traducción de cartas comerciales

BLOQUE 2: Los documentos del Registro Civil

- El concepto de "Urkunde" en alemán
- Marco legal en la documentación del Registro Civil alemán
- Variantes de certificados del Registro Civil
- Características del documento del Registro Civil
- Documentación acerca de este bloque de aprendizaje
- Los pasos en la realización de un encargo de traducción hacia la lengua extranjera alemana
- Análisis del texto original y del encargo; estrategias para la traducción de documentos del Registro Civil

SEGUNDA PARTE

BLOQUE 3: La traducción funcional y pragmática

Nuestro **objetivo** en esta unidad consistirá en **asentar los conocimientos** adquiridos en relación con el modelo de **análisis textual multinivel**.

- Discernir las diferentes subcompetencias traductorales involucradas en el proceso traductor.
- Identificar las convenciones textuales en relación con el tipo de texto jurídico.
- Introducir el modelo de análisis textual multinivel.
- Incidir en la importancia de la adaptación pragmático-cultural.
- Ahondar en los aspectos pragmáticos y estructurales.
- Incidir en los aspectos lingüísticos (nivel morfológico, nivel sintáctico, nivel léxico-semántico, nivel retórico)
- Prestar especial atención a las formas verbales (expresiones verbales de orden o mandato, participio, etc.), rutinas lingüísticas, construcción pasiva.

BLOQUE 4: el lenguaje administrativo alemán

Ahondar en las características léxicas, estilísticas y sintácticas de manera contrastiva.

Aumentar la capacidad de actuar con autosuficiencia.

Reducir paulatinamente el miedo de los alumnos a cometer errores.

Intensificar la capacidad de análisis de las convenciones comunicativas de los textos.

BLOQUE 5: el formulario administrativo I

- Análisis del nivel macroestructural. (el encabezamiento, el cuerpo, el final del contrato);

- Análisis del nivel microestructural. Aspectos grafémicos y ortográficos, empleo de las mayúsculas, abreviaturas, siglas, acrónimos; aspectos léxico-semánticos: extranjerismos, composición, etc.; aspectos morfológicos: nominalización, recursos de despersonalización, gerundio, fórmulas estereotipadas, etc.; aspectos textuales: subordinación múltiple, etc.
- Identificación y análisis de los principales problemas:
 - o **Problemas derivados de la fase de documentación:** traducciones 1 a 1; el aislamiento de términos y la subsiguiente falta de contextualización; la insuficiente comprobación del estilo; la insuficiente abstracción de términos previa a la búsqueda en alemán; la observación sesgada del TO y consiguiente incoherencia textual; acudir a fuentes sólo parcialmente válidas.
 - o **Problemas en el nivel formal-gramatical:** los problemas ortotipográficos propios de esta clase de texto: (mayúsculas, aposiciones en paréntesis, problemas de enumeración); la equivalencia en alemán para la completiva de infinitivo en español; la utilización correcta de sinónimos.
 - o **Problemas en el nivel de contenido semántico:** la construcción administrativa prototípica pasiva del alemán que determina las secuencias instruccionales para esta clase de texto.

BLOQUE 6: el formulario administrativo II

- Introducción al método “Aprendizaje basado en problemas” – La ruta de ocho pasos.
- Análisis pormenorizado de los siguientes problemas
 - o **Problemas derivados de la fase de documentación:** la insuficiente familiarización con el estilo prototípico de los ladillos, restar importancia al valor indicativo de los títulos en documentos administrativos; omitir la estrategia de reverbalización; proporcionar un nulo valor informativo mediante la traducción 1 a 1.
 - o **Problemas en el nivel formal-gramatical:** no contrastar la información ofrecida en el ladillo con su ubicación concreta en el formulario; el insuficiente manejo de las abreviaturas; el uso de las comillas.
 - o **Problemas en el nivel de contenido semántico:** el insuficiente desarrollo del ‘olfato estratégico’ para averiguar las secuencias expositivas e instruccionales típicas del estilo administrativo; no atreverse a efectuar modificaciones en el texto, adaptándolo a los cambios socioculturales, como pueden ser los derivados de la corrección política, o actualizando necesariamente el estilo arcaizante del original.

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Dominio lingüístico: lenguas extranjeras (escrito y oral)
- Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)
- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas traductivas).
- Dominio de herramientas informáticas generales
- Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
- Destreza para la búsqueda de información/documentación (Identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de tomar decisiones
- Destreza en el manejo de los distintos agentes implicados en el acto comunicativo, producto de un campo especializado
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual

Transversales
<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas • Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado • Capacidad de trabajo en equipo • Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente • Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico • Rigor en la revisión y control de calidad

7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basan las profesoras son:

- Clase magistral:
 - o Introducción al tema de cada bloque
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje,
 - o Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas del ámbito jurídico-administrativo y comercial que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión
 - o Realización de encargos de traducción
- Metodologías basadas en la investigación:
 - o Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción
- Aprendizaje basado en problemas:
 - o Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción
 - o Recopilación de este material y herramientas

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41		41
Tutorías	2		2
Exámenes	2		2
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
TOTAL	45	105	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Adamzik, K. (2001): *Kontrastive Textologie*. Tübingen: Stauffenburg.

Arntz, R. (2004): "Der Vergleich von Fachsprachen". En: BAUMANN, K. D.; KALVERKÄMPER, H. *Pluralität in der Fachsprachenforschung*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 285-312.

ECKKRAMMER, E. M. (ed.) (2009): *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank & Timme.

Elena García, P. (2001): *La traducción de documentos alemanes: traducción jurada*. Granada: Comares.

Snell-Hornby, M.; Höning, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Textos legales

<http://dejure.org/> Alfabética Gesetzesübersicht des juristischen Informationsdienstes des Bundesministerium der Justiz (último acceso: 20.04.10).

Terminología jurídica y traducción jurídica

<http://ri.jura.uni-sb.de/portal/arbeitshilfen/on-gl.html> Portal für Rechtsterminologie Übersetzen der Universität Saarbrücken (último acceso: 20.04.10).

<http://www.gitrad.uji.es/?q=es> Portal der Forschungsgruppe juristisches Übersetzen von Anabel Borja y Ester Monzó (Universidad Jaume I de Castellón) (último acceso: 20.04.10).

Correspondencia comercial

<http://www.uni-due.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

Schreibtrainer von Ulrike Pospiech (Schreibwerkstatt der Universität Essen) unter Mitwirkung von Karin Müller (Siegener Institut für Sprachen im Beruf an der Universität Siegen).

<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/webliographie/> [último acceso: 20.04.10] Portal des Instituts für Internationale Kommunikation in Zusammenarbeit mit der Heinrich-Heine Universität Düsseldorf e.V. mit Linkliste und Beiträgen zum Thema Wirtschaftsdeutsch.

Documentos del Registro Civil

<http://www.berlin.de/standesamt1/> [último acceso: 20.04.10] Portal des Standesamts 1 in Berlin (Auslandsstandesamt)

<http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Startseite.html> [último acceso: 20.04.10] Portal des deutschen Auswärtigen Amtes mit einem Verzeichnis deutscher Auslandsvertretungen und Länderinformationen zu Geografie und Verwaltungsstruktur.

En el transcurso de la asignatura se darán además referencias bibliográficas pertinentes a los temas concretos que serán tratados.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). Hay que destacar que el error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.

<ul style="list-style-type: none"> - Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna. - Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas. - En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal. - Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa. - Se dan con más frecuencia estrategias de reducción. - El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad. - La sobrevaloración del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.
<p>Criterios de evaluación</p> <p>El enseñante de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes condiciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fijar los criterios de evaluación en base a los conocimientos facilitados por los estudios TAP - Ser consciente de la gradación de los errores - Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico - Manejar procedimientos para el reconocimiento de errores
<p>Instrumentos de evaluación</p> <p>Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TEI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Entrega de un recopilación sistematizada de citas de errores recurrentes en TEI. - Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocritica. - Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos. - Por último, el docente será el encargado de proporcionar instrucciones terapéuticas de erradicación de errores incluyendo así estrategias útiles para cada caso.
<p>Recomendaciones para la evaluación</p> <p>Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hacer públicos los criterios de evaluación. - Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero. - Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error. - Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales.
<p>Recomendaciones para la recuperación</p> <ul style="list-style-type: none"> - Entrevistar al alumno, fomentando la argumentación de éste en relación con el error.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	2
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

ASPECTOS DEONTOLÓGICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101455	Plan	2009	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

Profesor Coordinador	Elena Palacio Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por designar		
URL Web			
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	+34. 923 294 580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
8º cuatrimestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Perfil profesional

Asignatura común a todos los perfiles del grado.

3. Recomendaciones previas

Conocer los diferentes tipos y modalidades de interpretación, los entornos profesionales en los que se desarrolla cada una de las modalidades y contar con unas nociones básicas de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.

4. Objetivos de la asignatura

Formar a los alumnos en las competencias adyacentes al desempeño profesional propiamente dicho, tales como deontología de la profesión, obligaciones relativas al cumplimiento de la responsabilidad fiscal y con los organismos de previsión social, relación con las empresas e instituciones potenciales clientes, información sobre contratos, estrategias de negociación, etc.

Introducir a los estudiantes en los principios que orientan el comportamiento profesional del intérprete en sus contactos con proveedores y usuarios.

Objetivos específicos:

Conocer las condiciones laborales más habituales en los entornos profesionales de la interpretación (mercados free-lance e institucional, nacionales y extranjeros).

Conocer los principios del código ético del intérprete y sus aplicaciones prácticas en los diversos entornos profesionales.

Familiarizarse con las distintas dificultades que pueden encontrarse en situaciones comunicativas complejas dentro de su ejercicio profesional.

5. Contenidos

Introducción al mercado profesional de la traducción. Marco legal, contratos, seguridad social, circunstancias de mercado.

Introducción al mercado profesional de la traducción: El contraste entre el marco legal y la realidad profesional. El asociacionismo profesional.

La ética del traductor. Código deontológico, líneas de actuación y márgenes del profesional. Igualdad de género en traducción. Casos conflictivos.

Estrategias de negociación en el ámbito profesional de la traducción.

El perfil del intérprete en los distintos entornos profesionales (conferencias, enlace, servicios públicos). Requisitos y actitudes.

Sistemas de acreditación y formación profesional del intérprete. Asociaciones profesionales de intérpretes.

Mercados profesionales de la interpretación y sus condiciones laborales. Negociación de encargos y contratos.

Entornos de trabajo: comportamiento en cabina, trabajo en equipo, gestión de las dificultades.

Principales códigos éticos del intérprete

6. Competencias a adquirir

Específicas

Conocimiento de los aspectos laborales y profesionales relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

Reconocimiento de la calidad y honestidad en el ejercicio profesional.

Capacidad para aplicar los principios del código deontológico del traductor y el intérprete en sus relaciones con proveedores y usuarios de sus servicios.

Capacidad de defender sus derechos laborales en el ámbito de la negociación

Transversales
Habilidades de negociación
Capacidad para el trabajo en equipo.
Capacidad de autocrítica y de evaluación constructiva del trabajo de los compañeros

7. Metodologías

Clase magistral acompañada de simulaciones de casos (role playing) que permitan la aplicación de una metodología de trabajo basada en el análisis de situaciones reales o ficticias de traducción e interpretación.
Gestión de encargos de interpretación; trabajos en grupo. Talleres teórico-prácticos.
Tutorías individuales o en grupo.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	10			10
Clases prácticas	26			26
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías		6		6
Actividades no presenciales			35	35
Preparación de trabajos			35	35
Otras actividades				
Exámenes				
TOTAL	36	6	70	112

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

García de Toro, C., García Izquierdo, I.: Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. Castellón (Publicacions de la Universitat Jaume I), 2005.

Hortal, A.: Ética profesional de traductores e intérpretes. Vizcaya (Desclee de Brouwer), 2007.

Pym, A.: Pour une éthique du traducteur. Ottawa (Presses de l'Université d'Ottawa), 1997

VV.AA.: Ética y política de la traducción literaria. Málaga (Ediciones Miguel Gómez), 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

<http://algomasquetraducir.com/>

<http://translationjournal.net>

www.asetrad.org

www.acett.org

- AICC Code of Professional Ethics (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias): <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>
- Código deontológico de la AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España): <http://www.aice-interpret.es/indexsp.htm>
- Código deontológico de la Aserrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes): <http://www.asetrad.org/index.asp?op=9>
- *Code of Ethics* de CCIO (Community & Court Interpreters of the Ohio Valley).
- *Standards of Professional Practice for Conference Interpreters* de TAALS (The American Association of Language Specialists)
- *Code of Conduct for Public Service Interpreters* de NRPSI (National Register of Public Service Interpreters, Institute of Linguists, Gran Bretaña).
- *The Vancouver Health Care Interpreter Standards of Practice*.
- Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M., *Liaison Interpreting*, Victoria: Melbourne University Press, 1996.
- Phelan, M., *The Interpreter's Resource*, Cleveland/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.
- *Interpreters and Ideology: From 'Between' to 'Within'* Franz Pöchhacker:
http://www.inst.at/trans/16Nr/09_4/poehchacker16.htm

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

La cumplimentación de las actividades del curso dará pie a una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades. Además de esto, deberá tenerse en cuenta que la evaluación se realizará mediante media ponderada entre los dos profesores de la asignatura.

En el caso del profesor Fortea, los porcentajes globales atribuidos a las actividades son los siguientes:

Participación activa en el aula: 20%

Elaboración de trabajos en grupo: 30%

Elaboración de trabajos individuales: 50%

En el caso de la profesora Palacio, en la evaluación del curso se tendrán en cuenta tres factores: lecturas obligatorias, prácticas realizadas en clase y trabajos realizados de forma individual. Cada prueba se evaluará de forma independiente. En el caso de los trabajos o actividades grupales, la calificación será la misma para todos los miembros del equipo.

Instrumentos de evaluación

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos en grupo

Elaboración de trabajos individuales

Informes de las prácticas y pruebas de análisis de casos reales o simulados. Exposiciones orales.

Elaboración y presentación en grupo de situaciones simuladas

Recomendaciones para la evaluación

Se recomienda una actividad continuada a lo largo del curso, que dé pie a una verdadera evaluación continua.

Leer y asimilar el contenido de las lecturas recomendadas. Documentarse correctamente para elaborar los role playing. Seguir las pautas para la elaboración de los trabajos individuales.

Recomendaciones para la recuperación

Las condiciones de la recuperación se establecerán de mutuo acuerdo con el profesor, y podrán afectar a la recuperación de determinadas actividades o a la complementación de otras. Se recomienda a este respecto asistir a tutorías individuales.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101457	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria en el itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	12		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3094

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Se inscribe en el bloque de asignaturas de cuarto curso que conforman el itinerario de Traducción (a diferencia del de Interpretación).
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro de ese bloque, pretende dar una formación más específica sobre la labor de traducción de libros (literatura y humanidades) en el mercado, tanto en los aspectos teóricos y la práctica de la traducción como en los de carácter profesional.
Perfil profesional
Traductor/a para editoriales, en los ámbitos literario y de humanidades.

3. Recomendaciones previas

No se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa de Inglés de 1º.

4. Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción de textos de Humanidades y literarios, con aplicación de fundamentos teóricos, terminología y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta modalidad de traducción. Además de realizar traducciones, se dedicará algún tiempo al análisis crítico de traducciones ya realizadas.

5. Contenidos

1. Introducción: la traducción en el sector editorial de Humanidades y literatura. Elementos diferenciadores y tipos de encargos.
2. Textos de humanidades: sociología e historia (incluye historia del arte e historia de la lengua): características y necesidades de documentación. Práctica en la traducción de este tipo de textos.
3. La traducción de literatura: conocimientos previos necesarios. Fuentes documentales. Las alusiones y referencias. La intertextualidad. El estilo y el registro. La compensación.
4. Los diálogos en la literatura: verosimilitud de los textos literarios que representan el habla. La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. Los diálogos en la novela. Convenciones tipográficas para la representación del diálogo en inglés y en español. Los diálogos en el teatro.
5. La traducción de la poesía.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Capacidad de analizar y entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de traducir los textos de este ámbito del inglés a un español correcto e idiomático, adecuado al tipo de texto y el registro, y de revisarlos. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector y a los distintos formatos de trabajo.

Transversales

Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7. Metodologías

Aproximadamente el 20% de las sesiones serán clases magistrales, expositivas, sobre aspectos teóricos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al comentario de textos y traducciones. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un texto a partir de la exposición hecha por un grupo reducido. Se dedicará parte de las sesiones a la búsqueda de información pertinente o a la presentación de las búsquedas llevadas a cabo por el alumnado.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Clases magistrales y prácticas	32	26	58	51,7
Seminarios y exposiciones	3	4	7	6,25

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Preparación de trabajos		32	32	28,5
Exámenes	4	10	14	12,5
TOTAL	40	72	112	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumnado

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

BLAKE, NORMAN (1981), *Non-Standard Language in English Literature*, London: A. Deutsch.

CARBONELL I CORTÉS, O. (1999). "Sociolingüística. Variedades del lenguaje" en su libro *Traducción y Cultura: de la ideología al texto*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.

CRYSTAL, D. (2004) *The Stories of English*. Harmondsworth: Penguin Books.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, VICENTE (comp.) (2008). *La traducción de la A a la Z*. Córdoba: Berenice.

PAGE, NORMAN (1988) *Speech in the English Novel*. Londres: Macmillan Press (2ª ed.). [1973]

SOL, RAMÓN (1992) *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.

TODA, F. (2002) "Palabras de otras culturas en obras en lengua inglesa: ¿domesticar o extranjerizar?". En Isabel Cómite Narváez y Mercedes Martín Cinto (Eds.) *Traducción y Cultura: El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros ENCASA.

TODA, FERNANDO (2007). "Traducir diálogos para la imprenta y para la pantalla", en Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), *Entre lenguas: traducir e interpretar (Cuadernos de Yuste, 4)*. Pp. 183-203. Yuste: Fundación Academia Europea de Yuste.

WATSON, GEORGE: *The Story of the Novel*. Londres: Macmillan, 1979 (cap. 4, "Dialogue")

ZARO VERA, JUAN JESÚS (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de literatura y ensayo*. Granada: Comares.

Revistas: *Vasos Comunicantes* (Revista de la Sección de Traductores de la ACE)

TRANS: revista de traducción (Málaga).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

COOKE, JEAN Y T. ROWLAND-ENTWISTLE (1984) *Factbook of British History*. Leicester: Galley Press.

PAUL HARVEY (1983). *The Oxford Companion to English Literature*. (4ª edición, revisada por Dorothy Eagle). Oxford: Clarendon Press.

TOM McARTHUR (ed.) (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford University Press.

Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/>

Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen de forma parecida a las pruebas de traducción a las que las editoriales y organizaciones someten a los candidatos para contratarlos.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

Trabajos escritos de traducción (y documentación) hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y ejercicios hechos en clase (40%).**Examen** (60%, siempre que esté aprobado)**Instrumentos de evaluación**

Habrá un examen final que consistirá en dos traducciones comentadas (comentarios obligatorios) de textos de literatura y humanidades, con alguna pregunta sobre el contexto. Una de las traducciones, de texto conocido, se hará sin diccionarios, y de no ser aprobada deberá repetirse de forma extraordinaria. Se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 30% de la calificación.

Recomendaciones para la evaluación

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa

Recomendaciones para la recuperación

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
1	4				
2	4			T1	
3	4				

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
4	4	15m			
5	2			T2	P1
6	2				
7	2	15m			P2
8	2			T3	
9	2				P3
10	2	15m			
11	2			T4	P4
12	2				
13	2	15m			
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN				
15	Examen escrito				
16					
17	preparación para la recuperación de partes no superadas				
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario				
19	examen		Notas y actas		

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101458	Plan		ECTS	4.5
Carácter	O	Curso	4	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Traducción. Materia obligatoria
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura del Itinerario de Traducción proporcionará una amplia experiencia al análisis de las especificidades de los textos periodísticos (divulgativos y especializados) y de los textos en el ámbito publicitario así como el perfeccionamiento de la competencia traductora por medio de ellos.
Perfil profesional
Traductor

3. Recomendaciones previas

La asistencia presencial es obligatoria puesto que se evaluará la participación activa del alumno a lo largo del semestre.

4. Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene dos objetivos básicos: 1) el análisis de las especificidades de los textos periodísticos y publicitarios y el análisis de las dificultades que plantean desde el punto de vista de la traducción. 2) el perfeccionamiento de la competencia traductora por medio de ellos. Abordar encargos de traducción como si estuviese en el ámbito profesional, incluyendo la reflexión crítica y deontológica. Identificar los problemas y utilizar los recursos más adecuados para resolverlos. Traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5. Contenidos

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de los diferentes recursos teóricos que existen a la hora de tomar una decisión por una opción u otra de traducción y otras serán prácticas, a saber ejercicios individuales o en grupo de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. En el primer bloque se trabajará con textos periodísticos de opinión, divulgativos y especializados. En el segundo bloque se trabajará con textos publicitarios.

6. Competencias a adquirir

Competencias generales:

Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera

Competencias sociolingüísticas, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones francófonas)

Específicas

Conocimientos de las pautas del género.

Identificación de la intención comunicativa y la intención retórica.

Identificación de la connotación.

Diferenciación de niveles estilísticos.

Identificación y resolución de problemas, generales y específicos.

Capacidad de razonamiento crítico.

Adquirir estrategias y destrezas para la búsqueda de información, documentación.

Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia:

- Redactar textos escritos en castellano (puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc).
- Reconocer las interferencias y los calcos.

Transversales

Capacidad de trabajo en equipo

Capacidad de aprendizaje autónomo y organizar el tiempo disponible.

Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

Capacidad de tomar decisiones

7. Metodologías

Presenciales: 45 h (el 40% de las horas totales)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, etc.
- Presentación de tareas, actividades individuales y en grupo

Tutorías: individuales y en grupo

No presenciales:

Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico- prácticas	39h			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades				
Exámenes	4			
TOTAL	45		105	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BOIVINEAU, R. 1972. L'a.b.c. de l'adaptation publicitaire. *Meta* 17: 5-28.

BOSQUE, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Casasús, J.M.; Núñez Ladevéze, L. *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel, 1991

Cortés Zaborras, Carmen, y M^o José Hernández Guerrero (eds.), *La traducción periodística*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

DELISLE, J: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa. Universidad de Ottawa, Cahiers de Traductologie 2, 1980.

FURONES, Miguel A. 1980. *El mundo de la publicidad*. Colección Salvat TC Temas Clave.

GRIJELMO, Alex, 2000. *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus.

GRUNIG, Blanche. 1998. *Les mots de la publicité*. Paris: CNRS Éditions. HAYAKAWA.

HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.
Instituto Cervantes: www.cvc.cervantes.es
Fundación Del Español Urgente: www.fundeu.es
RAE: www.rae.es
Banco de neologismos : http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp
Libros de estilo (prensa escrita)
Abc, <i>Libro de estilo</i> , Barcelona, Ariel, 2007.
Agencia Efe, <i>Manual del español urgente</i> , Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum. http://www.efes.es
Mundo, El, <i>Libro de estilo</i> , Madrid, Temas de Hoy, 1996.
País, El, <i>Libro de estilo</i> , Madrid, El País, 1994. http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/indice_estilos.htm
Periódico, <i>Libro de estilo</i> , Barcelona, Ediciones B, 2003.
Vanguardia, La, <i>Libro de redacción</i> , Ariel, Barcelona, 2004.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos

Exámenes

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

Criterios de evaluación

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente.

Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales

Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	*Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	**Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	1			1		2	
7	4						
8	4						
9	4						
10	4						
11	3			1			
12	0					2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101459	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://web.usal.es/bsantana		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad, que requieren unas competencias traductorales específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.
Perfil profesional
Traductor de textos especializados.

3. Recomendaciones previas

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de los medios de comunicación, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

5. Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional. Con cada una de las clases de texto (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción. La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia de los bloques.

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7. Metodologías

Actividades presenciales:

45 horas (el 40% de las 112,5 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán 30 horas como mínimo. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

67,5 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	39			39
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			2
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			34	34
Otras actividades			33,5	33,5
Exámenes	4			4
TOTAL	45		67,5	112,5

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ADAB, Beverly; VALDÉS, Cristina (eds.): *Key Debates in the Translation of Advertising Material*. The Translator. Special Issue. Volume 10, Number 2, 2004. Manchester: St. Jerome, 2004.

AGOST, Rosa; CHAUME, Federic (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Servicio de comunicación y publicaciones, 2001.

BADENAS, Guillermo. *Traducción periodística y literaria*. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

BUENO GARCÍA, Antonio: *Publicidad y traducción*, VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2, Soria, Diputación Provincial de Soria, 2000.

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel, 1991.

CORTÉS ZABORRAS, Carmen; HERNÁNDEZ GUERRERO, M^o José (eds.), *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

DURO MORENO, Miguel; *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada: Comares, 2002.

FERNÁNDEZ MONTES, A.; *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (esp-alemán-inglés)*. Granada: Comares, 2007.

FERRAZ MARTÍNEZ, A.; *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco libros, 1993.

FURONES, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Colección Salvat TC Temas Clave. 1980.

GRIJELMO, Álex. *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus, 2000.

VALDÉS RODRÍGUEZ, Cristina. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Universidad de Valencia, 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de dos exámenes. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos

2 pruebas escritas

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica será la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades. El baremo se comunicará el primer día de clase.

Recomendaciones para la evaluación

Para aprobar la asignatura es imprescindible superar el 50% de la evaluación, así como aprobar las dos pruebas escritas.

Recomendaciones para la recuperación

El alumno podrá recuperar en la convocatoria extraordinaria aquella/s parte/s que haya suspendido.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Evaluaciones presenciales	Otras Actividades
1	4		
2	4		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Evaluaciones presenciales	Otras Actividades
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	2	2	
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12		2	

EXPOSICIONES Y SEMINARIOS:

- Las horas de exposiciones, seminarios y tutorías están contempladas dentro de las horas de sesiones teóricas y prácticas. Las fechas concretas se fijarán la primera semana de clases.

TUTORÍAS:

- El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Cada estudiante recibirá un total del 2 horas de tutoría programadas. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en trabajos de clase y exámenes.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101460	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	hyde@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 3053

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción de la Segunda lengua extranjera

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Esta asignatura tiene como objetivo desarrollar las competencias necesarias para el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación, en la traducción desde el español como lengua materna. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua extranjera de trabajo. En la asignatura se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de análisis textual, resumen y traducción de textos pragmáticos, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Se propone la consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el inglés. La asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Segunda lengua extranjera y Traducción Directa.

Perfil profesional

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3. Recomendaciones previas

La asignatura se tipifica como traducción desde el español como lengua materna hacia el inglés como segunda lengua extranjera. Se suponen conocimientos de español a nivel de hablante nativo o de bilingüe perfecto, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Se parte de unos conocimientos muy avanzados de inglés, adquiridos en las asignaturas previas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés. La competencia lingüística de partida será el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), progresando hacia el nivel C2 al final de la asignatura. El alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos aspectos del uso de la lengua para la traducción inversa: conocimientos en gramática, léxico y tipología de textos que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto fuente para todo tipo de contexto no especializado.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico de traducción en las dos lenguas de la asignatura para que el alumno sepa en qué destrezas y aspectos de la traducción inversa necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4. Objetivos de la asignatura

A partir de un nivel de conocimientos de inglés que corresponden al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el estudio de esta asignatura tiene como objetivo lograr la competencia para traducir e interpretar hacia la lengua inglesa a nivel general, con un conocimiento lingüístico y cultural muy alto, adecuado para la traducción inversa de textos pragmáticos. Se busca lograr que la competencia lingüística y cultural para la traducción hacia esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

La asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada competencia traductora. Se repasará las tareas del profesional con el fin de que el futuro traductor se sienta capaz de enfrentarse con la variedad de situaciones que pueda encontrar en su quehacer diario.

Objetivos generales:

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto no especializado del español al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar los conocimientos en lengua inglesa
- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en inglés
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el inglés
- Saber resolver problemas léxicos de traducción
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el inglés
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas
- Adquirir técnicas de subsanar sus propias deficiencias
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el inglés
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Adquirir habilidades en el trabajo en equipo

5. Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Se tomará especialmente en cuenta la traducción al inglés de textos generales pragmáticos. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual, por ejemplo: artículos de prensa, folletos turísticos, instrucciones de uso, anuncios de casas rurales, recetas de cocina etc. Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen
- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Ejercicios de apoyo (profundización en la redacción de textos en inglés, léxico y fraseología, convenciones estilísticas, etc.)
- Realización individual del encargo
- Revisión y mejora de la traducción
- Dependiendo del volumen del encargo inicial se realiza al menos otro más para consolidar los conocimientos del bloque de aprendizaje
- Prueba de control de aprendizaje.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo)
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del inglés
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Cultura general y civilización.
- Conocimiento de la cultura y civilización angloparlante
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de toma de decisiones

Transversales

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7. Metodologías

La **presencialidad** de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas individuales y en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.

Actividad no presencial: realización de ejercicios y encargos de traducción, elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas no presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	27	2		29	26 %
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	5			5	4,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	68 %
TOTAL	34	2	76	112	100 %

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el inglés como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países angloparlantes. Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en inglés, como en la compensación de sus deficiencias en lengua inglesa.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos
- El uso correcto de la lengua meta (inglés)
- La comprensión del texto de origen y la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción
- La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la corrección y anotación de errores

Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • Prueba diagnóstica al principio de la asignatura • Participación en las clases presenciales • Entrega puntual de trabajo de casa: ejercicios y traducciones • Asistencia a tutorías • Superación de pruebas y examen final
Recomendaciones para la evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las recomendaciones del tutor • Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de alemán
Recomendaciones para la recuperación
<ul style="list-style-type: none"> • Contactar cuanto antes con el profesor.

11. Organización docente semanal*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	2		
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4	2	3
7	4		
8	3		

TUTORÍAS:

El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101461	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~dubroca/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción inversa 2ª lenguas extranjeras
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el francés. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera y Traducción Directa, así como otras asignaturas del 4º curso dedicadas a la traducción.
Perfil profesional
Traductor y mediador lingüístico en general.

3. Recomendaciones previas

Conocimientos en lengua francesa y tipología de textos que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto fuente para todo tipo de contexto no especializado. La competencia lingüística será la del nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa. (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4. Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción iniciada en los cursos anteriores., haciendo hincapié en las actividades habituales de un traductor en el ejercicio cotidiano de sus actividades profesionales.

- Para las tareas académicas: Seleccionar el material no virtual útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Saber resolver problemas de terminología corriente
- Subsanan deficiencias en el manejo del francés Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas –propia y extranjera– y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y también francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- De cara a la labor profesional del traductor: Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5. Contenidos

Traducción al francés de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes.

Se clasificarán por tipos de textos: artículos de prensa, entrevistas, resúmenes de conferencia, escritos para la comunicación, panfletos, recensiones, documentos administrativos sencillos, correspondencia etc.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

- Lingüísticas y culturales.
- Traductológicas.
- Técnicas: búsqueda de información/documentación y valoración de la misma; recopilación léxica.

Transversales

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Determinación del posicionamiento lingüística personal.

7. Metodologías

- Las clases son de tipo teórico-práctico.
- La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.
- Actividad no presencial: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- Mediante la Plataforma Studium, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES	
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	30			30%
Tutorías	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			78	70%
TOTAL	34		78	112

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción hacia el francés.

Se les sigue aconsejando que siempre tenga a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario de la lengua española, un diccionario de la lengua francesa, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e. Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se proporcionarán conforme se vayan desarrollando las clases.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación
La fidelidad al texto fuente, la corrección lingüística del texto meta y la comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes son los elementos fundamentales de una evaluación positiva. Se procurará evitar: calcos e hispanismos, anglicismos innecesarios, errores debidos a uso incorrecto de los diccionarios o de la información en línea; estrategias erróneas de reducción o de "foisonnement". Para los francófonos: toda deficiencia lingüística, leve o grave (grafía, conjugación, concordancias, estilística, etc.)
Instrumentos de evaluación
La evaluación es continua a lo largo del semestre y se termina con una prueba final (traducción especializada) en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado. Las traducciones preparadas en casa individualmente o por parejas y revisadas en clase entre todos así como las traducciones entregadas al profesor, (devueltas, corregidas y anotadas, con calificación orientativa) completarán la evaluación del estudiante.
Recomendaciones para la evaluación
Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.
Recomendaciones para la recuperación
– Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos + Examen final
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	2		

* La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. El horario se comunicará al comienzo del semestre.

* La información proporcionada en el presente documento puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101462	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Petra Zimmermann González	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~pezet/		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3096

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción de la Segunda lengua extranjera.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el alemán. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Segunda lengua extranjera y Traducción Directa.

Perfil profesional

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3. Recomendaciones previas

Conocimientos de español a nivel de hablante nativo, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Así mismo se precisan conocimientos muy avanzados de alemán para profundizar con éxito las destrezas de redacción de textos no especializados en lengua extranjera. El nivel de alemán recomendado es el correspondiente a C1 del Marco Común Europeo de Referencia (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4. Objetivos de la asignatura

Esta asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se repasarán las tareas del profesional con el fin de que el futuro traductor se sienta capaz de enfrentarse con la variedad de situaciones que pueda encontrar en su quehacer diario.

Objetivos generales:

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto no especializado del español al alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar los conocimientos en lengua alemana
- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en alemán
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el alemán
- Saber resolver problemas léxicos de traducción
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el alemán
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Adquirir técnicas de subsanar sus propias deficiencias
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el alemán
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Adquirir habilidades en el trabajo en equipo

5. Contenidos

Traducción al alemán de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual (carta comercial, instrucciones de uso, reglas de juego, recetas de cocina etc.). Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen
- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Ejercicios de apoyo (profundización en la redacción de textos en alemán, léxico y fraseología, convenciones estilísticas etc)

- Realización individual del encargo
- Revisión y mejora de la traducción
- Dependiendo del volumen del encargo inicial se realiza al menos otro más para consolidar los conocimientos del bloque de aprendizaje
- Prueba de control de aprendizaje.

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo).
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del alemán
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Conocimiento de la cultura germanohablante
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de toma de decisiones

Transversales

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7. Metodologías

La **presencialidad** de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas individuales y en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.

Actividad no presencial: realización de ejercicios y encargos de traducción, elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas no presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	30			30	27 %

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas no presenciales	Horas no presenciales		
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	2			2	1,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	70 %
TOTAL	34		78	112	100 %

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el alemán como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países germanohablantes. Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en alemán, como en la compensación de sus deficiencias en lengua alemana.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos
- El uso correcto de la lengua meta (alemán)
- La comprensión del texto de origen y la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción
- La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la corrección y anotación de errores

Instrumentos de evaluación

- Participación en las clases presenciales y en el aula virtual
- Entrega puntual de ejercicios y traducciones
- Asistencia a tutorías
- Superación de pruebas y examen final

Recomendaciones para la evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las recomendaciones del tutor • Estrecha colaboración con los estudiantes de intercambio • Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de alemán
Recomendaciones para la recuperación
<ul style="list-style-type: none"> • Contactar cuanto antes con el profesor.

11. Organización docente semanal*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2			
3			
4			
5			
6	4	2	2
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14			
15			
16			
17			
18			
19			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101463	Plan		ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria del Itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano África Vidal Claramonte	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16 y 21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es africa@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción Especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Dentro del módulo *TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA*, esta asignatura, obligatoria para los alumnos que escojan el itinerario de traducción, aborda la traducción de textos para los medios de comunicación y para el mundo de la publicidad, a la par que permite reflexionar, a partir de los textos y encargos procedentes de estos ámbitos que en nuestros tiempos tienen tanta necesidad de traducción, sobre cuestiones profesionales, éticas e ideológicas que son aplicables en otros ámbitos de especialización.

Perfil profesional

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el ejercicio profesional en los ámbitos de especialización que aborda de manera específica y en otros afines y/o relacionados.

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la reflexión teórico-metodológica sobre los problemas que plantea el ejercicio de la traducción en el ámbito de los medios de la comunicación y la publicidad con la aplicación práctica a situaciones traductoras reales, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional.

Con cada una de las clases de texto, se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

5. Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, y a partir de diferentes tipos de texto y situaciones traductoras (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se abarcarán los siguientes temas transversales:

- Traducción y los nuevos entornos de la comunicación
- Traducción e identidad
- Traducción y conflicto
- Traducción e ideología

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa). Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales
Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.

7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios convenientemente establecidos.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de pruebas

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	30 h			30%
Tutorías*	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			78,5	70%
TOTAL	34		78,5	112,5

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

- BIELSA, Esperança y Susan BASSNETT (2008). *Translation in Global News*. Londres: Routledge.
- CORTÉS ZABORRAS, C. y M^ªJ. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- VALDEÓN, Roberto (2005) "The CNN en Español news". *Perspectives* 13 (4), 255-267.
- (2005) "The translated Spanish service of the BBC". *Across Languages and Cultures*, 6, 195-220.
- (2010) *Translating Information*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
<ul style="list-style-type: none"> • Baker, Mona (2006) <i>Translation and Conflict</i> (Londres: Routledge). • Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) <i>Constructing Cultures. Essays on Literary Translation</i> (Clevedon: Multilingual Matters). • Bourdieu, Pierre (1985) <i>¿Qué significa hablar?</i> (Madrid: Akal). • Cronin, Michael (2006) <i>Translation and Identity</i> (Londres y Nueva York: Routledge). • Eco, Umberto (2008 [2003]) <i>Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción</i> (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano. • Hatim, Basil e Ian Mason (1997) <i>The Translator as Communicator</i> (Manchester: St. Jerome). • Hermans, Theo (1999) <i>Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained</i> (Manchester: St. Jerome). • Lefevere, André (1992) <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i> (Londres y Nueva York: Routledge). • Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) <i>Translating and Interpreting Conflict</i> (Ámsterdam: Rodopi). • Snell-Hornby, Mary (2006) <i>The Turns of Translation Studies</i> (Ámsterdam: John Benjamins). • Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) "The Politics of Translation", <i>Outside in the Teaching Machine</i> (Londres: Routledge). • Tymoczko, Maria (2007) <i>Enlarging Translation, Empowering Translators</i> (Manchester: St. Jerome).

10. Evaluación
Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de estos ámbitos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos.
Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula.
Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal***

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9			
10			
11			
12		2	
-			

Entrega de trabajos **

* Las profesoras responsables de la materia tienen asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparten. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

*** IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101464	Plan		ECTS	4'5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Seminario de traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
En esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción
Perfil profesional
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación a la vez que introduce al alumno en la especificidad de la traducción de textos literarios y de textos pertenecientes a diversos campos de humanidades.

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción; para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. Se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

Iniciar al alumno en la traducción de textos pertenecientes al campo de la literatura y de las humanidades: Comprender la especificidad de la práctica traductora en el campo de humanidades. Comprender la especificidad de la traducción de textos literarios. Facilitar al alumno los conocimientos necesarios para la traducción humanística y literaria.

5. Contenidos

Se abordarán textos pertenecientes a distintos ámbitos de humanidades y textos literarios (prosa)

- Los distintos tipos de traducción
- Acercamiento a lo literario. Reflexión lingüística y literaria
- Especificidad del texto literario y traducción desde una perspectiva intercultural. "Domesticación" / "Extranjerización" / "Neutralización"
- Metodología y procedimientos para la reconstrucción del texto original
- Equivalencia. Fidelidad. Adecuación semántica, estilística y pragmática

6. Competencias

Específicas

Conocer las características de los textos propuestos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas de distinto orden y plantear estrategias de traducción; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción literaria y humanística en general.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7. Metodologías

Presenciales:

Estas actividades se basan en clases magistrales y prácticas; en ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas:

Interpretación del texto original. Valoración de las dificultades. Presentación de las diferentes variantes en la lengua meta

Trabajo individual / en grupo de un mismo texto. Valoración de las diferentes propuestas

Análisis y crítica de traducciones
También habrá tutorías grupales y/e individuales
No presenciales:
Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	32 h			30%
Tutorías*	2 h			
Exámenes	2 h			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	70%
TOTAL	36		76	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Coseriu, E. (1977): *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Gredos, Madrid
 Eco, U. (2008): *Decir casi lo mismo*. Lumen, Barcelona
 Gonzalo García, C.; García Yebra, V. Eds. (2000): *Documentación, terminología y traducción*. Síntesis-Fundación Duques de Soria, Madrid
 Gonzalo García, C.; García Yebra, V. Eds. (2005): *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco/Libros, Madrid
 Gil Carrasco, A. Y Hickey, L. (recop) (2000) : *Aproximaciones a la traducción* (en línea). Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es>
 Lázaro Carreter, F. (1980): "La literatura como fenómeno comunicativo" en Lázaro Carreter, F.: *Estudios de lingüística*. Crítica, Barcelona: 149-171
 Jiménez Toledo, E. (2004): *Manual de Documentación para comunicadores*. EUNSA, Pamplona
 Lyons, J. (1997): *Semántica lingüística*. Paidós Ediciones
 Mayoral Asensio, J.A. (comp.) (1987): *Pragmática de la comunicación literaria*. Arco/Libros, Madrid
 Pascual, E. (1998) "La revisión de las traducciones literarias". *Terminologie et Traduction* 3, 189-212
 Pfeiffer, M. (1999): *El destino de la literatura: diez voces*. El Acantilado, Madrid
 Pozuelo Yvancos, J. Mª (1988): *Teoría del lenguaje literario*. Cátedra, Madrid
 Torre, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Síntesis, Madrid
 Vega, M.A. (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Cátedra, Madrid

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se darán oportunamente con cada bloque de trabajo

10. Evaluación
Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos descritos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.
Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y adecuación vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y la prueba de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente.
Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	*Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	**Otras Actividades
1	4				
2	4				
3	4				
4	4				
5	4	2			
6	4				
7	2			2	
8	4				

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	*Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	**Otras Actividades
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

1. Datos de la Asignatura

Código	101465	Plan		ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
7º semestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Perfil profesional
Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial en todas sus formas: traducción literaria, de textos académicos, libros de texto destinados a los distintos ciclos formativos, etc.

3. Recomendaciones previas

No hay recomendaciones previas.

4. Objetivos de la asignatura

- Capacidad para traducir textos destinados al sector editorial
- Capacidad para participar en los procesos propios del sector editorial (corrección, edición, difusión, promoción)
- Capacidad para desenvolverse profesionalmente en los ámbitos propios del sector editorial (negociación de contratos, utilización de recursos auxiliares, marco jurídico).

5. Contenidos

Téóricos:

Bloque 1: El sector editorial. Importancia en el sistema económico español. El sector editorial como ámbito de trabajo.

Bloque 2: Las peculiaridades del sector editorial respecto a otros ámbitos de la traducción. Modos de trabajo propios del sector editorial

Bloque 3: El proceso editorial.

Bloque 4: Tipos de texto del sector editorial.

Prácticos:

Bloque 1: Traducción de textos literarios. Los principales géneros.

Bloque 2: Traducción de textos editoriales no literarios. Tipos principales.

Bloque 3: Traducción de textos híbridos. Los límites respecto de la traducción especializada.

Bloque 4: Traducción de textos de edición perecedera (catálogos, folletos, etc.).

6. Competencias a adquirir

Específicas

CE001 Capacidad de entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera.

CE002 Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.

CE003 Capacidad de traducir los textos del ámbito mencionado de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

Transversales

CT001 Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.

CT002 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

CT003 Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector

CT004 Capacidad de adaptación a los distintos formatos de trabajo

7. Metodologías

- Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:
- Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
- Encargos de traducción
- Pruebas presenciales
- Tutorías

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	4			
Clases prácticas	37			
Seminarios				
Exposiciones y debates	2			
Tutorías		10		
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			47	
Otras actividades				
Exámenes	2			
TOTAL	45	10	47	112

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
 Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
 Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
 Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
 Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
 Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2010).

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

Criterios de evaluación
Presencialidad: 20% Intervenciones en clase: 20% Prácticas: 60%
Instrumentos de evaluación
Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase. Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración La asistencia y preparación de las clases es imprescindible.
Recomendaciones para la evaluación
Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.
Recomendaciones para la recuperación

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura					
Código	101466	Plan		ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado			
Profesor Coordinador	Jesús Baigorry	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	baigorry@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2. Sentido de la materia en el plan de estudios
Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Profundización de la técnica de simultánea de la primera lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3. Recomendaciones previas

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

4. Objetivos de la asignatura

Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de inglés a español.

5. Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6. Competencias a adquirir

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado.
Capacidad de gestionar un discurso oral especializado con o sin el texto original en cabina.

Específicas

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.
Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.
Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

Transversales

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).
Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.
Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7. Metodologías

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas

para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	30		60	
Seminarios	2			
Exposiciones y debates			8	
Tutorías	6			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades			4,5	
Exámenes	2			
TOTAL	40		72,5	112,5

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.
 Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales	Otras Actividades
1							
2		3				Práctica semanal (PS)1 (incluida en las horas de sesiones prácticas)	
3		3				PS2	
4		3				PS3	
5				2			
6		3				PS4	
7		3				PS5	
8		3				PS6	
9				2			
10		3				PS7	
11		3				PS8	
12		3				PS9	
13		3				PS10	
14							
15				2			
16			1				
17			1				
18							
19						Examen (2 hora)	

MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101472	Plan		ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	http://studium.usal.es			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación y práctica, en entorno real y/o simulado, de las técnicas y destrezas de interpretación ya adquiridas.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales (judicial, servicios públicos, bilateral)

3. Recomendaciones previas

Los alumnos que cursen esta asignatura perteneciente al itinerario de Interpretación deberán haber cursado previamente la asignatura básica de *Expresión Oral* (2º) y las asignaturas obligatorias: *Fundamentos de interpretación* (3º), *Iniciación a la interpretación simultánea* (3º), *Interpretación simultánea de primera y segunda lenguas extranjeras* (4º, cuatr. 1º).

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia; la parte no presencial corresponde a actividades preparatorias y evaluadoras de las prácticas realizadas *in situ*.

4. Objetivos de la asignatura

- Acercar a los alumnos las condiciones reales de la práctica profesional en sus diversas modalidades y formatos.
- Poner en práctica y consolidar las destrezas técnicas y comportamentales ya adquiridas en las demás asignaturas de interpretación.

5. Contenidos

Interpretación consecutiva: ruedas de prensa, ceremonias protocolarias.
 Interpretación bilateral: visitas y reuniones de trabajo, entrevistas.
 Interpretación en servicios públicos: entornos y contextos socioculturales diversos.
 Interpretación simultánea: congresos y conferencias.

6. Competencias a adquirir

- Consolidación de las técnicas de interpretación ya adquiridas: consecutiva, bilateral, simultánea y traducción a la vista.
- Conocimiento de los contextos socioculturales y técnicos en los que se ejerce la interpretación en los servicios públicos.

Específicas

- Capacidad de recuperar información procedente de distintas fuentes con vistas a la preparación y gestión de encargos de trabajo.
- Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).
- Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Transversales

- Desarrollo de hábitos de trabajo autónomo y de colaboración en equipo.
- Capacidad de autoevaluación crítica y de criticar constructivamente las prestaciones de otros compañeros.
- Reconocimiento de la diversidad y de la interculturalidad.

7. Metodologías

Se trata de una asignatura de carácter práctico estructurada en torno a problemas y/o encargos de trabajo, simulados o reales. Se desarrolla en los dos idiomas extranjeros del alumno.

El alumno realizará las tareas propuestas por los profesores en equipos de trabajo multitarea, responsabilizándose de las fases de preparación, documentación, gestión, desarrollo y evaluación de cada encargo. Para ello será asesorado por el equipo docente al inicio de cada tarea y supervisado en las siguientes fases mediante tutorías individuales y/o de grupo.

Las tareas consistirán en gestionar una serie de encargos –simulados o reales– de interpretación desarrollando en ellos las técnicas de interpretación consecutiva, simultánea (en aula y laboratorio), bilateral y/o de servicios públicos a partir de los dos idiomas extranjeros.

Estas actividades prácticas se combinarán con talleres de apoyo y seminarios especializados a cargo del equipo docente y de otros expertos y profesionales. Al principio del curso se incluirán asimismo ejercicios específicos basados en protocolos reales, análisis de casos y práctica con diversas situaciones-modelo previamente grabadas. Para ello los alumnos prepararán con antelación las lecturas y documentación correspondiente a partir del material bibliográfico y multimedia facilitado por el equipo docente.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	25			
Seminarios	8			
Exposiciones y debates	4			
Tutorías	4 (grupo) 2 (individ.)			
Actividades no presenciales			38	
Preparación de trabajos		6	12	
Otras actividades		4	7,5	
Exámenes	2			
TOTAL	45	10	57,5	112,5

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

- GRUPO ALFAQUEQUE (2010), *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert.
- VALERO, C. & F. RAGA (eds.) (2006), *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España*. Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA), nº monográfico.
- KELLY, D. (ed.) (2000), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada, Comares.
- WADENSJÖ, Cecilia (1998), *Interpreting as Interaction*. Longman, Londres/Nueva York.
- MARTIN, A. & I. ABRIL (eds) (2004). *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural (4)*. Monográfico sobre traducción e interpretación social.
- MIKKELSON, H. (1999), "Interpreting Is Interpreting-Or Is It?". Disponible en: <http://www.acebo.com/papers/INTERP1.HTM>
- SHLESINGER, M. & F. PÖCHHACKER (eds.) (2008), *Doing Justice to Court Interpreting*. Special issue of *Interpreting*, 10:1.
- ORTEGA HERRÁEZ, J. M. et al. (2004), "Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Admón. de Justicia". En CRUCES, S. & A. LUNA (eds.) *La traducción en el ámbito institucional*. Vigo, Universidad de Vigo, 85-126.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (2008), *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Comares.
- GRUPO CRIT (2009), *Culturas y atención sanitaria. Guía para la comunicación y la mediación intercultural*. Barcelona, Octaedro.
- HAFFNER, L. (1992), "Translation is not Enough. Interpreting in a Medical Sitting", *Western Journal of Medicine*, 157 (3), 255-259.
- PÖCHHACKER, F. & M. KADRIC (1999), "The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter. A case study", *The Translator*, vol. 5, nº 2, 161-178.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Códigos de ética profesional (AIIC, AUSIT, MMIA, entre otros)

Red Comunica: <http://red-comunica.blogspot.com> (T&ISP)Salud y Cultura.com: <http://www.saludycultura.uji.es/> (mediación intercultural e interpretación en el ámbito sanitario)

UniversalDoctorProject: <http://www.universaldocor.com/>
 El Gascón Jurado: <http://www.elgasconjurado.com> (Interpretación judicial y jurada)
 Aequitas: <http://www.agisproject.com/> (Access to Justice across Language and Culture in the EU)
 Critical Link: <http://www.criticallink.org>
 Bootheando: www.bootheando.com (Interpretación de conferencias)
 SCICNET-DGInterpretation: <http://scic.ec.europa.eu>
 Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebarr, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica se evalúa mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias arriba descritas.

Se lleva a cabo una evaluación continua, individualizada y plural:

Las actividades prácticas de los alumnos estarán permanentemente tuteladas por el equipo docente, de manera presencial y no presencial (a través de la plataforma Moodle). A cada una de ellas le seguirá una evaluación específica de las condiciones del ejercicio y de la actuación del alumno durante el mismo.

Se incluirá: una autoevaluación del alumno, unas observaciones críticas del profesor y, en su caso, una evaluación de otros compañeros estudiantes mediante fichas preparadas a tal fin por los profesores.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación. Para ello se evaluará:

- La gestión correcta de la documentación y del tiempo disponible para preparar sus encargos.
- El buen comportamiento profesional en la gestión de los encargos: buenas prácticas en la relación con el posible cliente, responsabilidad y honestidad profesional en el desempeño del encargo, colaboración en su equipo de trabajo.
- Calidad del trabajo de interpretación realizado.

Para aprobar la asignatura mediante evaluación continua, el alumno deberá:

- Asistir a los talleres y seminarios especializados propuestos (20% de la nota)
- Realizar, obteniendo una evaluación positiva, al menos el 80% de las tareas prácticas propuestas y entregar en los plazos establecidos sus fichas e informes evaluadores (65% de la nota)
- Entregar puntual de las fichas e informes establecidos, y de una memoria de prácticas al finalizar el curso (15% de la nota).

Instrumentos de evaluación

- Informes de autoevaluación del alumno posteriores a cada práctica realizada y entregados vía Moodle dentro del plazo establecidos
- Informes evaluadores de los profesores en aquellas prácticas simuladas o reales que lo permitan
- Informe de usuarios de la interpretación –cuando los haya– distintos de los profesores.
- Memoria de prácticas.

El alumno se someterá a una prueba final de simultánea en cada uno de sus idiomas de trabajo si no ha completado al menos el 80% de las prácticas propuestas o si su trabajo a lo largo del curso ha obtenido valoraciones parciales negativas.

Recomendaciones para la evaluación

- Asistencia regular a los talleres y prácticas que integran la asignatura.
- Lectura de las recomendaciones bibliográficas propuestas.
- Asistencia a las tutorías previstas y aplicación de las recomendaciones de los docentes en la realización de las prácticas posteriores.

Recomendaciones para la recuperación

Las evaluaciones continuas y las tutorías individuales y colectivas están encaminadas a orientar al alumno de forma individualizada sobre su proceso de aprendizaje. En dichas tutorías se le indicarán los puntos fuertes y débiles de su actuación, proponiéndole las acciones de mejora para alcanzar los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales	Otras Actividades
1							
2			2				
3			2				2
4			2			Práctica semanal (PS)1 (incluida en las horas de sesiones prácticas)	1
5			2			PS2	
6		3				PS3	
7		3		2		PS4	1
8		3				PS5	1
9		3		1			1
10		3				PS6	
11		3				PS7	
12				2			1
13		3				PS8	1
14		3				PS9	
15				1			1
16		1				PS10	
17			2				
18			2	2			1
19						Examen (2 horas)	

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al grupo docente concreto (nº de alumnos matriculados y características del grupo) y a los interlocutores institucionales y sociales en los que podrán realizarse prácticas de interpretación. Muchas de estas circunstancias son desconocidas en el momento de la redacción de esta ficha.

OPTATIVAS

LENGUA PORTUGUESA IV Y TRADUCCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101476	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4.º	Periodicidad	Cuatrimstral
Área	Gallego y Portugués				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Rebeca Hernández Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Gallego y Portugués		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 11h a 13h		
URL Web	http://www.filologiaportuguesa.es/		
E-mail	rebecahernandez@usal.es	Teléfono	Ext. 1791

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Lengua Portuguesa IV y Traducción es la continuación de las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III*. Su finalidad es consolidar el conocimiento lingüístico adquirido en las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III* y desarrollar las competencias y estrategias necesarias para traducir textos complejos (pt>es). El carácter de la asignatura *Lengua Portuguesa IV y Traducción* es optativo.

Perfil profesional

Traducción
Corrección
Edición

3. Recomendaciones previas

Es recomendable un dominio de la Lengua Portuguesa en sus cuatro destrezas de un nivel B2 como mínimo y conocimientos de Gramática de la Lengua Portuguesa. Es conveniente haber cursado Lengua Portuguesa I, II y III.

4. Objetivos de la asignatura

- Al término de este curso, el alumno de portugués habrá adquirido un nivel de conocimiento de la lengua que le permitirá, dentro de las cuatro destrezas:
 - o Entender y expresar pensamientos, ideas, críticas, juicios, sentimientos diversos o hacer descripciones con una mayor precisión, sutileza y profundidad, sabiendo usar y comprender mínimamente distintos registros de lengua.
 - o Entender textos o discursos complejos (por su especificidad o por pertenecer a registros diferentes del considerado estándar) y ser capaz de reaccionar oralmente o por escrito manteniendo el mismo nivel de lenguaje y utilizando los recursos de cohesión y coherencia apropiados.
 - o Traducir textos complejos de diferentes procedencias

5. Contenidos

Tema 1: Passagem do discurso directo para o discurso indirecto, transformações; verbos introdutores do discurso indirecto; locuções prepositivas; considerações sobre a tradução pt > es (I)

Tema 2: formação do infinitivo pessoal (simples e composto); usos do infinitivo impessoal vs. Usos do infinitivo pessoal; expressões impessoais mais infinitivo pessoal; considerações sobre a tradução pt > es (II)

Tema 3: Preposição mais infinitivo pessoal; sequências de palavras e locuções prepositivas mais infinitivo pessoal; substituição do infinitivo pessoal por conjuntivo; considerações sobre a tradução pt > es (III)

Tema 4: o infinitivo pessoal na oração completiva; perífrases regidas por preposição; considerações sobre a tradução pt > es (IV)

Tema 5: a oração copulativa (conjunções, valores e usos); a oração adversativa (conjunções, valores e usos); a oração disjuntiva (conjunções, valores e usos); a poética de tradução do grupo Noigandres: Augusto e Haroldo de Campos

Tema 6: diminutivos e aumentativos, principais sufixos; conjunções explicativas e conclusivas (conjunções, valores e usos); bordões (usos incorrectos das conjunções conclusivas); verbos de movimento e acções. considerações sobre a tradução pt > es (V)

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Conocimiento instrumental de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la gramática de la lengua portuguesa
- Conocimiento de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

Transversales
<ul style="list-style-type: none">• Capacidad de análisis y síntesis• Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica• Conocimiento proficiente de la lengua portuguesa• Habilidades de investigación• Planificación y gestión del tiempo• Capacidad de aprender• Capacidad crítica y autocrítica• Capacidad para el razonamiento crítico• Capacidad de comunicación básica• Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones• Resolución de problemas• Toma de decisión• Habilidades de gestión de la información• Habilidad para trabajar de forma autónoma• Trabajo en equipo• Iniciativa y espíritu emprendedor• Apreciación de la diversidad y multiculturalidad• Conocimientos de culturas y costumbres de otros países• Preocupación por la calidad

7. Metodologías

A través de un enfoque comunicativo en su versión funcional, se trabajarán partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas, así mismo se recurrirá al aprendizaje basado en problemas, mediante la realización y el análisis de traducciones de diverso tipo. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realizará desde una perspectiva contrastiva entre el español y el portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Las clases teóricas se desarrollan mediante:

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones *ad hoc*) para la identificación y resolución de problemas.

Las clases prácticas se sirven de:

- Elaboración de traducciones.
- Análisis de textos traducidos ya existentes
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de encargos de traducción.
- Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- o Realización de traducciones,
- o actividades de autoevaluación.

Soporte web:

- o A través de herramientas web, específicamente mediante el blog y la plataforma Studium, donde se pondrán a disposición del alumno: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	16		4	
Clases prácticas	16	12	12	
Seminarios	6			
Exposiciones y debates	4	2	10	
Tutorías	8	12		
Actividades no presenciales		6	10	
Preparación de trabajos		8	4	
Otras actividades		6		
Exámenes	3	4	7	
TOTAL	53	50	47	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Montero, Hélder Júlio Ferreira e Frederico João Pereira Zagalo: *Portugués para todos 2*. Luso-Española de Ediciones.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Gramáticas:

Cunha, Celso e Luís Filipe Lindley Cintra (1995). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Sá da Costa.

Vázquez Cuesta, Pilar y M. Albertina Mendes da Luz (1971). *Gramática Portuguesa*. 2 vols. Madrid. Gredos.

Diccionarios:

Dicionário da Língua Portuguesa. Porto, Porto Editora.

Dicionário Português-Espanhol. Porto, Porto Editora.

Dicionário Espanhol-Português. Porto, Porto Editora.

Dicionário dos verbos portugueses. Porto, Porto Editora.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Rio de Janeiro, Objetiva.
Dicionário Houaiss de verbos da língua portuguesa: conjugação e uso das preposições. Rio de Janeiro, Objetiva
Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. São Paulo, Nova Fronteira.
 Praça, Afonso, *Novo Dicionário de Calão.* Lisboa, Notícias.
 Dicionário online de língua portuguesa: <http://www.priberam.pt/dlpo>

Conversor para o acordo ortográfico: www.flip.pt/conversor
 Glossários, redes de relações, consultório terminológico: <http://cvc.instituto-camoes.pt/traduzir.html>

Bibliografía específica de traducción pt>es

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2006) *Babel ibérico : antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España.* Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2005) *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa.* Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo
 Fernández, María Manuela y José Antonio Sabio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio Ortega (coords.) *Estudios sobre traducción e interpretación.* Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación, pp. 405-408.

García Benito, Ana Belén (2007) "El factor sorpresa en la traducción". *Vasos Comunicantes.* N.º 37. pp.37-42. Disponible en: <http://www.acett.org/documentos/vasos/vasos37.pdf>

Hernández, Rebeca (2007) *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa.* Granada, Comares.

Hernández, Rebeca (2007) "Translating Mental Images and Sociocultural Models in Plurilingual Discourse: Examples from Translations of Postcolonial Literary Texts in Portuguese". *Translation Review.* N.º 73. The University of Texas at Dallas, pp. 43-52

Hernández, Rebeca (2008) "Desplazamiento y creación en la narrativa de João de Melo. Un ejercicio de traducción". *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética.* Vol. 4 (2008). Universidad de Murcia, pp. 50-57. Disponible en: <http://revistas.um.es/cartaphilus/article/viewFile/45731/43771>

Recursos electrónicos:
<http://www.instituto-camoes.pt>
<http://www.portalliteral.terra.com.br>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se basará en el trabajo continuo, en la participación en todas las actividades programadas en la asignatura, en la presentación de un trabajo final, y en la contribución para el buen desarrollo de las clases.

Criterios de evaluación

- Trabajo final: 75%
- Trabajos en clase y tutorías: 25%

Instrumentos de evaluación

La evaluación consistirá en la presentación de un trabajo sobre dos lecturas que se indicarán al inicio del curso.

Recomendaciones para la evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos, el acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas. • Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción).
Recomendaciones para la recuperación
Acudir a la revisión de los trabajos para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos con el fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							

AUDIODESCRIPCIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101481	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	3º-4º	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/login/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	M-X-J 11.30-13.30		
URL Web	http://web.usal.es/ffuentes/		
E-mail	ffuentes@usal.es	Teléfono	3095

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua española
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Desarrollo de competencias específicas en el ámbito de la traducción
Perfil profesional
Traductores e intérpretes

3. Recomendaciones previas

Ninguna.

4. Objetivos de la asignatura

Desarrollo de la capacidad narrativa y descriptiva así como la de análisis pragmático y síntesis para redactar en lengua española información a la que no puede acceder mediante la imagen el sector de la población con discapacidad visual.

5. Contenidos

1. Panorama social. Discapacidad y accesibilidad
2. Panorama legal. *Accesibilidad universal*. Ámbitos de desarrollo
3. Historia de la audiodescripción
4. Principios del guión audiodescriptivo
5. Elaboración del guión audiodescriptivo

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Dominio especializado de la lengua española
- Dominio de las estrategias de comunicación en lengua española
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de conocimientos y destrezas lingüísticas

Transversales

- Instrumentales
 - Desarrollo del dominio de la lengua española
 - Capacidad de análisis y síntesis
 - Capacidad de organizar y planificar
 - Toma de decisiones
- Interpersonales
 - Capacidad crítica y autocrítica
 - Conciencia de la necesidad de la accesibilidad como garantía de igualdad
- Sistémicas
 - Habilidades de investigación
 - Capacidad de aprender
 - Habilidad para trabajar de forma autónoma

7. Metodologías

Clases teórico-prácticas

Actividades grupales de análisis de casos y resolución de tareas

Actividades individuales de análisis de casos, resolución de tareas y desarrollo de proyectos

Revisión individual y grupal de las actividades

8. Previsión de Técnicas Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas	15			15
Taller de prácticas	15			15
Tutorías grupales	3			3
Tutorías individuales	1			1
Exámenes	3			3
Visionado de materiales		6		6
Lecturas y estudio			12	12
Elaboración de trabajos			20	20
TOTAL				75

9. Recursos

Bibliografía de consulta para el alumno

- AENOR (2005): *Norma UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- BALLESTER CASADO, A. (2007): «La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación». *Tradterm* (Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia FFLCH – USP) 13, 151-169.
- BOURNE, J. y C. Jiménez Hurtado (2007): «From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audiodescription of *The Hours* in English and Spanish». En J. Díaz Cintas, P. Orero y A. Remael: *Proceedings Media for all. Accessibility in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi, 175-188.
- GARCÍA CASTILLEJO, Á. (2005): «Accesibilidad de personas con discapacidad a los servicios audiovisuales de televisión digital». En Á. Pérez-Ugena y Coromina y F. Utray Delgado (Coords.) *TV Digital e integración ¿TV para todos?* Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, 15-38.
- GRAU SABATÉ, Xavier (coord.) (2004): *Tecnología y discapacidad visual. Necesidades tecnológicas y aplicaciones en la vida diaria de las personas con ceguera y deficiencia visual*. Madrid: ONCE.
- HERNÁNDEZ NAVARRO, M. y E. Montes López (2002): «Accesibilidad de la cultura visual: límites y perspectivas». *Integración* 40, 21-28.
- JIMÉNEZ HURTADO (ed.) (2007): *Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- HYKS, V. (2005): «Audio Description and Translation. Two related but different skills». *Translating Today* 4: 6-8.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. (2007): «De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento». En G. Wotjak *Quo vadis Translatologie?* Leipzig: Frank und Timme, 143-160.
- LAKRITZ, J. y A. Salway (2006): «The semi-automatic generation of audio description from screenplays». *Dept. of Computing Technical Report CS-06-05*, University of Surrey.
- MONTESINOS, C. (1995): «Fin de los susurros: servicio ONCE de audiodescripción de películas». *Perfiles* 104 (febrero 1995), 24-25.

<p>NAVARRETE, J. (1999): «La atención al espectador ciego: la audiodescripción aplicada al teatro». <i>ADE Teatro: Revista de la Asociación de Directores de Escena de España</i> 76, 105-107.</p> <p>NAVARRETE, J. (1997a): «Sistema AUDESC: el arte de hablar en imágenes». <i>Integración</i> 23, 70-82.</p> <p>NAVARRETE, J. (1997b): «Aplicación al teatro del sistema AUDESC». <i>Integración</i> 24, 26-29.</p> <p>ORERO, P. (2005a): «La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> 12: 173-185.</p> <p>ORERO, P. (2005b): «Teaching Audiovisual Accessibility». <i>Translating Today</i> 4: 12-15.</p> <p>ORERO, P. (2005c): «Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain». <i>Translation Watch Quarterly</i> 1: 7-18.</p> <p>PÉREZ-UGENA y COROMINA, Á. y F. Utray Delgado (coords.) (2005): <i>TV Digital e integración ¿TV para todos?</i> Madrid: Universidad Rey Juan Carlos.</p> <p>PÉREZ DE SILVA, J. y P. Jiménez Hervás (2002): <i>La televisión contada con sencillez</i>. Madrid: Maeva.</p>
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
http://www.discapnet.es/castellano/paginas/default.aspx

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Prácticas obligatorias

Está planificada la realización a lo largo del curso de tres prácticas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0.

Examen final

La superación del examen final es imprescindible para aprobar la asignatura.

Participación en clase y prácticas no obligatorias

Se valora la participación activa y pertinente en clase, y la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen.

Instrumentos de evaluación

Prácticas obligatorias (35%)

Examen final (45%)

Participación activa en clase y prácticas no obligatorias (20%)

Recomendaciones para la evaluación

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso en la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación de una actividad específica que se asignará a cada alumno

11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas presenciales	Nº de horas Sesiones de taller de prácticas presenciales	Control de lecturas	Entrega de prácticas	Revisión de prácticas
1	3				
2		3			
3	3			P1	
4		3			RP1
5	3		1		
6		3			
7	3			P2	
8		3			RP2
9	3				
10		3	1		
11				P3	
12					RP3

En la primera sesión se entregará a los alumnos el calendario concreto de sesiones.

SUBTITULADO PARA SORDOS

1. Datos de la Asignatura

Código	101482	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	3º-4º	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/login/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	M-X-J 11.30-13.30		
URL Web	http://web.usal.es/tfuentes/		
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	3095

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua española
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Desarrollo de competencias específicas en el ámbito de la traducción.
Perfil profesional
Traductores e intérpretes

3. Recomendaciones previas

Ninguna.

4. Objetivos de la asignatura

Desarrollo de la capacidad de análisis pragmático y síntesis para redactar y presentar en lengua española información auditiva a la que no puede acceder el sector de la población con discapacidad auditiva.

5. Contenidos

1. Panorama social. Discapacidad y accesibilidad
2. Panorama legal. *Accesibilidad universal*. Ámbitos de desarrollo
3. Concepto y principios básicos de la subtítulos accesible
4. Parámetros de análisis de subtítulos accesible
5. Técnicas de subtítulos accesible. Elaboración del texto para la subtítulos. Condiciones específicas.

Los contenidos de la asignatura prestan especial atención a que el alumnado conozca en un nivel adecuado los principios que orientan este tipo específico de subtítulos, obtenga una visión global sobre la práctica de la subtítulos para sordos en el marco de nuestro ámbito lingüístico, y logre valorar y elaborar series específicas de subtítulos.

6. Competencias

Específicas

- Dominio especializado de la lengua española
- Dominio de las estrategias de comunicación en lengua española
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas

Transversales

- Instrumentales
 - Desarrollo del dominio de la lengua española
 - Capacidad de análisis y síntesis
 - Capacidad de organizar y planificar
 - Toma de decisiones
- Interpersonales
 - Capacidad crítica y autocrítica
 - Conciencia de la necesidad de la accesibilidad como garantía de igualdad
- Sistémicas
 - Habilidades de investigación
 - Capacidad de aprender
 - Habilidad para trabajar de forma autónoma

7. Metodologías

Clases teórico-prácticas

Actividades grupales de análisis de casos y resolución de tareas

Actividades individuales de análisis de casos, resolución de tareas y desarrollo de proyectos

Revisión individual y grupal de las actividades

8. Previsión de Técnicas Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas	15			15
Taller de prácticas	15			15
Tutorías grupales	3			3
Tutorías individuales	1			1
Exámenes	3			3
Visionado de materiales		6		6
Lecturas y estudio			12	12
Elaboración de trabajos			20	20
TOTAL				75

9. Recursos

Bibliografía de consulta para el alumno

- AENOR (2003): *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través de teletexto*. UNE 153010. Madrid: AENOR.
- BAKER, R. G. (1982): *Monitoring Eye-movements While Watching Subtitled Television Programmes B a Feasibility Study*. Londres: Independent Broadcasting Authority.
- BAKER, R.G., A.D. Lambourn, A.C. Downtown y A.W. King (1984): *Oracle Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing*. Southampton: Department of Electronics and Information Engineering.
- CHAUME VARELA, F. (2000): *La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaime I. (Tesis doctoral).
- DÍAZ CINTAS, J. (2001). *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Salamanca: Almar.
- DÍAZ CINTAS, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- DÍAZ CINTAS, J. (2005) «Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación». *Puentes* 6: 13-20.
- DÍAZ CINTAS, J (2007): «Traducción audiovisual y accesibilidad». En: C. Jiménez Hurtado (ed.) *Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1-12.
- LINDE, Z. de (1995): «Read my lips: subtitling principles, practices, and problems». *Perspectives: Studies in Translatology*, 1: 9-20.
- LINDE, Z. de, (1996): «Le sous-titrage intralinguistique pour les sourds et les mal entendants», en Gambier, Yves (ed.), *Les Transferts Linguistiques Dans Les Medias Audiovisuels*, Paris: Presses Universitaires du Septentrion, 165-183.
- LINDE, Z. de y N. Kay. (1999): *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- MORENO LATORRE, T. (2003): «Subtitulado para personas sordas a través del teletexto». *Faro del Silencio* 195: 44-49.
- NEVES, J. (2007): «"There is research and research": Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH)». En: C. Jiménez Hurtado (ed.) *Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13-27.

<p>PARDINA I MUNDÓ, J. (2000): <i>Estudio sobre el Servicio Audiovisual de Subtitulación para personas sordas o con pérdidas auditivas en el mercado televisivo español</i>. Dirección Audiovisual de la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones.</p> <p>PEREIRA RODRÍGUEZ, A. y L. Lorenzo García (2004): «El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España». <i>Quaderns. Revista de traducció</i> 12: 161-172.</p> <p>PEREIRA RODRÍGUEZ, A. y L. Lorenzo García (2005): «Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto». <i>Puentes</i> 6: 21-26.</p> <p>PEREIRA RODRÍGUEZ, A. y L. Lorenzo García (2006): «La investigación y formación en accesibilidad dentro del ámbito de la traducción audiovisual». En: C. Gonzalo y P. Hernández (coords.) <i>Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra</i>. Madrid: Arco/Libros, 649-658.</p> <p>TERCEDOR SÁNCHEZ, M^a I. et al. (2007): «Parámetros de análisis en la subtitulación accesible». En: C. Jiménez Hurtado (ed.) <i>Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang, 28-41.</p>
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
http://www.subdivx.com/X12X111X67617X0X0X1X-indice-de-subtitulos-para-sordos-e-hipoacusicos.html http://www.discapnet.es/castellano/paginas/default.aspx

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Prácticas obligatorias

Está planificada la realización a lo largo del curso de tres prácticas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0.

Examen final

La superación del examen final es imprescindible para aprobar la asignatura.

Participación en clase y prácticas no obligatorias

Se valora la participación activa y pertinente en clase y la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen.

Instrumentos de evaluación

Prácticas obligatorias (35%)

Examen final (45%)

Participación activa en clase y prácticas no obligatorias (20%)

Recomendaciones para la evaluación

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso en la asignatura

Recomendaciones para la recuperación

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación de una actividad específica que se asignará a cada alumno

11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas presenciales	Nº de horas Sesiones de taller de prácticas presenciales	Control de lecturas	Entrega de prácticas	Revisión de prácticas
1	3				
2		3			
3	3			P1	
4		3			RP1
5	3		1		
6		3			
7	3			P2	
8		3			RP2
9	3				
10		3	1		
11				P3	
12					RP3

En la primera sesión se entregará a los alumnos el calendario concreto de sesiones.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: INGLÉS

1. Datos de la Asignatura

Código	101483	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	3º o 4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	hyde@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 3053

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura es la última parte de una materia que abarca en su totalidad dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. La Segunda Lengua Extranjera: Inglés III constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés: II, que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en las asignaturas previas Segunda Lengua Extranjera Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés II, el alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros y variedad de tipos de texto en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4. Objetivos de la asignatura

Se propone la consolidación de las destrezas del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2, incidiendo en todos los aspectos de la producción oral y escrita, así como la recepción oral y escrita. El estudio de esta asignatura tiene como objetivos lograr, por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde la lengua inglesa (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Desarrollo en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Desarrollo en técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.
Inicio y desarrollo en el manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera. Capacidad de organización y planificación. Resolución de problemas. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de gestión de la información.

Competencias transversales personales (CTP):

Razonamiento crítico. Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad. Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar.

Competencias transversales sistémicas (CTS):

Aprendizaje autónomo. Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera. Creatividad.

7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por tareas implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas, y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, el profesor está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	50		40	90
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		4	8
Tutorías individuales	2		2	4
Actividades no presenciales			15	15
Preparación de trabajos			14	14
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Para la consulta de problemas puntuales con la gramática de la lengua inglesa:
Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
Utilización de los fondos de consulta de la biblioteca.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Medios disponibles on-line, como por ejemplo:
One look dictionary search: <http://www.onelook.com/>
American corpus: <http://www.americancorpus.org/>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación *diagnóstica* para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera a sabiendas de que esta asignatura parte de un nivel avanzado de conocimiento.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)
2. **Examen escrito** (40%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (25%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo realizado. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión de lectura
- composición escrita
- expresión oral.

Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante. Es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN III

1. Datos de la Asignatura

Código	101485	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Es la última parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete

3. Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, adquirido en las asignaturas previas (Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II), el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4. Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel C1, adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER): producción escrita y oral, recepción escrita y oral. Al aprobar las tres asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6. Competencias a adquirir

Específicas

Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera

<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la cultura y civilización extranjera - Destreza para la búsqueda de información/documentación <p><u>Competencias específicas (en general):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Cultura general y civilización - Capacidad de aprendizaje autónomo - Gestionar proyectos y organizar el trabajo - Contar con conocimientos transversales
Transversales
<p><u>Competencias transversales instrumentales (CTI):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera - Capacidad de organización y planificación - Resolución de problemas - Capacidad de análisis y síntesis - Capacidad de gestión de la información <p><u>Competencias transversales personales (CTP):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Razonamiento crítico - Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad - Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar <p><u>Competencias transversales sistémicas (CTS):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aprendizaje autónomo - Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera - Creatividad

7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Las actividades de comprensión y expresión orales y escritas se practican con un propósito claro: el solicitado por la tarea. Los recursos lingüísticos necesarios se aprenden unidos a la función que expresan, y el conocimiento del contexto favorece la adecuación sociolingüística.

La finalidad ha de ser no enseñar lengua, sino enseñar a comunicarse en ella dentro del contexto o contextos culturales que abarca. Por ello, la práctica diaria de clase está orientada hacia la adquisición de la competencia comunicativa, que incluye la competencia lingüística, la competencia sociolingüística, la competencia pragmática y la competencia estratégica.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio vía Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	46		22	68
Seminarios	2		2	4
Exposiciones y debates	6		6	12
Tutorías individuales	2			2
Actividades no presenciales			20	20
Preparación de trabajos		10	15	25
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.

SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENGSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>

- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>

- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el período de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final, serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)
2. **Examen escrito** (40%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (25%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16		Examen final (4 horas)	
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101486	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Laura González Fernández	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Anne Barr	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		

Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	abarr@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Lesley Murphy	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	40		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	923294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional
Traductor. Gestor de proyectos.

3. Recomendaciones previas

Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros.

Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5. Contenidos

- Seminarios de formación sobre herramientas y procedimientos profesionales.
- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - o Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - o Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 10.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Autorreflexión: elaboración de un informe personal de prácticas.

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7. Metodologías

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

(*) Las tutorías se realizarán, dependiendo de cada circunstancia, de manera presencial o virtual, individual o en grupo

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Seminarios	5	5		10
Informe del alumno			5	5
Tutorías	25 (*)			25
Prácticas			110	110
TOTAL	25	10	115	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10. Evaluación**Consideraciones Generales**

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción de entre un 25% y un 50%), y revisar o coordinar un mínimo de **10.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- estar en contacto periódicamente con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir a 5 horas de **seminarios** de formación; y, en todo caso, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las dos lenguas de su práctica.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas

<ul style="list-style-type: none"> - trabajo en equipo - informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • seguimiento de las traducciones cargadas en el aula virtual • tutorías • informe del alumno • informe de la Entidad
Recomendaciones para la evaluación
Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.
Recomendaciones para la recuperación
Las mismas que para la evaluación.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas / Evaluaciones
1	110	5	
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
			20

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (FRANCÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101487	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Danielle Dubroca	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		

Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	923294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional
Traductor. Gestor de proyectos.

3. Recomendaciones previas

Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros.

Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5. Contenidos

- Seminarios de formación sobre herramientas y procedimientos profesionales.
- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - o Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - o Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 10.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Autorreflexión: elaboración de un informe personal de prácticas.

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7. Metodologías

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

(*) Las tutorías se realizarán, dependiendo de cada circunstancia, de manera presencial o virtual, individual o en grupo

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Seminarios	5	5		10
Informe del alumno			5	5
Tutorías	25 (*)			25
Prácticas			110	110
TOTAL	25	10	115	150

9. Recursos
Libros de consulta para el alumno
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.
10. Evaluación
Consideraciones Generales
<p>En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de 10.000 palabras (excepto coordinadores, que recibirán una reducción de entre un 25% y un 50%), y revisar o coordinar un mínimo de 10.000 palabras. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:</p> <ul style="list-style-type: none"> – estar en contacto periódicamente con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento. – realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros. – asistir a 5 horas de seminarios de formación; y, en todo caso, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas. – entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (<u>pero siempre antes de la conclusión del semestre académico</u>), un informe de prácticas en cualquiera de las dos lenguas de su práctica.
Criterios de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> – diligencia, adecuación a la tarea y plazos – voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores – resolución efectiva de problemas – realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura) – calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas – trabajo en equipo – informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • seguimiento de las traducciones cargadas en el aula virtual • tutorías • informe del alumno • informe de la Entidad
Recomendaciones para la evaluación
Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.
Recomendaciones para la recuperación
Las mismas que para la evaluación.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas / Evaluaciones
1	110	5	20
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (ALEMÁN)

1. Datos de la Asignatura

Código	101488	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Petra Zimmermann	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		

Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	923294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Teoría y práctica de la traducción"

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios

Perfil profesional

Traductor. Gestor de proyectos.

3. Recomendaciones previas

Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros.

Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5. Contenidos

- Seminarios de formación sobre herramientas y procedimientos profesionales.
- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - o Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - o Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 10.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Autorreflexión: elaboración de un informe personal de prácticas.

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7. Metodologías

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Seminarios	5	5		10
Informe del alumno			5	5
Tutorías	25 (*)			25
Prácticas			110	110
TOTAL	25	10	115	150

(*) Las tutorías se realizarán, dependiendo de cada circunstancia, de manera presencial o virtual, individual o en grupo

9. Recursos
Libros de consulta para el alumno
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.
10. Evaluación
Consideraciones Generales
<p>En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de 10.000 palabras (excepto coordinadores, que recibirán una reducción de entre un 25% y un 50%), y revisar o coordinar un mínimo de 10.000 palabras. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:</p> <ul style="list-style-type: none"> – estar en contacto periódicamente con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento. – realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros. – asistir a 5 horas de seminarios de formación; y, en todo caso, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas. – entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (<u>pero siempre antes de la conclusión del semestre académico</u>), un informe de prácticas en cualquiera de las dos lenguas de su práctica.
Criterios de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> – diligencia, adecuación a la tarea y plazos – voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores – resolución efectiva de problemas – realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura) – calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas – trabajo en equipo – informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • seguimiento de las traducciones cargadas en el aula virtual • tutorías • informe del alumno • informe de la Entidad
Recomendaciones para la evaluación
Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación

Las mismas que para la evaluación.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas / Evaluaciones
1	110	5	
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
			20

LOCALIZACIÓN (INGLÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101489	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada"

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura optativa de formación específica, que combina la formación instrumental a nivel avanzado con la traducción especializada (traducción de géneros electrónicos)
Perfil profesional
Traductor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

3. Recomendaciones previas

Haber superado las asignaturas "Informática básica" y "Recursos tecnológicos para la traducción". Haber cursado o estar cursando "Gestión terminológica y de proyectos". Interés por la tecnología.

4. Objetivos de la asignatura

En ella se aborda la traducción y adaptación técnica, cultural y lingüística de tipos de productos y documentos avanzados (sitios web, programas informáticos, videojuegos, sistemas de ayudas y documentación), y se emplean procedimientos y herramientas técnicas acordes con su complejidad. Se pretende hacerse con los principios teórico-prácticos de la localización; aproximarse a la gestión de proyectos complejos de traducción de productos electrónicos, y en particular programas informáticos y sitios web; y profundizar en el conocimiento y manejo de herramientas básicas de localización, traducción asistida por ordenador, bases de datos lingüísticos y gestión y publicación de sitios web.

5. Contenidos

- Principios de la localización y la internacionalización
- Herramientas de traducción y localización asistidas por ordenador
- Localización de sitios web
- Localización de software, documentación y videojuegos
- Gestión de proyectos de localización
- Estándares de localización

6. Competencias a adquirir

Específicas

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de técnicas de traducción asistida por ordenador, localización, maquetación y gestión terminológica
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Comprensión y gestión de objetos lingüísticos avanzados y sus propiedades

Transversales

- Instrumentales: conocimiento de la estructura de objetos digitales avanzados y su funcionamiento básico
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

7. Metodologías**Presenciales (2 créditos)**

- Teóricas: Clase magistral, seminarios: 15 horas
- Prácticas: de aula, aula de informática, etc.: 30 horas.
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones, defensa de trabajos individuales o en grupo: 5 horas

No presenciales (4 créditos)

- Preparación y coordinación de seminarios, portafolios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo: 30
- Prácticas con herramientas de trabajo: 30 horas
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación: 20
- Estudio personal y lectura documental: 20 horas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	15			15
Clases prácticas	30	30		60
Seminarios	2			2
Exposiciones y debates	3			3
Preparación de trabajos			30	30
Otras actividades			40	40
TOTAL	50	30	70	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chandler, Heather Maxwell (2004) *The Game Localization Handbook*. Hingham, Massachusetts: Charles River Media
- Corpas Pastor, Gloria; Varela Salina, M^a José (eds.) (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.

<p>Mata Pastor (2005) "Localización y traducción de contenidos web". En: Detlef Reineke, pp. 187-252.</p> <p>O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) <i>Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization</i>. Clevedon: Multilingual Matters.</p> <p>Quah, C.K. (2006) <i>Translation and Technology</i>. New York: Palgrave Macmillan.</p> <p>Reineke, Detlef (ed.) (2005) <i>Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías</i>. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.</p> <p>Savourel, Yves (2001) <i>XML Internationalization and Localization</i>. Indianapolis: SAMS.</p>
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
<p>Dohler, Per N. (1997) "Facets of Software Localization. A Translator's View". <i>Translation Journal</i>, 1 (1). Disponible en: http://accurapid.com/journal/softloc.htm</p> <p>Gow, Francie (2003) <i>Metrics for Evaluating Translation Memory Software</i>. Thesis, MA Translation. University of Ottawa, Canada. Disponible en: http://www.chandos.ca/thesis.html.</p> <p>Gross, Steffen (2006). <i>Internationalization and Localization of Software</i>. Proyecto de Máster. Eastern Michigan University. Disponible en: http://www.emich.edu/compsci/projects/steffen_gross_thesis.pdf</p> <p><i>La linterna del traductor</i>. Disponible en http://traduccion.rediris.es/. Número especial sobre localización de Juan José Arevallillo en el nº 8: http://traduccion.rediris.es/8/index.htm</p> <p><i>Multilingual Computing & Technology</i>. Accesible en: http://www.multilingual.com. Guías especiales.</p> <p><i>Tradumática</i>. Disponible en http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/. Número 1, monográfico especial sobre localización; número 3, dedicado a la documentación.</p>

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

Criterios de evaluación

- 50% > Un **trabajo de traducción de productos informáticos coordinado** por gestores de proyecto, de terminología y de memorias de traducción. Se valorará la calidad de la traducción, el resultado objetivo de los productos finales e instrumentales, la cooperación con los compañeros y la comprensión de la materia demostrada
- 20% > Creación de un **portafolios digital en formato web**, bien estructurado y que contenga un resumen y valoración crítica de la materia analizada en la asignatura (entrega final).
- 20% > EJERCICIO
- 15% > Participación, cooperación y/o reflexión sobre el aprendizaje propio demostradas mediante algunas de estas actividades semanales (desde la semana 1). *Cada semana el alumno elegirá el modo de participación que más le convenga para su aprendizaje:*
 - a. **Investigación, exposiciones y traducciones** individuales breves sobre aspectos concretos de la localización y gestión de proyectos, o nuevas herramientas
 - b. Aportación de **respuestas, sugerencias o comentarios a las dudas y preguntas** referidas a cualquier lectura o aspecto por los compañeros o el profesor en el foro.
 - c. Aportación de **soluciones a cuestiones prácticas** y técnicas planteadas periódicamente, en clase o en el foro.
 - d. **Diario/Blog** de actividades semanales y reflexiones sobre la materia y/o el aprendizaje

Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • prácticas y ejercicios virtuales • seminarios y exposiciones • trabajo final en grupo, con memoria individual • portafolios digital
Recomendaciones para la evaluación
Las mismas que para la evaluación.
Recomendaciones para la recuperación
Las mismas que para la evaluación.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas / Evaluaciones
1	110	5	20
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (INGLÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101490	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	12		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3094

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas optativas, como formación especializada dentro del itinerario de Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Pensada sobre todo para quienes cursen el itinerario de Traducción, esta asignatura se basa en algunos aspectos vistos en el Seminario de Traducción de la primera lengua extranjera (inglés) del primer cuatrimestre en cuanto a la representación literaria del habla (diálogos). Se centra en el carácter especial de la traducción audiovisual en cuanto a modalidad de traducción 'constreñida' por los condicionamientos de tiempo, imagen y espacio (en el caso de la subtitulación) y requiere formación en aspectos técnicos referidos a los productos audiovisuales y los programas informáticos para la subtitulación.
Perfil profesional
Traductores, traducción de textos audiovisuales.

3. Recomendaciones previas

En el caso de alumnado con inglés como primera lengua extranjera, no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa del Inglés de 1º. En el caso de alumnado con inglés como segunda lengua, deben tener aprobadas las asignaturas de segunda lengua I y II y se recomienda elegir o haber elegido como optativa la Segunda Lengua Extranjera (Inglés) III.

4. Objetivos de la asignatura

Al final del curso, el alumnado, a partir de los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos sobre TAV deberá ser capaz de: realizar el pautado para el subtítulo y redactar y distribuir correctamente las líneas dentro del bloque de subtítulos, ajustando los parámetros según el encargo. Reunir información para la traducción de documentales, redactar un primer guión traducido y ajustarlo para la duración, en equipo. Llevar a cabo, en equipo, la grabación de la voz superpuesta para un clip de un documental. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Preparar, en equipo, la traducción de un guión de cine o TV, y hacerle los ajustes necesarios para el doblaje. Grabar, en equipo, una escena doblada cuidando la sincronización. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas para el doblaje en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Deberá aplicar los conocimientos sobre traducción y traductología adquiridos a lo largo de la carrera a la adecuada traducción de los textos audiovisuales.

5. Contenidos**TEMARIO**

1. El habla de los diálogos audiovisuales. Características de la lengua hablada y su reflejo en los textos audiovisuales. Verosimilitud de los textos que representan el habla. La "oralidad prefabricada". La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. (Este tema es transversal, y se habrá presentado en el Seminario de Traducción I)
2. La Traducción audiovisual (TAV) como una variedad de traducción subordinada. La traducción de diálogos para cine y televisión.
4. La traducción para el subtítulo. Técnicas básicas de subtitulación. Normas y parámetros: velocidad de lectura, número de caracteres, formato. Prácticas de subtítulo.
5. La traducción para voz superpuesta. Documentales y noticiarios. Documentación, redacción ajustada al tiempo. Locución y supervisión de la locución. Prácticas de voz superpuesta.
6. El doblaje. La primera traducción y el ajuste. Normas y criterios básicos del ajuste. Prácticas de doblaje.
7. Líneas de investigación en TAV.

6. Competencias a adquirir**Específicas**

Capacidad de analizar y entender textos audiovisuales en inglés. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de realizar un pautado y de ajustarse a una plantilla de subtítulos ajena. Capacidad de traducir guiones de cine o televisión del inglés a un español idiomático, teniendo presentes las limitaciones inherentes a esta modalidad, ortotipográficamente correcto en el subtítulo. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo del sector audiovisual y a los distintos formatos. Capacidad de defender las decisiones de traducción adoptadas.

Transversales

Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7. Metodologías

Aproximadamente el 30% de las sesiones serán clases expositivas, sobre aspectos teóricos, técnicos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al aprendizaje de las técnicas de subtitulación, al ajuste o adaptación de guiones y al comentario de textos originales y traducciones propuestas. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios/talleres, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un *clip* o fragmento de película, o bien de un capítulo de serie televisiva o documental. Habrá sesiones "de estudio" en las que se harán grabaciones de voz superpuesta y/o doblaje.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Clases magistrales y prácticas	36	26	62	41,3
Seminarios y exposiciones	4	6	10	6,6
Tutorías individuales	1		1	0,66
Preparación de trabajos		60	60	40
Exámenes	4	13	17	11,3
TOTAL	45	105	150	100%

9. Recursos

Obras de consulta para el alumno

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

DÍAZ CINTAS, JORGE (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel (Contiene un DVD con ejercicios, con una versión demo del programa *Subtitul@m*).

DÍAZ CINTAS, JORGE Y ALINE REMAEL (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester (UK): St. Jerome.

DURO, MIGUEL (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

GOTTLIEB, HENRIK (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Center for Translation Studies and Lexicography, Univ. de Copenhagen.

IVARSSON, JAN (1992). *Subtitling for the Media: a handbook of an art*. Estocolmo: Transedit. (trad. al inglés de Robert F. Crofts).

MAYORAL, ROBERTO (1993). "La traducción cinematográfica: el subtítulo", en *Sendebarr*, 4: 45-68.

MAYORAL, ROBERTO (2003). "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". *Sendebarr*, 14: 107-205.

TITFORD, CHRISTOPHER (1982). "Sub-titling: constrained translation". *Lebende Sprachen*, 3: 113-116.

TODA, FERNANDO (2005). "Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)". *Quaderns. Revista de traducció*, 12: 119-132.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen que incluye partes similares a las que las empresas de subtítulo proponen como pruebas a sus potenciales traductores.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

Trabajos de traducción (y documentación) hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y ejercicios hechos en clases prácticas (subtitulado, voz superpuesta, doblaje (40%).

Examen (60%, siempre que esté aprobado)

Instrumentos de evaluación

Se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas con los programas para subtítulo, voces superpuestas y/o doblaje. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación. El examen incluirá la realización de una serie de subtítulos en la que se demuestre que se conocen y aplican las nociones técnicas básicas; habrá preguntas relacionadas con aspectos lingüísticos, culturales y mediáticos de los textos originales, y con las restricciones referidas a subtítulo, voz superpuesta y doblaje.

Recomendaciones para la evaluación

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos o supervisados presencialmente los trabajos prácticos, lo que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
1	4				
2	4			T1	
3	4				

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
4	4	15m			
5	4			T2	P1
6	2				
7	2	15m			P2
8	2			T3	
9	2				P3
10	2	15m			
11	2			T4	P4
12	2				
13	2	15m			
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN				
15	Examen escrito				
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas				
17	preparación para la recuperación de partes no superadas				
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario				
19	examen			Notas y actas	

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS (FRANCÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101491	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3º / 4º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Bloque de materias optativas
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Partiendo de los contenidos teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los dos años anteriores, se tenderá a desarrollar y consolidar las destrezas y habilidades adquiridas aplicándolos a un contexto específico: el del turismo, para el que existe una gran demanda de traducción.
Perfil profesional
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación y desarrolla la adquisición de competencias específicas necesarias para llegar a ser un buen profesional y realizar traducciones de calidad en el ámbito del turismo.

3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno y el seguimiento del trabajo programado. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito turístico. Se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción procedentes de diferentes ámbitos de este campo de especialización y representativos de los géneros más comunes. Todas las actividades programadas estarán orientadas a la adquisición de una metodología de trabajo que permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y a poder continuar su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional. En su labor de mediador lingüístico y cultural, debe poder transmitir adecuadamente el contenido, la función y las referencias culturales del original, teniendo en cuenta las características particulares del lenguaje turístico.

5. Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abordarán tres grandes bloques, que abarcarán, entre otros, estos contenidos básicos:

- I. Introducción a la traducción en el ámbito del turismo
 - El concepto de turismo.
 - La comunicación en el contexto turístico
 - El texto turístico. Textos y documentos
 - El lenguaje del turismo
 - Dificultades tipo de la traducción turística
- II. El turismo como actividad social. Clases y categorías. El texto promocional
- III. El turista y el viajero. La literatura de viajes

6. Competencias**Específicas**

Conocer las características de los textos turísticos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; desarrollar habilidades de reconocimiento de dificultades y tipificarlas; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos, conceptuales, culturales, etc; plantear estrategias y técnicas adecuadas para la solución de problemas.

Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico.
Rigor en la revisión y el control de calidad.
Búsqueda documental y de fuentes de información.
Toma de decisiones.
Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.

Capacidad de trabajo en equipo.
Capacidad de aprendizaje autónomo.

7. Metodologías

Las actividades programadas incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden desarrollar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas: análisis de textos, traducciones individuales y cotejo de soluciones, crítica de traducciones, trabajo con ordenadores, etc. Las tutorías serán grupales y tenderán a controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias.

Elaboración personal o grupal de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	40 h			30%
Tutorías*	2 h			
Exámenes	3 h			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	100%

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

FUENTES LUQUE, A. Editor (2005): *La traducción en el sector turístico*. Editorial Atrio, Granada.
 JOURDAO, F. (1992): *Los mitos del turismo y sociedad*. Ediciones Endimión, Madrid.
 LANQUAR, R. (1985): *Sociologie du tourisme et des voyages*. Presses Universitaires de France.
 MARTÍNEZ QUINTANA, Violante (2006): *Ocio y turismo en la sociedad actual*. McGraw-Hill/Interamericana de España, S.A.U.
 NOBS, M.-L. (2006): *La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas?*. Editorial Comares, Granada.
 SECRETARÍA GENERAL DEL TURISMO (1990): *Libro Blanco del Turismo Español*. Madrid.
 URBAIN, J.-D. (2002): *L'idiot du voyage*. Paris, Payot
 VOGEL, H.L. (2004): *La industria de la cultura y del ocio. Un análisis económico*. Datautor, Madrid.

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del campo turístico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de este contexto de comunicación.

Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad, pertinencia y adecuación. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente.
Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4				**
2	4				
3	4				
4	4				T1
5	4				
6	2				
7	2	2		3	
8	4				
9	4				T2
10	2	2			
11	4				
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					Trabajo final
19					

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* **IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN LITERARIA (ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA)

1. Datos de la Asignatura

Código	101492	Plan		ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
8º semestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Perfil profesional
Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial en la forma específica de la traducción literaria.

3. Recomendaciones previas

Haber superado todas las asignaturas de traducción de la 2ª lengua extranjera cursadas en los semestres anteriores.

4. Objetivos de la asignatura

- Capacidad para traducir textos destinados al sector editorial
- Capacidad para participar en los procesos propios del sector editorial (corrección, edición, difusión, promoción)
- Capacidad para desenvolverse profesionalmente en los ámbitos propios del sector editorial (negociación de contratos, utilización de recursos auxiliares, marco jurídico).

5. Contenidos

Téoricos:

Bloque 1: El sector editorial. Importancia en el sistema económico español. El sector editorial como ámbito de trabajo.

Bloque 2: Las peculiaridades del sector editorial respecto a otros ámbitos de la traducción. Modos de trabajo propios del sector editorial

Bloque 3: El proceso editorial

Bloque 4 Tipos de texto en traducción literaria

Prácticos:

Bloque 1: Traducción de textos literarios. Los principales géneros.

Bloque 2: Traducción de textos literarios. Los subgéneros.

Bloque 3: Traducción de textos literarios. La literatura infantil y juvenil. Traducción de textos literarios. Los clásicos

6. Competencias a adquirir

Específicas

CE001 Capacidad de entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera.

CE002 Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.

CE003 Capacidad de traducir los textos del ámbito mencionado de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

Transversales

CT001 Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.

CT002 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

CT003 Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector

CT004 Capacidad de adaptación a los distintos formatos de trabajo

7. Metodologías

- Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:
Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
- Encargos de traducción
- Pruebas presenciales
- Tutorías

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	4			
Clases prácticas	50			
Seminarios				
Exposiciones y debates	4			
Tutorías		10		
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			80	
Otras actividades				
Exámenes	2			
TOTAL	60	10	80	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
 Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
 Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
 Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
 Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
 Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2010).

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

Criterios de evaluación
Presencialidad: 20% Intervenciones en clase: 20% Prácticas: 60%
Instrumentos de evaluación
Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase. Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración La asistencia y preparación de las clases es imprescindible.
Recomendaciones para la evaluación
Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.
Recomendaciones para la recuperación

TRADUCCIÓN JURÍDICA (FRANCÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101493	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Traducción jurídica (francés)			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pablo Dengler Morcillo	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	pablodengler@usal.es	Teléfono	3097

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Las peculiaridades de este tipo de traducción y su importancia en términos cuantitativos hacen imprescindible un curso específico
Perfil profesional
Traductores especializados

3. Recomendaciones previas

Conocimientos de lengua francesa de nivel alto ó C2.
Espíritu inquieto e interés por la actualidad político-jurídica española y francesa.

4. Objetivos de la asignatura

El alumno debe adquirir las competencias y habilidades necesarias para poder enfrentarse con seguridad y garantías a una amplia variedad de textos jurídicos.

5. Contenidos

1. El lenguaje del Derecho
2. La traducción jurídica
3. Organización político-administrativa de los estados español y francés.
4. La organización judicial y los diferentes actores jurídicos en Francia y España
5. Procedimiento civil en Francia y España.
6. Procedimiento penal en Francia y España
7. El Derecho penal en Francia (la classification tripartite des infractions) y España (delitos y faltas).
8. El Matrimonio. Regímenes económicos del matrimonio. Divorcio. Los PACS en Francia.
9. Los tipos de contrato más comunes: alquiler, trabajo, etc.
10. Derecho de sociedades.
11. El Derecho multilingüe de la Unión europea
12. La traducción jurada

6. Competencias a adquirir

Transversales

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

Específicas.

Capacidad de entender y analizar textos especializados en la primera lengua extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

7. Metodologías

Enfoque eminentemente práctico: traducción de textos jurídicos reales. Ocasionalmente clases magistrales para enmarcar los diferentes tipos de texto o abordar problemas concretos que suscite la traducción de los mismos.

8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	10			40%
Clases prácticas	33			
Exposiciones y debates	12			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ALCARAZ, Enrique y HUGHES, Brian, Legal Translation Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 2002.

BOCQUET, Claude, La traduction juridique, De Boeck, 2008.

CAO, Deborah, Translating Law. Clevedon. 2007.

CORNU, Gérard, Linguistique juridique, Paris, Montchrestien, 1990.

EMBED IRUJO, Antonio, Introducción al Derecho español, IUSTEL, 2010

FERIA GARCIA, Manuel Carmelo, Traducir para la justicia, Granada, Comares. 1999.

SARCEVIC, Susane, New Approach to Legal Translation, Kluwer Law International. 1997.

VVAA, La justice pour les nuls, Editions Générales First, 2007.

WAGNER, Emma, BECH, Svend y MARTÍNEZ, Jesús M., Translating for the European Union Institutions, Manchester, St. Jerome Publishing, 2002,

10. Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación continua y examen.

La evaluación continua tendrá en cuenta las traducciones hechas en casa y corregidas en clase (o de forma individualizada en tutoría), así como las presentaciones realizadas por los alumnos.

El examen será escrito y consistirá en la traducción de un texto del tipo de los traducidos en clase.

<p>Criterios e instrumentos de evaluación</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Presentaciones realizadas en clase (10%) 2. Traducciones entregadas en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%) 3. Examen (70%)
<p>Recomendaciones para la evaluación</p> <p>Se realizarán recomendaciones individualizadas a lo largo del curso.</p>
<p>Recomendaciones para la recuperación</p> <p>Se realizarán recomendaciones individualizadas con ocasión de la corrección del examen.</p>

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos y ejercicios
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3 horas)

